

# Спеціальне видання для біженців з України

## Serviceheft für Geflüchtete aus der Ukraine





Martina Plum (links) und Franziska Brachthäuser (mit Otto)

	Передмова - посібник	2
1.	Життя в Дортмунді Як отримати нову квартиру	4
2.	Робота в Дортмунді	32
3.	Охорона здоров'я	74
4.	Освіта	92
5.	Жінки: права та особливий захист	98
6.	Мобільність	104
7.	Рахунки та банківські операції	114
8.	Утилізація відходів	118
9.	Додаткова інформація	132
10.	дозвілля та культура	146

## Impressum

### Herausgeber:

Auslandsgesellschaft.de

### Redaktion:

Martina Plum | Franziska Brachthäuser

### Fotos:

Martina Plum

### Übersetzung:

Auslandsgesellschaft/Aletera | Ivanka Moskaliuk

### Layout und Satz:

WHY! Agentur für Kommunikation und Wesentliches GmbH, Dortmund



## Передмова - посібник

Майже чотири мільйони людей втекли від війни в Україні. В тому числі багато біженців приїхало до Німеччини.

Організація Об'єднаних Націй говорить про найшвидшу зростаючу кризу біженців з часів Другої світової війни. Ніхто з них не знає, що його чекає на новій чужій «батьківщині». Нашої підтримки потребують переважно жінки та діти. І вони не тільки бояться боротися зі своїми травмами, вони також сумують за чоловіками, яких залишили, і все ще мають виживати тут зі своїми дітьми.

І ще багато інших факторів. Оскільки ми знаємо, що життя в Німеччині не завжди легке і що потрібно подолати багато бюрократичних перешкод, ми оновили наш посібник для біженців, який опублікували у 2018 році, та переклали його українською.

Тут можна дізнатися, як влаштоване життя – точніше – що з житлом, банками, мобільністю, освітою, охороною здоров'я, утилізацією відходів? Ми надаємо особливе значення питанням прав жінок.

Тут ми перерахували листівки, зразки листів та контактних осіб. Здебільшого інформація стосується Дортмунда.

У задній частині ви знайдете найважливіші адреси для міст.

- Реклінгхаузен
- Унна
- Хамм
- Шверте
- Бохум
- Герне



Журнал одного дня стане доступним у друкованому вигляді, але він залишиться актуальним насамперед завдяки його цифровому виданні. Це означає, що якщо у Вас є важлива інформація, яку ми повинні включити, надішліть її нам.

Чекаємо на Ваші пропозиції



Клаус Вегенер  
Президент



Марк Фрезе  
Керівник

# 1. Життя в Дортмунді

## Як отримати нову квартиру

Біженці, які прибувають до Дортмунда, спочатку потрапляють у спеціальне місце для проживання. Тут про людей піклуються соціальні працівники та службовці. Вони допомагають, наприклад, із оформленням заяви про надання притулку. Перш за все, Ви будете змушені чекати. І часто місяцями. Протягом цього періоду очікування кожен біженець отримує пільги та підтримку від служби соціального захисту. Місто Дортмунд орендує мебльовані квартири, щоб новоприбулі могли якомога швидше покинути спеціальне місце для проживання. Квартир для біженців не вистачає, тож отримання такої квартири може зайняти багато часу. Ці квартири не є постійними квартирами, а лише перехідними, які називаються «Belegwohnung» (тимчасове житло). Поки люди перебувають у процесі отримання притулку, вони можуть залишатися в тимчасовому житлі. Як тільки видається посвідка на проживання, соціальна служба просить Вас шукати нову квартиру та покинути зайняте місце для проживання. Для цього Ви будете мати достатньо часу. Це означає, що потрібно проявити власну ініціативу. Кожен повинен намагатися знайти квартиру самостійно.

### Порада:

- Після того, як Ви прибули в перехідну квартиру/ тимчасове житло, настав час брати своє життя у свої руки. Час перед переїздом у власну квартиру можна використати з розумом. Як проходить життя в Дортмунді? Які служби мають велике значення і де їх знайти? До кого я можу звернутися, якщо мені потрібна допомога? Як я можу вивчити німецьку якомога швидше, щоб я міг займатися своїми справами?
- При пошуку квартири важливо не зосереджуватися на окремих районах Дортмунда. Це збільшує шанси знайти квартиру для Вас і Вашої родини. Автобуси та потяги швидко доставлять Вас до рідних, друзів та знайомих в інші частини міста.

### Сім'я Івана та Оксани шукає квартиру

Сім'я з Києва складається з батька Івана Понаморенко (47), матері Оксани (44), синів Дмитра (20) і Олега (17), а також дочки Олесі (6). Діти носять прізвище батька, а дружина зберігає своє дошлюбне прізвище.

У наступних розділах ми хочемо

супроводжувати сім'ю Понаморенко з Києва як приклад того, як вони шукали квартиру.

Ми повідомляємо,

- яким критерієм має відповідати квартира,
- як знайти квартиру,
- які формальності необхідно дотримуватися перед підписанням договору оренди та
- про що потрібно попідкуватися під час переїзду.

### Забезпечення витрат на нову квартиру (частина 1)

Перш ніж родина Понаморенко почне шукати квартиру, вони запитують у центрі зайнятості дозвіл на пошук нової квартири. Центр зайнятості перевіряє, чи дійсно їх переїзд є необхідним.

Батько Іван подає «Заявку на забезпечення витрат на нову квартиру», дивись заяву в Додатку 1:

Джерело: [www.jobcenterdortmund.de](http://www.jobcenterdortmund.de)

Наразі сім'я живе в дуже маленькій перехідній квартирі, яку надала їм служба соціального захисту населення. Це квартира площею всього 50 квадратних метрів і складається з двох кімнат, кухні та ванної кімнати. Це означає, що квартира занадто мала для сім'ї з 5 чоловік. Центр зайнятості схвалює заявку. Крім того, всі п'ятеро осіб проживають у тимчасовій квартирі, що належить службі соціального захисту, з якої вони все одно мають виїхати.

20-річний син пари Дмитро вже повнолітній. Він хотів би стати самозайнятим і хотів би орендувати невелику квартиру для себе. Але це неможливо. Батьки відповідають за нього до 25 років. Поки батьки та



BG-Nr. 33302/00 **jobcenter** Dortmund

Name: \_\_\_\_\_ Team \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_

**Antrag auf Zusicherung der Kosten für eine neue Unterkunft**

1. Ich beabsichtige zum \_\_\_\_\_ in eine andere Wohnung nach \_\_\_\_\_ umzuziehen und bitte um Zusicherung, dass die Kosten der neuen Unterkunft angemessen sind und der Umzug erforderlich ist.  
Die Daten der neuen Wohnung sind dem beiliegendem Mietangebot zu entnehmen.  
Gründe, warum ich in eine andere Wohnung umziehen möchte:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. In die neue Wohnung werden noch folgende Personen einziehen:  
 keine  
 mein Partner/meine Partnerin \_\_\_\_\_  
 mein/e Kind/er \_\_\_\_\_  
 Kind/er meines Partners/meiner Partnerin \_\_\_\_\_  
 sonstige Personen: \_\_\_\_\_

3.  Ich/Wir möchte(n), dass die Mietzahlungen und die Vorauszahlungen für die Neben- und Heizkosten direkt an den Vermieter/die Vermieterin erfolgen.  
 Ich/Wir möchten(n), dass die Heizkosten direkt an das Versorgungsunternehmen gezahlt werden.

Dortmund, den \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift



діти отримують пільги (кошти) від служби соціального захисту чи центру зайнятості, молоді дорослі мають жити з батьками.

Але є й винятки: якщо в сім'ї помічено зловживання наркотиками чи алкоголем, або насильство. Говорять про «серйозні» причини, які необхідно достовірно донести до центру зайнятості. Тому що центр зайнятості повинен погодити всі питання з людиною до 25 років перед тим, як вона зможе виїхати або зняти власну квартиру.

Інший виняток – коли дитина навчається в місті, яке знаходиться далеко від місця проживання батьків, а вартість проїзду на автобус та потяг дуже висока.

### Коли квартира є підходящою або відповідною?

Служба соціального захисту населення або центр зайнятості оплачує оренду, додаткові витрати та кошти на опалення квартири. Тому точно визначено, наскільки дорогою може бути квартира. Говориться, що орендна плата має бути «розумною». Чим більше людей проживає в цій квартирі, тим вона може бути більшою і відповідно, звичайно, дорожчою.

Максимальні суми вартості оренди та площі квартири наведені в наступній таблиці:

Джерело: [www.jobcenterdortmund.de](http://www.jobcenterdortmund.de)

Нова квартира для сім'ї Понаморенко може мати площу до 110 квадратних метрів і коштувати максимум 999,90 євро (брутто орендної плати).

### Експлуатаційні витрати

Витрати на оренду складаються з холодної суми оренди та **експлуатаційних витрат**, які також часто називають **додатковими витратами**.

Експлуатаційні витрати виникають із таких витрат, які орендодавець перекладає на своїх орендарів або які викликані орендарями:

- податок на власність
- витрати на водопостачання
- витрати на водовідведення
- витрати на гаряче водопостачання

- витрати на опалення
- витрати на очищення димоходу та обслуговування системи опалення
- витрати на прибирання вулиць/вивезення сміття
- витрати на прибирання будівлі
- витрати на утримання зовнішніх споруд
- витрати на освітлення загальнодоступних частин будівлі
- витрати на обслуговування ліфту
- витрати на голову будинку
- витрати на страхування будівлі

Центр зайнятості оплачує оренду та додаткові витрати, за винятком витрат на електроенергію. Центр зайнятості також покриває витрати на опалення, але завжди повідомляє про це окремо. Центр зайнятості сплачує орендну плату, експлуатаційні витрати та витрати на опалення. Щоб центр зайнятості взяв на себе ці витрати, Ви повинні подати заявку на прийняття витрат, використовуючи форму «KDU» (витрати на проживання).

Якщо вода нагрівається через систему опалення, витрати на опалення необхідно зменшити, щоб для приготування гарячої води використовувався стандартний тариф. Як правило, витрати на опалення зменшуються на 18%. Крім того, може бути встановлена фіксована ставка на основі площі квартири.

Якщо гаряче водопостачання регулюється децентралізовано, тобто через котел, газовий котел або проточний водонагрівач, є додаткова вимога. Вона становить 9,18 євро для заявника і 8,28 євро для партнера (подружжя) і оцінюється відповідно до віку для дітей (станом на 2017 рік).

Якщо газовий котел також використовується для приготування їжі, це означає, що витрати на опалення зменшуються. Центр зайнятості покриває лише витрати на опалення. Не більше.

Орендодавець має 12 місяців після закінчення розрахункового періоду, щоб підготувати рахунок за комунальні послуги. На 2022 рік він може зайнятися цим питанням до 31 грудня 2023 року. Якщо орендар отримує рахунок пізніше, йому більше не доведеться здійснювати жодних додаткових платежів. Однак він отримує назад суму, яка була переплачена.

**Важливо:** витрати на гарячу воду, що виробляється за допомогою приладів або бойлерів, оплачуються за рахунок пільг центру зайнятості/служби соціального захисту. Для цього до центру зайнятості необхідно надати спеціальні докази/фотографії. Це означає, що Ви повинні заздалегідь поцікавитися у працівника, чи будуть покриті ці витрати і в якому обсязі. Ключове слово тут «розумний розмір». Отже: краще запитати, поки не виникнуть непорозуміння.

**jobcenter**

**Zusicherung zum Umzug**

Vor Abschluss eines (neuen) Mietvertrags soll der Leistungsempfänger vom Jobcenter Dortmund eine **Zusicherung** zur Übernahme der neuen Unterkunftskosten erhalten (§ 22 Abs. 4 SGB II).

Die **Zusicherung** wird vom Jobcenter erteilt, wenn die neuen Kosten der Unterkunft **angemessen** sind und ein Umzug **erforderlich** ist.

Für den Umzugsantrag reichen Sie bitte folgende Unterlagen ein:

- Ausgefülltes Formular „Antrag auf Zusicherung der Kosten für eine neue Unterkunft“
- konkretes Mietangebot

Bei Umzügen **außerhalb** Dortmunds ist der **DBB** kommunale Träger für die Erteilung der Zusicherung zuständig.

Bei **fehlender** Zusicherung zur Anmietung der Wohnung ist das Jobcenter nicht zur Übernahme höherer oder unangemessener Kosten der neuen Wohnung verpflichtet, es werden dann nur die **bisherigen** Unterkunftskosten übernommen.

Denken Sie bitte auch an die Kündigung und die Einhaltung der Kündigungstrist Ihres bisherigen Mietvertrages!

Einem Mietvertrag sollten Sie erst nach erfolgter Zusicherung der neuen Unterkunftskosten unterschreiben, weil nur dann sichergestellt ist, dass Ihr Jobcenter die Mietzahlungen tatsächlich übernehmen wird.

Die Beurteilung der Angemessenheit der Kosten der Unterkunft richtet sich nach der Besonderheit des Einzelfalles und seinen individuellen Verhältnissen, insbesondere nach der Zahl der Familienangehörigen und ihrem Gesundheitszustand.

Innerhalb des Stadtgebietes von Dortmund gelten folgende **Höchstbeträge** für Unterkunftskosten (Kaltmiete einschließlich Nebenkosten (=Bruttokaltmiete), ohne Heizkosten als **angemessen**:

Haushaltgröße	Nettokaltmiete	Betriebskosten	Bruttokaltmiete
1 Person	350,00 EUR	104,50 EUR	454,50 EUR
2 Personen	410,00 EUR	135,85 EUR	545,85 EUR
3 Personen	490,00 EUR	167,30 EUR	657,30 EUR
4 Personen	640,00 EUR	198,55 EUR	838,55 EUR
5 Personen	770,00 EUR	229,90 EUR	999,90 EUR
6 Personen	880,00 EUR	261,25 EUR	1.141,25 EUR

Daneben werden die Heizkosten in tatsächlich zu zahlender Höhe übernommen, sofern diese angemessen sind.

Seite 1

Version Stand 10.06.2022



Рахунки за витрати на експлуатацію та опалення необхідно подавати до центру зайнятості.

Якщо рахунок за комунальні послуги перевищує авансовий платіж, центр зайнятості повинен нести додаткові витрати, якщо вони є розумними. Якщо центр зайнятості відхиляє платіж, оскільки він занадто високий, він може надати позику. Погашення щомісяця становить 10% від стандартної ставки.

Відшкодування витрат на електроенергію не може бути зараховано до доходу.

### Як знайти квартиру?

Звичайно, знайти квартиру по ціні, менше ніж за 5,00 євро за квадратний метр, важко, але це не неможливо. Ви повинні робити багато різних речей і продовжувати пошук. Тоді Ви зрештою зможете знайти квартиру.

### Житлове управління/посвідка на проживання

Спочатку подружжя Понаморенко відправляються в **житлове управління** в ратуші. Там вони звертаються за **посвідкою на проживання (WBS)** для соціального житла. Це недорогі квартири для людей, які мало заробляють або отримують пільги від служби соціального захисту/центру зайнятості. Ви можете отримати це соціальне житло через житлове управління або знайти його самостійно. Щоб орендувати його, необхідно пред'явити орендодавцю свій сертифікат WB.

Щоб отримати цей сертифікат, вони вдвох заповнюють заяву на «включення до списку осіб, які шукають житло» та форму «Декларація про доходи на пільгові квартири».

Джерело: [www.dortmund.de](http://www.dortmund.de)

Щоб Ви могли все правильно заповнити, візьміть із собою такі документи:

- останнє повідомлення про виконання
- рішення про допомогу на дитину для Дмитра, оскільки він уже повнолітній

- шкільний атестат для 17-річного Олега, бо він досі ходить до школи
- паспорти всіх членів сім'ї як підтвердження статусу проживання

Джерело: [www.dortmund.de](http://www.dortmund.de)

Житлове управління допомагає родині з Києва знайти квартиру. Відповідальний працівник пише її ім'я внизу довгого списку. Список такий довгий, тому що в Дортмунді багато людей, які шукають недороге соціальне житло. Як правило, першим отримує квартиру той, хто найдовше знаходиться у списку. Але бувають винятки. Іван та Оксана живуть зі своїми трьома дітьми проживають в занадто маленькій квартирі. Тому житлове управління намагається знайти нове житло для сім'ї якомога швидше, хоча вона і знаходиться в кінці списку. Кажуть, що «соціальні» причини можуть бути важливішими за час очікування.

### Порада:

Івану та Оксані не потрібно йти в житлове управління одним, варто брати з собою дітей. Таким чином службовець знайомиться з усією родиною. Він скаже, що зв'яжеться з вами, як тільки знайде відповідну квартиру. Щоб показати, що квартира дійсно терміново потрібна, сім'я повинна регулярно, можливо, раз на тиждень ходити в житлове управління і питати про стан справ. Так вони запам'ятовуються, і службовець помічає, що вони самі активні.

**Einkommenserklärung** für geförderte Wohnungen

geförderte Wohnungen  
 Aufnahme in die Vormerkliste für Wohnungssuchende  
 Freistellung  
 Erlangung einer Zinsvergünstigung  
 Beantragung von Fördermitteln

Antragsteller  
 Zutreffendes bitte ankreuzen

Name, Vorname \_\_\_\_\_ Geburtsdatum \_\_\_\_\_  
 Anschrift (Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort) \_\_\_\_\_ Telefonnummer \_\_\_\_\_ Beruf \_\_\_\_\_

1. Ich erziele im Kalenderjahr vor der Antragstellung folgende Einkünfte (Nachweise sind vorzulegen):  
 Bitte Jahresbeträge eintragen

1.1	<input type="checkbox"/> steuerpflichtiges Bruttoeinkommen aus nichtselbständiger Arbeit	€
1.2	<input type="checkbox"/> Einkünfte aus selbständiger Arbeit	€
1.3	<input type="checkbox"/> Einkünfte aus Gewerbebetrieb	€
1.4	<input type="checkbox"/> Einkommen aus geringfügiger Beschäftigung	€
1.5	<input type="checkbox"/> Renteneinkünfte - Bruttobeträge	€
1.6	<input type="checkbox"/> Versorgungsbezüge	€
1.7	<input type="checkbox"/> Arbeitslosengeld I	€
1.8	<input type="checkbox"/> Einkünfte aus Unterhaltsleistungen	€
1.9	<input type="checkbox"/> Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung	€
1.10	<input type="checkbox"/> Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft	€
1.11	<input type="checkbox"/> Ausländische Einkünfte	€
1.12	<input type="checkbox"/> Sonstige Einkünfte	€
	<input type="checkbox"/> Sonstige Einkünfte	€

\* Als Einkommensnachweise gelten z. B. Einkommensteuerbescheide, Rentenbescheide, Arbeitslosengeldbescheide oder Vorauszahlungsbescheide. Sofern diese Nachweise nicht möglich sind, kann das Einkommen auch durch andere, geeignete Unterlagen nachgewiesen werden, insbesondere bei Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit durch eine Bestätigung des Arbeitgebers.

2. Bestätigung Arbeitgeberin (nur erforderlich, wenn das Einkommen nicht durch einen Steuerbescheid nachgewiesen werden kann)  
 Die Richtigkeit der Angaben zu 1.1 und/oder 1.4 wird bestätigt:

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift und Telefonnummer / Stempel Arbeitgeberin \_\_\_\_\_

Stadt Dortmund  
 Amt für Wohnen und Stadterneuerung  
 Südwall 2 - 4 (3. Obergeschoss)  
 4122 Dortmund

Wird von der Behörde ausgefüllt

WS. Nr. \_\_\_\_\_

Ich beantrage die Aufnahme in die Vormerkliste für Wohnungssuchende

Angaben zur Person

Familienname, Vorname \_\_\_\_\_ Geburtsdatum \_\_\_\_\_  
 Anschrift (Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort) \_\_\_\_\_  Frauenhaus  
 Staatsangehörigkeit \_\_\_\_\_  
 Telefonnummern - falls von obiger Anschrift abweichend - \_\_\_\_\_ Telefon \_\_\_\_\_

Familienstand  ledig  verheiratet seit \_\_\_\_\_  verwitwet  getrennt lebend  geschieden

Berufsgruppe  Arbeiterin  Angestellter  Beamtin  selbständig  Auszubildende  
 Schülerin  Studentin  Rentnerin  arbeitslos  Sozialhilfeempfängerin  Hausfrau  Hausmann

Folgende Personen werden mit mir in die gesuchte Wohnung ziehen

Familienname, Vorname	Geburtsdatum	Stellung zum Haushaltsvorstand

Innerhalb der nächsten 6 Monate vergrößert sich mein Haushalt noch um folgende Personen

Familienname, Vorname	Geburtsdatum	Stellung zum Haushaltsvorstand

Zugehörigkeit zu folgenden Personengruppen (Nachweise erforderlich)

Alleinziehende  Ausländerin  junge Eheleute  kinderreiche Familie (3 u. m. Kinder)  Rollstuhlfahrerin  Schwangere  Schwerhörige





**Anhang 5: Wohnungsunternehmen in Dortmund**

- DOGEWO21**  
Landgrafenstraße 77  
44139 Dortmund  
www.dogewo21.de  
☎ 0231 / 10 83 0
- LEG Wohnen NRW (Dortmund)**  
Karl-Harr-Straße 5  
44263 Dortmund  
www.leg-wohnen.de/mietwohnun-  
gen/dortmund  
☎ 0211 / 74 07 40 0
- VIVAWEST Wohnen GmbH**  
Kronprinzenstraße 53  
44135 Dortmund  
www.vivawest.de/mieten/mietange-  
bote.html  
☎ 0231 / 39 69 30
- Vonovia**  
Butzstr. 48  
44359 Dortmund-Nette  
Westerfelder Str. 33  
44357 Dortmund-Westerfild  
Servatiusstr. 19  
44369 Dortmund-Huckarde  
Rahmer Str. 299  
44369 Dortmund-Jungferntal  
Holtkottenweg 11  
44339 Dortmund-Eving  
Ringofenstr. 38  
44287 Dortmund-Aplerbeck  
www.vonovia.de/Zuhause-finden  
☎ 0234 / 41 47 00 00 0

- Gemeinnützige Wohnungsge-  
nossenschaft Dortmund eG**  
Neuer Graben 96  
44137 Dortmund-Innenstadt  
www.gwg-dortmund.de  
☎ 0231 / 53 47 28 0
- gws-Wohnen Dortmund Süd eG**  
Am Schallacker 23  
44263 Dortmund-Hörde  
www.gws-dortmund.de  
☎ 0231 / 94 13 14 0
- Spar- und Bauverein eG Dortmund**  
Kampstraße 51  
44137 Dortmund-Innenstadt  
www.sparbau-dortmund.de  
☎ 0231 / 18 20 30

**Anhang 6: Abkürzungen Wohnungsanzeigen**

<b>BK</b> Betriebskosten	<b>G-WC</b> Gästetoilette	<b>NK</b> Nebenkosten
<b>BIK.</b> Balkon	<b>HK</b> Heizkosten	<b>OG</b> Obergeschoss
<b>DG</b> Dachgeschoss	<b>KDB</b> Küche/Diele/Badezimmer	<b>prov.frei</b> provisionsfrei
<b>EA</b> Energieausweis	<b>KM</b> Kaltmiete	<b>qm</b> Quadratmeter
<b>EBK</b> Einbauküche	<b>KT</b> Kautions	<b>Stellpl.</b> Stellplatz für ein Auto
<b>EG</b> Erdgeschoss	<b>Maison.</b> Maisonette/Wohnung mit zwei Etagen	<b>Tgl.Bad</b> Tageslicht-Badezimmer
<b>Etg.</b> Etage	<b>MM</b> Minatsmieten(n)	<b>Wfl.</b> Wohnfläche
<b>ETw.</b> Eigentumswohnung	<b>mtl.</b> Monatlich	<b>WM</b> Warmmiete
<b>Gge.</b> Garage		<b>Zi.</b> Zimmer

Джерело: Брошура „WOHINDO“; VMDO (Видавець), сторінка 17

**Оголошення про квартири**

Відтепер Іван Понаморенко щосуботи та щосереді ходить до міської та державної бібліотеки. Маючи свій членський квиток, він може безкоштовно шукати оголошення про квартири в щоденних газетах Дортмунда, Ruhr Nachrichten та WAZ.

Він також читає безкоштовні Міські оголошення, які щосуботи та щосереді з'являються на сходовій клітці його

теперішньої квартири. Міські оголошення — це безкоштовний рекламний папір, який розповсюджується серед усіх домогосподарств.

Проте більшість оголошень про квартири він знаходить в Інтернеті. Наведені нижче посилання будуть корисними для Вас:

- [www.immo.ruhrnachrichten.de](http://www.immo.ruhrnachrichten.de)
- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)
- [www.ebay-kleinanzeigen.de](http://www.ebay-kleinanzeigen.de)

У рекламі квартир часто використовуються аббревіатури. Найважливіші з них вказані в наступному списку:



Джерело: Брошура „WOHINDO“; VMDO (Видавець), сторінка 16

**Письмовий контакт**

Оголошення про квартири розміщують або працівники житлових компаній, і приватні орендодавці, або нинішні орендарі, які шукають нового орендаря.

Батько знайшов квартиру в Інтернеті і пише електронний лист на вказану електронну адресу. Іван пояснює, яка квартира його цікавить, і коротко описує свою сімейну ситуацію і те, що він отримує пільги від центру зайнятості. Він просить домовитися про зустріч.

В газеті Ruhr Nachrichten він знаходить оголошення про квартиру, в якому немає ні електронної адреси, ні номера телефону. Замість цього він знаходить «номер шифру».

Це означає, що рекламодавець не хоче зв'язуватися безпосередньо з ним. З номером шифру він залишається анонімним. Він просить усіх зацікавлених надіслати листа до газети. У газеті всі листи збираються з номером на конверті. Рекламодавець збирає ці листи з Ruhr Nachrichten. Він читає їх і зв'язується з зацікавленими сторонами, які здаються йому найбільш підходящими. Тож Івану залишається лише чекати.

**Порада: дійте відразу!**  
Щоб знайти дешеву квартиру, потрібно багато наполегливості. Іван Понаморенко відвідує згадані вище інтернет-портали щодня, іноді навіть кілька разів на день, тому що завжди з'являються нові пропозиції квартир. Пана Понаморенко підтримують його сини Дмитро та Олег, які люблять серфінг в Інтернеті. Дуже важливо: якщо Ви знайшли відповідне оголошення, Вам потрібно негайно зв'язатися з власником, а не чекати до наступного дня чи ще більше.

**Bescheinigung über ein Mietangebot**

Ich / Wir beabsichtigen, an  Frau  Herrn  Eheleute

(Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
nachstehende Wohnung zum \_\_\_\_\_ zu vermieten in \_\_\_\_\_

(Anschrift / Lage der Wohnung) \_\_\_\_\_

Angaben zur Wohnung  Die Wohnung ist öffentlich gefordert  
 Die Wohnung ist barrierefrei  Ja  nein  Ende der Belegungsfrist \_\_\_\_\_

Wohnungsgröße [m<sup>2</sup>] \_\_\_\_\_ Anzahl Zimmer \_\_\_\_\_  
 Wohnflächenanteil [m<sup>2</sup>] \_\_\_\_\_ Anzahl Küchen \_\_\_\_\_  
 Jahr der Bezugsfähigkeit \_\_\_\_\_ Anzahl Bäder \_\_\_\_\_

Heizungsart  Zentralheizung  Öl  Gas  Fernwärme  
 Etagenheizung  Nachtpeicherheizung  Kohle  Strom

4 das Wohngebäude besonders energiesparend?  nein  Ja (siehe Kopie des Energiepasses beifügen)

**Wohnungskosten**

Grundmiete (monatliche Nettokaltmiete) \_\_\_\_\_ € monatlich  
 Neben-/Betriebskosten (ohne Heizkosten) \_\_\_\_\_ € monatliche Abschlagszahlung  
 Heizkosten \_\_\_\_\_ € monatliche Abschlagszahlung

In den Neben-/Betriebskosten sind Frischwasser- und Abwassergebühren enthalten.  
 Die **Warmwasseraufbereitung** erfolgt außerhalb der abgerechneten Heizkosten mittels einzelner Warmwasserbereiter (z.B. Durchlauferhitzer, Untertischgeräte)

**sonstiges**

Es handelt sich um einen Staffelmietvertrag  nein  Ja (detaillierte Angaben bitte auf der Rückseite vermerken)

Kautions  Geschäftsanteil (Genossenschaft)  nein  Ja, in Höhe von \_\_\_\_\_ €

Die Wohnung wird  unrenoviert übergeben  ohne Bodenbelag  
 Renovierung nicht erforderlich  renoviert vermietet  et laut Mietvertrag bei Auszug zu renovieren

Vermieter/in: \_\_\_\_\_  
 (Name, Anschrift, Telefon) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 (Datum, Unterschrift der Vermieterin / des Vermieters)

Щодо тексту в наступному файлі 7a\_Квартира\_Зразок контактного листа за шифром  
Джерело: власна розробка

Зразок оголошення про квартиру з контактом по номеру шифру:

Важливо: на лицьовій стороні конверта, ліворуч від адреси Ruhr Nachrichten, чітко напишіть номер шифру, а на звороті – своє ім'я та адресу!

Пан Понаморенко також міг би використати цей текст, якщо він хоче відповісти на оголошення електронною поштою.

Іван Понаморенко  
Хауптштрассе 1  
44444 Дортмунд  
Email: .....

Дортмунд, 18 травня 2016 року

Кому:  
Ruhr Nachrichten  
Вестенхелвег 86-88  
44137 Дортмунд

Шифр: 1569  
Тут: оголошення про квартиру

Шановний рекламодавець,

Щойно з великим інтересом я прочитав Ваше оголошення в Ruhr Nachrichten, в якому Ви пропонуєте 4-кімнатну квартиру. Ми з сім'єю вже рік живемо в Німеччині. Маємо троє дітей 17, 20 та 6 років. Зараз ми живемо в квартирі, яку нам надала служба соціального захисту населення. Але ця квартира дуже маленька. Шукаємо більшу квартиру, щоб було більше місця для навчання. Ми з дружиною, старшим сином відвідуємо інтеграційний курс. Двоє молодших дітей ходять до школи. Ми всі маємо прописку до Березень 2023. Орендну плату за квартиру перерахували б безпосередньо з центру зайнятості, а значить, проблем тут не буде.

Було б дуже мило з Вашого боку, якби Ви домовилися про зустріч з нами для огляду своєї квартири. Ви можете зв'язатися з нами електронною поштою за вказаною вище адресою.

З повагою  
Іван Понаморенко  
Іван Понаморенко (важливо: тут потрібно поставити свій підпис)

### Телефонний контакт

Номер телефону входить до оголошення про квартиру. Іван зазначає ім'я орендодавця, адресу квартири, дату і точний час призначення огляду.

### Огляд квартири

Термінів для огляду квартир необхідно дотримуватися. Краще прийти на кілька хвилин раніше, ніж пізніше на перегляд квартири! Навіть 10-хвилинна затримка може означати, що власника більше не буде вдома. Шанс отримати другу зустріч зазвичай відносно невеликий, тому що претендентів на дешеві квартири просто занадто багато.

Будь ласка, уточніть заздалегідь, де саме Ви зможете зустрітися. Можливо перед будинком. Однак, якщо Ви призначаєте зустріч у квартирі, Ви повинні заздалегідь запитати, кому Ви маєте подзвонити.

Крім волонтера та/або, можливо, добровільної довіреної особи, на огляд квартири мають прийти лише ті люди, які дійсно хочуть поселитися. Як правило, квартиру дивляться основний орендар та їх дружина. Дітей, звичайно, можна взяти з собою, але вони не обов'язково повинні бути там.

Якщо Ви не можете з'явитися вчасно, важливо якомога швидше повідомити особу, яка записалася на прийом, по телефону/WhatsApp, щоб повідомлення можна було передати!

На огляд квартири необхідно взяти з собою копії таких документів:

- електронну посвідку на проживання
- повідомлення про пільги від центру зайнятості/служби соціального захисту
- бланк «Довідка про оренду житла» із центру зайнятості/служби соціального захисту (дивись Додаток: 1\_ Квартира\_Заява\_Центр зайнятості\_Витрати на проживання)
- дозвіл на пільгове житло (WBS) (дивіться тему блок – житлове управління тут у тексті)

Під час огляду квартири потенційний орендар і орендодавець знайомляться один з одним. Обидві сторони мають різні інтереси:

Орендарі хочуть знати, чи відповідає квартира їхнім очікуванням та потребам. Вони також хочуть побачити стан квартири та багатоквартирного будинку. Якщо у будинку, наприклад, пошкоджена підлога, діри в стінах, протікають вікна або пліснява, Ви повинні запитати орендодавця, чи будуть ці дефекти виправлені, перш ніж заселятися.



**Checkliste Wohnungsbesichtigungen****Gebäude**

- In welchem Zustand befindet sich das Haus (Fassade, Dach, Treppenhaus)? Besonders auf Schimmel, Wasserflecken und feuchte Stellen achten. Mängel offen ansprechen.
- Gibt es Spielgelegenheiten für Kinder (Hof, Spielplätze)? Nutzungszeiten erfragen.
- Auf Lärmquellen (Verkehrslärm, Bahnlärm, Gewerbe usw.) achten.

**Wohnung**

- Ist die Wohnung hell oder dunkel?
- Wie sehen Türen und Böden aus? Ihren Zustand überprüfen.
- Welche Qualität haben die Fenster (Verglasung, Rahmen)?
- Fenster auf- und zumachen. Prüfen, ob Fensterflügel schwergängig oder undicht sind.
- Sind ausreichend Elektroinstallationen (Steckdosen) vorhanden? Gegeben falls nach weiterer Installation fragen.
- Zustand der Sanitäranlagen überprüfen (Wasserhähne öffnen, Klospülung betätigen, Beschichtung der Wanne/Dusche anschauen und auf Risse und Absplinterungen überprüfen).
- Wo kann eine Waschmaschine aufgestellt werden? Gibt es einen separaten Trockenraum?
- Wie wird die Wohnung beheizt (Etagen- oder Zentralheizung, Fernwärme, Gas, Öl, Nachtspeicheröfen usw.)? Das hat enorme Auswirkungen auf die Nutzungskosten.
- Kellerräume zeigen lassen, Abstellmöglichkeiten für Fahrräder oder Kinderwagen erfragen.
- Hellhörigkeit zur Nachbarwohnung prüfen.
- Müssen Abstandszahlungen an den Vermieter für Einrichtungen gezahlt werden?
- Mit dem Vermieter klären, in welchem Zustand und mit welchen Einrichtungen die Wohnung übergeben werden soll. Entsprechende Zusagen in den Mietvertrag aufnehmen lassen.
- Falls die Nebenkostenpauschale zu gering erscheint, fragen, ob man die Nebenkostenabrechnung der letzten Jahre sehen kann.
- Gründe für den Auszug des Vermieters erfragen.
- Wie ist die Mieterstruktur in dem Haus?
- Nach der Höhe der Kaution fragen.
- Sind Modernisierungsmaßnahmen geplant (Neue Fenster oder eine neue Heizung können zu einer Mieterhöhung führen.)

Під час огляду квартири орендодавець хоче з'ясувати, чи підходить йому потенційний орендар. Як правило, орендодавець «розбалований вибором», а значить, у нього велика кількість претендентів на його квартиру. Тому потрібно намагатися залишити якомога більш позитивне і, перш за все, незабутнє враження. Обов'язково потрібно шукати розмову з орендодавцем/представником житлово-комунального господарства і не бути занадто стриманим. Це особливо важливо, якщо при зустрічі присутні інші потенційні орендарі. Багато запитань показує, що Ви зацікавлені! Якщо це можливо, Ви також повинні трохи розповісти про себе та свою ситуацію. У розмові Ви побачите, чому саме хазяїн надає особливого значення. Особливо у випадках із житловими компаніями, можливо, Вам доведеться покращити самооцінку орендаря.

На огляд квартири Іван бере з собою дружину Оксану та старшого сина Дмитра. Він робить копії всіх важливих документів, щоб у разі потреби передати їх

орендодавцю. Щоб нічого не забути при огляді квартири, батько бере з собою такий список:

Джерело: власна розробка

**Список для перегляду квартири****Будинок**

- У якому стані будинок (фасад, дах, сходи)? Зверніть особливу увагу на цвіль, плями від води та вологі місця. Вирішуйте недоліки відкрито.
- Чи є можливості для ігор для дітей (подвір'я, ігрові майданчики)? Запитуйте час використання.
- Зверніть увагу на джерела шуму (шум транспорту, залізничних колій, підприємств тощо).

**Квартира**

- Квартира світла чи темна?
  - Як виглядають двері та підлога? Перевірте їх стан.
  - Яка якість вікон (скло, рами)?
  - Відкрийте та закрийте вікна. Перевірте, чи жорсткі віконні стулки
  - Перевірте, чи протікають вікна.
  - Чи достатньо електроустановок (розеток)? Якщо необхідно, попросіть встановити додаткові розетки.
  - Перевірте стан сантехніки (відкрийте крани, змийте воду в унітазі, перевірте покриття ванни/душа та перевірте, чи немає тріщин та відколів).
  - Де можна встановити пральну машину? Чи є окрема сушарка?
  - Як опалюється квартира (тепла підлога або центральне опалення, централізоване опалення, газ, нафта, нічні опалювальні прилади тощо)? Це має величезний вплив на витрати.
  - Покажіть підвальні кімнати, попросіть місце для зберігання велосипедів або дитячих колясок.
  - Перевірте, чи чути шум із сусідньої квартири.
  - Чи мають бути виплачені компенсаційні виплати попередньому орендареві за приміщення?
  - Уточніть у орендодавця, в якому стані та з якою технікою необхідно здати квартиру. Мати відповідні зобов'язання, включені в договір оренди.
  - Якщо фіксована ставка додаткових витрат здається занадто низькою, запитайте, чи можете ви переглянути звіт про додаткові витрати за останні кілька років.
  - Запитайте у попереднього орендаря причини виїзду.
  - Якою є структура оренди в будинку?
  - Запитуйте суму завдатку.
  - Чи плануються заходи з модернізації (нові вікна або нова система опалення може призвести до підвищення орендної плати).
- Наступного дня Іван Понаморенко дізнався, що отримує квартиру. Він негайно йде до центру зайнятості

**Порада:**

Під час огляду квартири ні в якому разі не підписуйте обіцянки оплатити витрати або платити що-небудь готівкою!

Квартира дуже сподобалася родині. Вона хотіла б її орендувати. Іван просить орендодавця або особу, яка проводить перевірку, заповнити сертифікат пропозиції оренди. Він також запитує, коли він може очікувати отримати інформацію, чи зможе він орендувати квартиру. Він просить номер телефону, за яким він міг би запитати.

з «Свідоцтвом про оренду, частина 1» та «Заявкою на підтвердження витрат на нову квартиру, частина 2», щоб отримати погодження витрат. Йому потрібно підтвердження з офісу, що витрати на оренду будуть покриті. Це також важливо для авансового платежу. Це гроші, які орендодавець отримує під заставу. Якщо орендар не сплачує орендну плату або квартира сильно пошкоджена, орендодавець може використати заставу для цієї мети. Якщо при виїзді все буде в порядку, орендар або центр зайнятості повернуть заставу. Іван не відразу отримує зобов'язання агентства покрити ці витрати. Однак орендодавець хоче підписати договір оренди на тому ж тижні. Тому Іван щодня звертається до працівника в центр зайнятості та просить швидко розглянути його заяву. Він не може підписати договір оренди без письмового підтвердження прийняття витрат.



**Wohnung**  
Hiermit wird der Einzug in folgende Wohnung bestätigt:  
(Straße, Hausnummer mit Zusatz, Postleitzahl, Ort)

**Einzugsdatum**  
Der Einzug erfolgte am: \_\_\_\_\_

**Einziehende Personen**  
Folgende Person ist / Personen sind in die genannte Wohnung eingezogen:  
1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_  
5. \_\_\_\_\_ 6. \_\_\_\_\_  
7. \_\_\_\_\_ 8. \_\_\_\_\_  
9. weitere Personen (auf Rückseite vermerken)

**Wohnungsgeber**  
(Name des Wohnungsgebers) \_\_\_\_\_  
(Straße, Hausnummer mit Zusatz, Postleitzahl, Ort) \_\_\_\_\_  
 Der Wohnungsgeber ist gleichzeitig Eigentümer der Wohnung oder  
 Der Wohnungsgeber ist **nicht Eigentümer** der Wohnung:  
(Name des Eigentümers der Wohnung) \_\_\_\_\_  
(Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort) \_\_\_\_\_

**Angaben zur eigenen Person**  
 Ich bin Wohnungsgeber oder  
 Ich bin Beauftragter des Wohnungsgebers (Nachweis der Beauftragung liegt vor)  
Meine Daten lauten:  
(Name des Beauftragten) \_\_\_\_\_  
(Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort) \_\_\_\_\_

Ich bestätige mit meiner Unterschrift, dass die oben gemachten Angaben den Tatsachen entsprechen. Mir ist bekannt, dass es verboten ist, die oben genannte Wohnungsanschrift für eine Anmeldung anzubieten oder zur Verfügung zu stellen, obwohl ein tatsächlicher Bezug durch die oben genannte Person(en) nicht stattgefunden hat bzw. weder stattdessen noch beabsichtigt ist. Ich bestätige außerdem, dass ich zur Ausübung dieser Bestätigung als Wohnungsgeber oder dessen Beauftragter berechtigt bin. Mir ist bewusst, dass ein Verstoß jeweils eine Ordnungswidrigkeit darstellt (§ 54 Abs. 1 i. V. m. § 19 Abs. 6 BMG; § 54 Abs. 2 Nr. 4 i. V. m. § 19 Abs. 1 Satz 2 BMG).

Джерело: [www.jobcenterdortmund.de](http://www.jobcenterdortmund.de)

### Договір оренди

Нарешті, Іван Понаморенко отримує схвалення центру зайнятості, і він призначає зустріч для підписання договору оренди. Тільки коли він все зрозуміє, йому слід підписати договір оренди!

Після підписання договору оренди орендар більше не може відмовитися від цього договору – на відміну, наприклад, від договорів купівлі-продажу. Права на відмову немає!

Крім того, все в договорі оренди є обов'язковим для обох сторін, а це означає, що орендар і орендодавець повинні точно дотримуватися того, що зазначено в договорі.

Дуже важливим пунктом є **термін дії орендних відносин**. У більшості випадків мова йде про необмежені дії договору оренди. Орендар повинен дотримуватись 3-місячного строку сповіщення.

### Своєчасне розірвання договору оренди

У разі необмеженого в дії договору оренди орендар повинен дотримуватися 3-місячного терміну попередження. Припинення має бути виконане в письмовій формі. Усього повідомлення (наприклад, під час телефонного дзвінка) або повідомлення факсом/електронною поштою недостатньо. Повідомлення про розірвання має бути підписане всіма основними орендарями квартири. Найкраще надіслати лист про розірвання договору рекомендованим листом із зворотною квитанцією про отримання. Ви можете отримати його в Deutsche Post, якщо купите марку.

Якщо орендодавець проживає поблизу, Ви можете покласти повідомлення про розірвання особисто в поштову скриньку орендодавця. В ідеалі Ви берете з собою свідків, які згодом зможуть засвідчити, що Ви вкинули листа. Звісно, можна також

### Порада:

#### Остерігайтеся договорів тимчасової оренди (річних договорів):

орендодавець також може включити так зване «виключення розірвання» до договору оренди. Це може бути період до 4 років після укладення договору оренди. Це означає, що орендодавець не має права розірвати договір оренди протягом цього періоду, якщо орендар вчасно сплачує орендну плату; І навпаки, для орендаря це означає, що протягом цього терміну він не може вийти з договору, тобто не може його розірвати. Усім, хто цікавиться орендою квартири, варто дуже добре подумати, чи дійсно вони хочуть підписати договір тимчасової оренди. Якщо з непередбачуваних причин Ви хочете або повинні відмовитися від квартири до закінчення зазначеного терміну, це неможливо. У гіршому випадку Вам доведеться платити вдвічі більше за оренду протягом тривалого періоду часу.

Однак, якщо договір оренди містить більший термін, ніж 4 роки, ця частина договору є недійсною, і орендар може розірвати договір у будь-який час з попередженням про це за 3 місяці.

### Увага

У квартирі на постійній основі можуть проживати лише ті особи, які фактично вказані в договорі оренди. Прийняти відвідувачів, тобто друзів чи членів сім'ї, можна в будь-який час, а відвідувачі також можуть переночувати в квартирі. Орендар також може передати відвідувачеві ключ від квартири. Однак, якщо візит триває більше 6 тижнів без перерви, необхідно повідомити про це орендодавця. Тоді він має можливість збільшити експлуатаційні витрати, оскільки багато статей у фіксованій ставці операційних витрат розраховуються на основі споживання зазначеної кількості осіб. Тривале розміщення у вашій квартирі кількох осіб або навіть цілих сімей спричиняє проблеми з орендодавцем та центром зайнятості. Ключове слово: «переповненість». Це означає, що квартира занадто мала для такої кількості людей.

особисто надати орендодавцю письмове повідомлення про розірвання договору.

Термін попередження за 3 місяці означає, що наймач зобов'язаний продовжувати сплачувати орендну плату протягом 3 місяців після повідомлення, незалежно від того, проживає він у квартирі чи вже переїхав.

Для того, щоб поточний місяць був доданий до кінцевого терміну, лист про розірвання має надійти до орендодавця не пізніше 3-го робочого дня місяця. Робочими днями вважаються дні, в які зазвичай проводяться роботи, тобто дні з понеділка по суботу.

#### Приклад:

Орендар хоче розірвати договір 31 жовтня, бо з 1 листопада зняв нову квартиру. Лист надійшов його власнику у середу, 4 серпня. Припинення є своєчасним, оскільки неділя не зараховується, а отже, 4-е число є третім робочим днем місяця

серпень. Якщо лист не надійде до орендодавця до четверга, 5 серпня, 3-місячний період починається не раніше вересня, а це означає, що орендар все одно має сплатити внести плату за жовтень.

Звичайно, подвійне обтяження також може виникнути, якщо нова квартира здається «відразу» або «з наступного місяця». Це проблематично для одержувачів допомоги, оскільки центр зайнятості/служба соціального забезпечення сплачує лише одну орендну плату. Тут Вам доведеться спробувати домовитися з новим власником квартири або самостійно заплатити одну з двох орендних плат через необхідність.

Шукаючи нового орендаря, Ви можете спробувати уникнути подвійного обтяження. Ви шукаєте серед своїх друзів і знайомих, розміщуєте оголошення на [www.ebay-kleinwerbung.de](http://www.ebay-kleinwerbung.de) і розміщуєте оголошення в місцевих продуктових магазинах з рекламою Вашої поточної квартири. Якщо Вам пощастить, орендодавець прийме запропонованого нового орендаря. Однак орендодавець також має право відмовитися від цього, тому у цьому випадку орендар повинен буде сплатити подвійну орендну плату.

Зразок листа про розірвання договору оренди квартири:

Іван Понаморенко Дортмунд, 29 липня 2017 року  
Леопольдштрассе 35  
44135 Дортмунд

Кому:

ДОГЕВО  
В руки пану Мюллеру  
Заарландштрассе 15  
44367 Дортмунд

**Розірвання мого договору від 30 травня 2015 про оренду житла  
Леопольдштрассе 35, 44135 Дортмунд, 3 поверх, праворуч**

Шановний пане Мюллер,

Цим листом я вчасно розриваю договір оренди, укладений з Вами, відповідно до терміну попередження про розірвання договору за 3 місяці станом на **30 жовтня 2017 року**.

Я прошу Вашого письмового підтвердження отримання мого повідомлення про розірвання та підтвердження розірвання договору оренди.

Ми будемо раді домовитися про зустріч, щоб найближчим часом оглянути квартиру та обговорити подальші формальності.

З повагою

Іван Понаморенко  
Іван Понаморенко (важливо: тут потрібно поставити свій підпис)

Сім'ї Понаморенко не варто турбуватися про припинення дії договору оренди поточної квартири, оскільки її надала служба соціального забезпечення. Ось чому Іван і Оксана разом підписують новий договір оренди.

Крім договору оренди, обидві сторони підписують акт прийому-передачі, в якому зазначається тріщина в раковині ванної кімнати, яка була помічена під час огляду квартири. Це означає, що орендодавець не може вважати їх обох відповідальними за тріщину та вимагати від них усунути пошкодження під час виїзду.



Нарешті, Іван Понаморенко просить свого орендодавця заповнити форму «Підтвердження орендатора», яку йому потрібно зареєструвати в «Міжнародній службі підтримки клієнтів».

Додаток: 8\_Квартира\_Підтвердження орендатора

Джерело: [www.dortmund.de](http://www.dortmund.de) – Міжнародна служба підтримки клієнтів

Bitte mit Wohnort und Einzugsdatum eintragen:

\_\_\_\_\_  
(Straße, Hausnummer mit Zusatz, Postleitzahl, Ort)

**Einzugsdatum**  
Der Einzug erfolgt/e am:

\_\_\_\_\_

**Einziehende Personen**  
Folgende Person ist / Personen sind in die genannte Wohnung eingezogen:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. weitere Personen (auf Rückseite vermerken)

**Wohnungsgeber**

\_\_\_\_\_  
(Name des Wohnungsgebers)

\_\_\_\_\_  
(Straße, Hausnummer mit Zusatz, Postleitzahl, Ort)

- Der Wohnungsgeber ist gleichzeitig Eigentümer der Wohnung oder
- Der Wohnungsgeber ist **nicht Eigentümer** der Wohnung:

\_\_\_\_\_  
(Name des Eigentümers der Wohnung)

\_\_\_\_\_  
(Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)

**Angaben zur eigenen Person**

- Ich bin Wohnungsgeber oder
- Ich bin Beauftragter des Wohnungsgebers (Nachweis der Beauftragung liegt vor)

Meine Daten lauten:  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Name des Beauftragten)

\_\_\_\_\_  
(Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)

Ich bestätige mit meiner Unterschrift, dass die oben gemachten Angaben den Tatsachen entsprechen. Mir ist bekannt, dass es verboten ist, die oben genannte Wohnungsanschrift für eine Anmeldung anzubieten oder zur Verfügung zu stellen, obwohl ein tatsächlicher Bezug durch die oben genannte(n) Person(en) nicht stattgefunden hat bzw. weder stattfindet noch beabsichtigt ist. Ich bestätige außerdem, dass ich zur Ausstellung dieser Bestätigung als Wohnungsgeber oder dessen Beauftragter berechtigt bin. Mir ist bewusst, dass ein Verstoß jeweils eine Ordnungswidrigkeit darstellt (§ 54 Abs. 1 i. V. m. § 19 Abs. 6 BMG; § 54 Abs. 2 Nr. 4 i. V. m. § 19 Abs. 1 Satz 2 BMG).

Батько робить копію договору оренди та швидко відносить її в центр зайнятості разом із заповненою довідкою орендодавця, щоб перереєструвати місце проживання.

**Витрати на ремонт**

Орендодавець письмово підтвердив, що залишає квартиру без ремонту. Перш за все, це означає багато роботи. Підлогу потрібно заново перекрити, стіни пофарбувати та поклеїти шпалери. Батько та сини хотіли б самі взятися за ремонт. Спочатку потрібні гроші на килим, шпалери, клейстер і фарбу. Центр зайнятості підтвердить письмово, що він оплатить ці витрати.

Джерело: [www.jobcenterdortmund.de](http://www.jobcenterdortmund.de)

**Antrag auf Übernahme von Renovierungskosten  
Vermieterbestätigung**

Name: \_\_\_\_\_  
Ihr Zeichen: 33302/00  
Anschrift der zu renovierenden Wohnung: \_\_\_\_\_

Ich erkläre, dass die Wohnung unter der oben angegebenen Anschrift unrenoviert vermietet wird. Eine Renovierung durch den Vermieter erfolgt nicht. Des Weiteren bestätige ich, dass im Gegenzug keine Auszugsrenovierung erforderlich ist.

Die Renovierung ist deshalb wie folgt erforderlich:

	Bitte Größe angeben	Bodenbelag erforderlich, da nur Estrichbelag vorhanden
<input type="checkbox"/> Wohnzimmer	m <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Schlafzimmer	m <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Kinderzimmer (1 Kind)	m <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Kinderzimmer (2 Kinder)	m <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Küche	m <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Diele	m <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Bad / Toilette (nur Anstrich)	m <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Farbe pro Tür	Anzahl:	
<input type="checkbox"/> Farbe für Holzfenster	Anzahl:	
<input type="checkbox"/> Farbe für Heizkörper	Anzahl:	

Für Bodenbeläge kann lediglich eine Beihilfe gewährt werden, wenn vom Vermieter bestätigt wird, dass der Fußboden der Wohnung nur mit einem Estrichbelag versehen ist.

Eine Kopie des Wohnungsübergabeprotokolls ist beigelegt.  
Hiermit bestätige ich die Richtigkeit der oben gemachten Angaben.  
Dortmund, den \_\_\_\_\_  
Vermieter

Тут зразок запиту на компенсацію:

Джерело: Берлінська ініціатива Britzer, листівка «Берлінська допомога біженцям», сторінка 11f.; [www.britzerinitiative.de](http://www.britzerinitiative.de)

**Основне обладнання**

Сім'я щаслива, що нарешті може переїхати до своєї першої квартири. Звичайно, не вистачає багато меблів та обладнання. Центр зайнятості надає фіксовану плату за меблювання квартири вперше. Основне обладнання включає, наприклад, меблі, штори, матраци, кухонне начиння, посуд, плиту, мийку, холодильник і пральну машину. Для сім'ї з 5 осіб це майже 2400 євро. Сім'я Понаморенко не отримує автоматично ці гроші, спочатку вони повинні подати заявку.

**Muster für einen Antrag auf Erstausrüstung:**

Vorname, Name  
Haarmer Str. 89  
12359 Berlin  
Kd.-Nr.: ....

Jobcenter ...  
Straße  
Postleitzahl Berlin

Berlin, den .....

Antrag auf Erstausrüstung für die Wohnung (Adresse der Wohnung) gemäß § 24 SGB II

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich beantrage das unten aufgeführte Inventar, das ich als Erstausrüstung für die o. g. Wohnung gemäß § 24 SGB II Absatz 3 Satz 1 Nr. 1 SGB II benötige.  
Nachfolgend die Auflistung der erforderlichen Einrichtungsgegenstände:

Einrichtungsgegenstand (Beispiel: Bett)	Benötigte Möbel (bitte ankreuzen) (1)	Anzahl der benötigten Möbel (2)
Bett mit Latzenrost	<input type="checkbox"/> Schlafen	
Matratze (Federkern)		
Stuhlsetz komplett		
Kleiderschrank		
Kopftisch		
Bettdecke		
Lampe		
Schrank Anrichte Regal	<input type="checkbox"/> Wohnen	
Couch oder 2 Sessel		
Couchtisch		
Einricht.		
Einricht. einziehbar, ab 5 Personen		
2 Polsterstühle		
Lampe		
Küchensink	<input type="checkbox"/> Küche	
Spülenschrank		



er falls nicht Mietsache		
falls nicht Mietsache		
Mischbatterie falls nicht Mietsache		
brank falls nicht Mietsache		
oder Gas-Herd falls nicht Mietsache		
uss Elektro- oder Gasherd falls nicht Miets-		
tisch		
stuhl		
<b>Bad/ Flur</b>		
maschine 1200/ups falls nicht Mietsache		
eständer		
Bad/Flur		
<b>Kinder (gilt nur für Schulkinder)</b>		
tisch		
uhl		
tischlampe		
<b>Kleiner Hausrat/Wäsche</b>		
uger		
ugsutensilien (Besen, Handkehrer, Eimer, ber usw.)		
isen		
rett		
en/Gardinenstangen		
sche		
Hand/Bade- und Geschirrhandtücher		
r Hausrat (Teller, Töpfe, Besteck etc.)		
ugset (Hammer, Zange, Schraubendreher, Schrauben, Dübel usw.)		

cher, Bettwäsche und dergleichen sind als einmalige Beihilfen für den Hausrat einzuordnen.  
Bewilligung von Pauschalen beachten Sie bitte, dass diese gemäß § 24 Abs. 1 SGB II bedarf  
d sein müssen.

e um einen schriftlich begründeten Bescheid gemäß §§ 33/35 SGB X bzw. §§ 37/39 VwVfG  
gabe der Bewilligungsgrundlage, aus der auch der jeweils bewilligte Einzelbetrag hervorgeht.  
e darum, diesen Antrag zur Akte zu nehmen.

undlichen Grüßen

chrift

Недорогі вживані меблі та предмети побуту можна знайти в Дортмунді в наступних закладах:

Джерело: власна розробка

Інтернет-платформа [www.ebay-kleinwerbung.de](http://www.ebay-kleinwerbung.de) пропонує ще одну можливість придбати меблі дешево або навіть безкоштовно.

Іван Понаморенко потребує відповідного транспортного засобу для транспортування меблів. Професійні постачальники транспортних засобів, як правило, відносно дорогі, і це вимагає, щоб він їхав сам. У Івана є водійські права, у його друга немає. Він міг би зв'язатися з такими закладами, які можуть безкоштовно або за невелику плату надати транспортні засоби та водія.

### Gebrauchte Möbel in Dortmund

**Sozialkaufhaus von der Diakonie: 0231 47 59 650 (Nordstadt)**  
(Möbel, Kleinmöbel, Spielzeug, Kleidung, Hausrat uvm.) Münsterstr. 263 -265, 44145 Dortmund

**Jacke wie Hose (Sozialkaufhaus von Diakonie-mehrere Standorte in Dortmund Kleidung):**

- Münsterstraße 261 (Nordstadt)
- Hohe Str. 45 (Innenstadt)
- Wilhelm-Schmidt-Str. 7-9 (Hörde-Clarenbergsiedlung)
- Huckarder Str. 354 (Huckarde)
- Buschel 94 (Scharnhorst)

Öffnungszeiten: Mo - Fr: 10-18 Uhr und Sa 10-14 Uhr

**Help-Sozialkaufhaus (Derne)**

Möbel, Kleidung und Spielzeug  
Altenderner Straße 53, 44329 Dortmund-Derne  
Telefon: 0231/97068850 und 0177/6012513  
Öffnungszeiten: Mo-Fr 9-18 Uhr und Sa 9-14 Uhr

**Fairkauf-Hof (Scharnhorst)**

(Möbel, Kleinmöbel, Textilien, Schlafzubehör, Geschirr)  
Henningsweg 6, 44328 Dortmund-Scharnhorst  
Tel. 0231/729990-40  
[www.fairkauf-hof.de](http://www.fairkauf-hof.de)  
Öffnungszeiten: Mo - Fr: 08:00 - 18:00 Uhr und Sa: 09:00 - 14:00 Uhr

**Kleidertreff (Schüren)**

(Kleider und Möbel) der Aplerbecker Flüchtlingshilfe e.V.  
Markscheiderstr. 1, 44269 Dortmund-Schüren  
Öffnungszeiten: Mo, Mi, Fr von 11-16 Uhr

**Caritas Kleider- und Möbelshop im Bernhard-März-Haus (Nähe Borsigplatz)**

(Kleinstmöbel, Geschirr, Spielzeug, Kinderwagen usw.)  
Osterlandwehr 12-14, 44145 Dortmund  
Tel. (0231) 88 08 44-19  
Öffnungszeiten: Mo.-Do. 09.00 -16.00 Uhr, Fr. 09.00 -14.00 Uhr

**Caritas Möbelmarkt (größere Möbel) (Eving)**

Minister-Stein-Allee 5, 44339 Dortmund-Eving  
Tel. (0231) 98 12 999 - 21  
Öffnungszeiten: 10-16 Uhr

**Trödelmarkt Zeche Germania (Germania)**

(Möbel, Kleingeräte, Hausrat), CJD Dortmund  
Martener Str. 429, 44379 Dortmund-Germania  
0231/961307-119  
Öffnungszeiten: Mo.-Do. 08.00 -16.30; Fr.+Sa. 08.00 -15.00

**Stern im Norden e.V. (Nordstadt)**

Hirtenstraße 2, 44145 Dortmund-Nordstadt  
Frau Karen Prause  
0231/860239190 am besten telefonisch fragen

**Raafat Accary (Second Hand Shop)**

Mozartstr. 11, 44147 Dortmund-Nordstadt  
0231/53031494 oder 0157/70779617

Джерело: Брошура «WO-HINDO»; VMDO (видавник), сторінка 42

### Переїзд

Перш за все, переїзд означає багато роботи. Ви повинні думати про багато речей. Тому правильна організація та планування дуже важливі. Має значення, чи переїжджаєте Ви з житла чи тимчасового проживання у свою першу власну квартиру, чи переїжджаєте Ви зі своєї квартири в іншу квартиру.

### Anhang 12: Weitere Beratungsstellen Dortmund

**Caritas Flüchtlingsberatung**  
im Bernhard-März-Haus  
Osterlandwehr 12-14  
44145 Dortmund  
0231/86 10 80 11  
Offene Sprechstunde: Mo, Di, Fr 9-11 Uhr  
Sowie Termine nach Vereinbarung  
[Christoph.Diekhans@Caritas-Dortmund.de](mailto:Christoph.Diekhans@Caritas-Dortmund.de)

**Train of Hope e.V.**  
im Café of Hope  
Dietrich-Keuning-Haus  
Beratung: Di, Do, 10-20 Uhr  
[www.trainofhope-do.de](http://www.trainofhope-do.de)  
[kontakt@trainofhope-do.de](mailto:kontakt@trainofhope-do.de)

**Diakonie Flüchtlingsberatung**  
Rolandstr. 10, 44145 Dortmund  
0231/84 94 62  
Offene Sprechstunde: Mo 13-16 Uhr; Do 9-12 Uhr  
Sowie Termine nach Vereinbarung  
[www.diakoniedortmund.de/migration-und-integration/fluechtlingsberatung.html](http://www.diakoniedortmund.de/migration-und-integration/fluechtlingsberatung.html)  
[migration@diakoniedortmund.de](mailto:migration@diakoniedortmund.de)

**lokal willkommen**  
(für Stadtbezirke Aplerbeck und Brackel)  
Brackeler Hellweg 146  
44309 Dortmund  
Sprechstunde: Mo, Di, Fr 9-12 Uhr; Do 14-17 Uhr  
Mi geschlossen  
Sowie Termine nach Vereinbarung  
[lokalwillkommen1@stadt.do.de](mailto:lokalwillkommen1@stadt.do.de)

**Projekt Ankommen e.V.**  
Heinrichstraße 1  
44137 Dortmund  
Offene Sprechstunde: Di, Mi 17-19 Uhr  
[www.projekt-ankommen.de](http://www.projekt-ankommen.de)  
[kontakt@projekt-ankommen.de](mailto:kontakt@projekt-ankommen.de)

**Stern im Norden e.V.**  
Hirtenstraße 2, 44145 Dortmund  
Termine nach Vereinbarung  
0231/86 02 39 19 0  
[www.sternimnorden.de/fluechtlingsarbeit.html](http://www.sternimnorden.de/fluechtlingsarbeit.html)  
[k.prause@sternimnorden.de](mailto:k.prause@sternimnorden.de)

Для тексту у наступному файлі: 13\_Квартира\_Список\_переїзд  
Наступний список повинен допомогти Вам не забути нічого важливого:

### Список для переїзду

- Розірвання старого договору оренди: письмово, бажано рекомендованим листом із квитанцією про отримання (Deutsche Post).
- Домовтеся про дату передачі квартири зі старим орендодавцем
- Розчистіть квартиру та підвал, тобто утилізувати меблі та предмети, які більше не потрібні; домовтеся для вивезення для великогабаритних відходів про зустріч з EDG
- Заовте помічників/транспорт на день переїзду
- Завчасно зареєструйте стаціонарний телефон/інтернет (телефонний оператор)
- Зверніться до постачальника електроенергії
- Завчасно розмістіть замовлення на пересилання в Deutsche Post (19,90 євро до 6 місяців)
  - Повідомлення про нову адресу таким особам/установам:
  - Офіс реєстрації (зміна реєстрації після переїзду)
  - Імміграційне бюро
  - Федеральне управління з питань міграції та біженців
  - Служба соціального захисту або центр зайнятості
  - Школа, дитячий садок
  - Управління сімейних допомог для виплати допомоги на дитину
  - Банк
  - Постачальник електроенергії
  - Постачальник інтеграційних курсів
  - Служба плати за мовлення ARD/ZDF (раніше GEZ)
  - Страхування (медичне страхування, страхування відповідальності)
  - Друзі, родичі, сусіди
  - старі орендодавці
  - об'єднання (наприклад, дитячі спортивні клуби)
  - Об'єднання орендарів/союзи орендарів (важливо: членство прив'язане до квартири!)
  - Транспортні компанії (квиток/місячний квиток)
  - Підтвердьте протокол передачі та передачу ключа в день виїзду
  - Запишіть показання лічильників газу, води та електроенергії в старій та новій квартирі в день виїзду або заселення та повідомте їх постачальнику електроенергії

Оскільки сім'я Понаморенко не переїжджає із власної квартири, вони повинні зробити такі речі:

Іван домовляється з господарем на день переїзду до квартири. Назустріч йому приходять хазяїн і дає ключі за кілька днів до початку оренди, бо батько ще має зробити ремонт у квартирі. При передачі ключів обидві сторони відзначають показники лічильників електроенергії, води та газу.

Господар звертає увагу сім'ї на правила проживання.

Він замовляє пересилання з пошти.

Сім'я звертається до консультаційного центру споживачів, щоб дізнатися про постачальників телефонного зв'язку та інтернету. Є незалежна та безкоштовна консультація.

Іван звертається до центру зайнятості про звільнення від плати за радіомовлення.

### Що таке плата за радіомовлення?

ARD, ZDF і Deutschlandradio є суспільними мовниками. На відміну від приватних мовників вони фінансуються за рахунок внесків, які має сплачувати кожне домогосподарство, яке має радіо та/або телебачення чи користується програмами через Інтернет. Це коштує 17,50 євро на сім'ю на місяць. Бенефіціари або люди зі станом здоров'я можуть бути звільнені від сплати цих зборів.

З повідомленням про пільги кожен отримує звільнення від збору, яке він надсилає в оригіналі плюс копію повідомлення про пільги до служби внесків ARD, ZDF та Deutschlandradio. Однак звільнення застосовується лише до тих пір, поки надаються пільги. Тому одержувачі пільг повинні перевірити, чи було додано звільнення від збору до нових повідомлень, і переслати це назад до служби внесків. Якщо цього немає, він повинен запитати у відділ соціального захисту або центр зайнятості.

Додаткова інформація зазначена на сайті:

[www.Rundfunkbeitrag.de](http://www.Rundfunkbeitrag.de)



**Meine Energie.**  
My energy.  
Energia mea.  
Моя енергія.  
Benim enerji.  
طاقتي.  
انرژی من.  
Mоя энергия.

Wohnverträge mit Energie in Dortmund

**DEW21**

**Sprachen**

Deutsch	04
English (Englisch)	07
Romänesc (Rumänisch)	10
Български (Bulgarisch)	13
Türkçe (Türkisch)	16
العربية (Arabisch)	19
Русский (Russisch)	22
فارسی (Farsi)	25



Meine Energie.

Grundversorgung mit Energie in Dortmund
Strom und Erdgas liefern in Dortmund an DE Energieversorgungsunternehmen...

- Was muss der Strom bezahlt werden?
Was muss der Erdgas bezahlt werden?
Wer muss die Kosten bezahlen?
Wer muss die Kosten bezahlen?
Wer muss die Kosten bezahlen?

Was muss der Erdgas bezahlt werden?
Was muss der Strom bezahlt werden?
Wer muss die Kosten bezahlen?

Wie wird der Verbrauch abgerechnet?
Wer muss die Kosten bezahlen?
Wer muss die Kosten bezahlen?

Was passiert, wenn nicht gezahlt wird?
Wer muss die Kosten bezahlen?
Wer muss die Kosten bezahlen?

Ich kann nicht zahlen, was kann ich tun?
Wer muss die Kosten bezahlen?
Wer muss die Kosten bezahlen?

My energy.

Basic provision of energy in Dortmund
In Germany, energy supply companies supply electricity and natural gas...

- Who has to pay for the electricity?
Who has to pay for the electricity?
Who has to pay for the electricity?
Who has to pay for the electricity?
Who has to pay for the electricity?

الطاقة
الطاقة الكهربائية
الطاقة الطبيعية
الطاقة الطبيعية

الطاقة
الطاقة الكهربائية
الطاقة الطبيعية
الطاقة الطبيعية

الطاقة
الطاقة الكهربائية
الطاقة الطبيعية
الطاقة الطبيعية

الطاقة
الطاقة الكهربائية
الطاقة الطبيعية
الطاقة الطبيعية

моя энергия.

Основное обеспечение энергии в Дортмунде
Электричество и газ поставляют в Дортмунде энергоснабжающие предприятия...

- Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?

Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?

Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?

Se es Intändigst-atomni člnat
consumat nu este potrivit?
Se es Intändigst-atomni člnat
consumat nu este potrivit?

Моята енергія.

Основное обеспечение энергии в Дортмунде
Электричество и газ поставляют в Дортмунде энергоснабжающие предприятия...

Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?

Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?

Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?

Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?
Кто должен платить за электричество?

Іван та Оксана самі повинні платити за електроенергію, тому шукають дешевого постачальника електроенергії в Дортмунді. Батько сім'ї може знайти інформацію про кроки, яких це слід виконати, у брошурі, яку Дортмундер Штаттверке, DEW 21, опублікувала різними мовами, включаючи арабську.

Джерело: Брошура «Моя енергія» та www.DEW21.de

Оскільки вони ще не мали приватного страхування відповідальності для себе та своєї сім'ї, вони оформляють його зараз.

Протягом двох тижнів після переїзду Іван реєструє себе та свою сім'ю в «Міжнародній службі підтримки клієнтів» і водночас подає підтвердження проживання, зроблене орендодавцем.

## Життя у новій квартирі Як тут живеться? Як відбувається співпраця між орендарями?

### Знайомство із сусідами

Перше, що робить сім'я, це знайомиться із сусідами. Це займає всього кілька хвилин і допомагає встановити початкові контакти. Завдяки цьому сім'ї легше звертатися до сусідів із майбутніми запитаннями. Це також ознака ввічливості.

### Правила проживання

Правила проживання поширюються на всіх орендарів. Ви отримаєте їх разом з договором оренди. І необхідно придивитися до них уважно. Іноді саме відсутність знань може призвести до конфліктів із сусідами. Батьки стежать за тим, щоб діти також дотримувалися правил проживання. Домашні правила регламентують наступні положення:

- хто і коли прибирає сходи
- з якого часу діють обідний і нічний відпочинок, тобто в квартирі не допускається шум
- чи дозволено розміщення домашніх тварин
- хто і коли має подбати про підмітання листя та прибирання снігу
- як регулюється використання загальних приміщень (наприклад, сушарки, пральні) та саду.

### Пошкодження у квартирі

Якщо в квартирі щось пошкоджено, наприклад, опалення, необхідно якомога швидше повідомити власника, щоб він міг усунути пошкодження. Зазвичай це робиться по телефону. Однак, якщо орендодавець не подбає про це, навіть якщо Ви неодноразово повідомляли йому про це по телефону, Ви в будь-якому випадку повинні повторно повідомити про збитки в письмовій формі та встановити термін, в який орендодавець має відшкодувати шкоду. Якщо протягом тривалого часу нічого не відбувається, можна розглянути питання про подальші дії в об'єднання орендарів. Найкраще стати членом об'єднання орендарів до виникнення такого пошкодження, щоб Ви могли заручитися їх допомогою, в тому числі підтримкою юриста.

У Дортмунді діють дві асоціації орендарів:

#### Асоціація орендарів Дортмунда та оточуючих міст e.V.,

Кампштрассе 4, 44137 Дортмунд

**E-Mail:** info@mieterverein-dortmund.de

**Телефон:** 0231 / 557656 - 0

**Факс:** 0231 / 557656 -16

#### Час роботи:

Пн. – Чт. 3 8.30 до 18.00

П'ятниця 3 8.30 до 14.00

#### DMB Асоціація орендарів Дортмунда e.V., Асоціація захисту орендарів

Прінценштрассе 7, 44135 Дортмунд

**E-Mail:** service@mieterschutz.de

**Телефон:** 0231 / 584486 - 0

**Факс:** 0231 / 528106

#### Час роботи:

Пн. – Чт. 3 09:00 до 12:00

3 13:00 до 17:45

П'ятниця 3 09:00 до 12:00

3 13:00 до 15:45

Телефонні консультації

Пн. – Пт. 3 11:00 до 12:00

додатково чт. 3 16:30 до 17:30

### Зразок письмового листа про пошкодження майна орендодавцю:

Іван Понаморенко      Дортмунд, 17 березня 2022 року  
Хауптштрассе 20  
44545 Дортмунд

Кому:  
ДОГЕВО  
В руки пану Мюллеру  
Заарландштрассе 15  
44367 Дортмунд

#### **Заява про пошкодження: пошкодження опалення**

Шановний пане Майер,

Я звертаю увагу на наші телефонні дзвінки за минулий тиждень, в яких я повідомляв про повне відключення опалення в нашій квартирі.

На мій великий жаль, досі жоден майстер не зв'язався зі мною, щоб усунути пошкодження.

Як Ви можете собі уявити, несправна система опалення в січні робить нашу квартиру майже непридатною для проживання. Температура в кімнаті зараз лише 18 °C, що нестерпно. Більше не можна виключати шкоду здоров'ю – особливо здоров'ю наших маленьких дітей.

Тому я ще раз закликаю Вас забезпечити ремонт опалення до 31 березня 2022 року (термін 14 днів). Інакше я буду змушений вжити інших заходів, наприклад найняти спеціаліста, щоб усунути пошкодження за Ваш рахунок.

Якщо у Вас виникли запитання, Ви можете зв'язатися зі мною за номером телефону: 0231/45678910.

З повагою

**Іван Понаморенко**  
Іван Понаморенко **(важливо: тут потрібно поставити свій підпис)**





## 2. Робота в Дортмунді

Знайти роботу в Німеччині не легше і не важче, ніж в інших країнах. Проте добре, якщо Ви знайомі з процесами та добре знаєте установи, до яких можна звернутися за посвідками на проживання, дозволами на роботу тощо. Відповідальні офіси в Дортмунді можна знайти в наступному матеріалі «Робота в Дортмунді».

### Доступ до ринку праці в Німеччині

Доступ до ринку праці в Німеччині залежить від типу візи або статусу перебування в країні шукача роботи. Правила оформлення візи залежать від країни походження.

Іван Понаморенко та його родина втекли від війни в Україні – вони не мають візи і вона їм не потрібна.

Однак люди з так званих безпечних країн походження, які приїжджають до Німеччини за власним бажанням, повинні подати заяву на отримання візи у своїй рідній країні перед поїздкою до Німеччини.

### Громадяни Європейського Союзу, Ісландії, Ліхтенштейну, Норвегії та Швейцарії

Люди, які приїжджають до Німеччини з однієї з країн, згаданих у заголовку, називаються громадянами, які мають право на свободу пересування. Вони мають необмежений доступ до німецького ринку праці. Їм не потрібна ні віза, ні дозвіл на проживання - ні для в'їзду, ні для працевлаштування в Німеччині. Все, що їм потрібно для в'їзду до країни – це дійсний паспорт або посвідчення особи.

### Громадяни з інших країн

Громадянам з країн, що не входять до Європейського Союзу, зазвичай потрібна віза. Ця віза дає їм право в'їзду в Німеччину і буде конвертована нами у дозвіл на проживання, що відповідає меті їх перебування.



Foto: AdobeStock/Stenzel Washington

Виняток стосується громадян Австралії, Ізраїлю, Японії, Канади, Республіки Корея, Нової Зеландії чи США. Вони також можуть в'їхати в Німеччину без візи та подати заявку на отримання дозволу на проживання в Німеччині до того, як влаштуватися на роботу. Громадяни цих країн можуть відразу після в'їзду в Німеччину звернутися до імміграційної служби свого міста, щоб подати заявку на отримання дозволу на проживання. Проте бажано подавати документи на візу до в'їзду в Німеччину, щоб якнайшвидше отримати змогу працювати в Німеччині.

Усі інші громадяни третіх країн перед в'їздом у Німеччину повинні подати заяву на отримання візи у відповідне дипломатичне представництво.

### Віза

#### Які є типи віз?

У Німеччині існують візи різного призначення. Залежно від мети Вашого перебування в Німеччині, візи та дозволи на проживання підлягають певним вимогам. Наприклад, візи для пошуку роботи, навчання, освіти або дослідницької роботи:

#### Віза для роботи

Робоча віза – це не те саме, що віза для роботи. Це також залежить від того, яка у Вас освіта. Тут розрізняють академіків, випускників німецького університету та випускників освіти.

**Академік:** Усі академіки з визнаним університетським дипломом або дипломом університету, який можна порівняти з німецьким університетським дипломом, можуть отримати дозвіл на проживання «Blaue Karte EU». Єдина умова – це робота в Німеччині, яка відповідає кваліфікації з річною заробітною платою брутто не менше 52 000 євро в 2018 році. Академічні спеціалісти в галузі математики, інформатики, природничих наук і технологій, а також лікарі також можуть отримати «Blaue Karte EU», якщо вони заробляють так само, як і відповідні домашні працівники, але не менше 40 560 євро брутто на рік. У цьому випадку Федеральне агентство зайнятості має дати згоду на працевлаштування.

Ця згода не потрібна, якщо Ви здобули вищу освіту в Німеччині. Через 33 місяці власники Blaue Karte EU можуть отримати дозвіл на проживання. Це посвідка на постійне проживання. Якщо необхідні мовні навички рівня B1 відповідно до Загальноєвропейських компетенцій з володіння мовами (GERS/CEFR) будуть підтвержені завчасно, дозвіл на проживання можна отримати через 21 місяць.

Якщо хтось не відповідає вимогам «Blaue Karte EU», є інші способи працювати та жити в Німеччині як академіку. Якщо Ви можете підтвердити, що у Вас є робота в Німеччині, яка відповідає Вашій кваліфікації, Ви можете отримати дозвіл на проживання для роботи відповідно до § 18 абзац 4 Закону про проживання, якщо Федеральне агентство зайнятості схвалило роботу.

Вам не потрібно самостійно піклуватися про це схвалення. Як тільки Вас прийняли на роботу, Ви відправляєте цю інформацію в німецьке посольство, якщо Ви все ще перебуваєте за кордоном. Німецька дипломатична місія за кордоном вирішує, чи отримаєте Ви візу. Час обробки зазвичай становить вісім тижнів. У Німеччині Ви можете отримати додаткову допомогу в імміграційній службі за місцем проживання.

**Випускники німецьких університетів:** Якщо Ви успішно закінчили навчання в німецькому університеті, Ви можете влаштуватися на роботу в Німеччині, яка відповідає Вашому диплому. Ви можете отримати необхідну посвідку на проживання у відповідній міграційній службі. Якщо Ви ще не знайшли роботу під час навчання в Німеччині, Ви можете отримати посвідку на проживання терміном до 18 місяців в імміграційних органах після закінчення навчання, щоб шукати роботу, яка відповідатиме Вашій кваліфікації. Протягом цього часу Ви можете зайнятися будь-якою діяльністю для фінансування свого проживання.

**Випускники професійної освіти:** Якщо Ви закінчили неакадемічне професійне навчання за межами Німеччини, Ви також можете влаштуватися на роботу в Німеччині з кваліфікацією, яку Ви отримали за кордоном.

Для цього повинні бути виконані наступні вимоги:

- Відчувається дефіцит кваліфікованих працівників за професією. Про те, яких професій це стосується, можна прочитати у так званому позитивному списку.
- У Вас є конкретна пропозиція роботи.
- Кваліфікація навчання має бути визнана еквівалентною німецькій кваліфікації.
- Вже у своїй країні Ви повинні подати заявку на визнання кваліфікації.

Якщо відповідальна установа з визнання визначить, що для повного визнання потрібне подальше навчання, Ви можете отримати дозвіл на проживання на термін до 18 місяців у Німеччині. У період навчання можна працювати без обмежень. Однак робота повинна відповідати бажаній професії.

### Віза для пошуку роботи

Якщо Ви маєте вищу освіту, яка визнається в Німеччині, Ви можете приїхати до Німеччини з візою для пошуку роботи, на термін до шести місяців і шукати роботу тут. Однак, оскільки Вам заборонено працювати протягом цього часу, важливо мати достатньо грошей, щоб профінансувати своє проживання.

Після того, як ви знайшли роботу, ви можете подати заявку на отримання «Blaue Karte EU» або іншого дозволу на проживання безпосередньо в імміграційних органах і залишитися в Німеччині, не виїжджаючи спочатку з країни. Ця норма також застосовується, якщо Ви вже перебуваєте в Німеччині і дозвіл на проживання для пошуку оплачуваної роботи більше не діє.

Обережно! Посвідка на проживання для пошуку підходящої роботи не може бути продовжена. Якщо Ви хочете знову подати заявку на отримання дозволу на проживання, Ви повинні перебувати за кордоном принаймні стільки ж часу, скільки вам раніше було потрібно для пошуку роботи в Німеччині.

### Віза для навчання

**Навчання:** Якщо Ви зараховані до державного або визнаного державою університету, Ви можете подати заяву на отримання дозволу на проживання для навчання. Вона діє максимум 2 роки, але за запитом може бути продовжена. Ви повинні бути в змозі довести, що можете заробляти на життя на час навчання. Під час навчання Ви можете працювати до 120 повних днів або 240 половинних днів на рік. Після успішного завершення навчання Ви можете продовжити дозвіл на проживання до 18 місяців, щоб протягом цього часу шукати підходящу роботу. Під час цього пошуку Ви можете виконувати будь-яку діяльність, яка Вам подобається.

**Заява про навчання:** якщо Ви зацікавлені у вступі до німецького університету для навчання в Німеччині, Ви повинні відповідати вимогам для навчання в університеті, щоб отримати дозвіл на проживання за Вашою заявою на навчання.

**Увага!** Туристична віза не може бути перетворена на студентську.

З цією посвідкою на проживання Ви можете перебувати в Німеччині до дев'яти місяців і подати заявку на місце в університеті або на підготовчі курси. Важливо, щоб Ви заощадили достатньо грошей, щоб мати можливість заробляти на життя протягом цього часу – адже з такою пропискою можна працювати лише під час канікул. Обережно! Посвідка на проживання для студентських заяв не може бути продовжена.

### Віза для навчання

Як громадянин країни, яка не входить до ЄС, Ви також можете отримати дозвіл на проживання для навчання в Німеччині. Якщо Ви відповідаєте вимогам для вступу на

відповідне навчання та можете заробляти на життя на етапі навчання, Ви отримаєте посвідку на проживання на час навчання з «метою шкільного професійного навчання».

У разі подвійного або внутрішньофірмового навчання Ви можете подати заявку на отримання посвідки на проживання з «метою навчання в компанії та подальшої освіти». Ця посвідка на проживання також має бути затверджена Федеральним агентством зайнятості. Схвалення зазвичай надається, якщо немає німецьких або інших бажаних претендентів на це навчання, і це мінімум 2 роки професійної підготовки.

Під час навчання в професійно-технічній академії або подібному закладі дозвіл Федерального агентства зайнятості не потрібен. У період навчання Ви можете працювати до 10 годин на тиждень. Після проходження навчання посвідку на проживання можна продовжити ще на рік, щоб після навчання можна було шукати відповідну роботу. Імміграційні органи видають необхідну посвідку на проживання. Протягом цього часу Ви можете взятися за будь-яку роботу, щоб забезпечити собі засоби до існування. Після того, як Ви знайшли роботу, яка відповідає Вашій кваліфікації, Ви подаєте заяву на отримання дозволу на проживання в міграційну службу.

### Віза для проходження стажування

Якщо Ви навчаєтеся за кордоном і хочете пройти стажування в Німеччині, зазвичай Вам потрібна віза – якщо Ви не громадянин країни ЄС. Крім стажування в німецькій компанії, для отримання візи потрібен дозвіл Федерального агентства зайнятості. Роботодавець повинен подати заявку на отримання цього дозволу якомога раніше. Якщо у Вас є обидва документи, Ви можете подати заяву на отримання візи у відповідному посольстві або консульстві до в'їзду в країну. Стажування може тривати максимум дванадцять місяців і може бути продовжено лише у виняткових випадках.

Деякі стажування не вимагають погодження з Федеральним агентством зайнятості: стажування, які відбуваються в рамках програм, що фінансуються ЄС (LEONARDO, SOCRATES, ERASMUS тощо). Стажування, які фінансуються за кошти міжнародних міжурядових організацій, також не потребують погодження.

### Віза для дослідницької роботи

На додаток до «Blaue Karte EU», існують спеціальні правила для висококваліфікованих людей, наприклад, щодо працевлаштування науковців, дослідників, а також викладачів чи керівників. Як міжнародний спеціаліст у галузі науки та досліджень, Ви можете подати заявку на отримання дозволу на тимчасове проживання через пропозицію роботи у визнаному науково-дослідному інституті в Німеччині, щоб мати

можливість займатися цією діяльністю. Знання німецької мови, як правило, не є обов'язковим. З цією посвідкою на проживання Ви можете працювати в науково-дослідній установі, зазначеній у Вашому трудовому договорі, і обійняти викладацьку посаду. Продовження посвідки на проживання можливе за умови, що основні вимоги не змінилися. Крім того, науковці зі спеціальними технічними знаннями, а також викладачі та наукові працівники на чільних посадах можуть отримати дозвіл на поселення безпосередньо. Для цього вони повинні мати можливість надати інформацію, що у них є конкретна пропозиція роботи в Німеччині.

### Віза для самостійності

Якщо Ви хочете відкрити компанію в Німеччині, існують спеціальні візові правила для громадян з країн, що не входять до ЄС.

**Люди, що займаються певною справою:** Якщо Ви хочете відкрити бізнес, Ви можете отримати посвідку на проживання «з метою самозайнятості». Для цього мають бути виконані такі вимоги: існує економічний інтерес або регіональна потреба в продукті чи послугі. Очікується, що ця діяльність матиме позитивний вплив на економіку. Фінансування реалізації має бути забезпечене власним капіталом або зобов'язаннями по кредиту. Якщо Ви старше 45 років, дозвіл може бути наданий, лише якщо Ви також можете довести, що у вас є відповідне пенсійне забезпечення.

**Фрілансери:** Будь-хто, хто хотів би стати самозайнятим у незалежній професії, також може отримати відповідну посвідку на проживання. Для цього необхідно довести, що Ви можете фінансувати проект, мати можливість самостійно забезпечувати собі засоби до існування та мати дозвіл на заняття цією професією. Те ж саме діє і тут: якщо Вам більше 45 років, ви повинні довести, що у вас є відповідне пенсійне забезпечення. Якщо бізнес-ідея є успішною і фінансує Ваші власні засоби до існування та Вашої родини, Ви можете продовжити свою посвідку на проживання, яка спочатку обмежена максимум трьома роками.

При створенні бізнесу можна подати заяву на отримання посвідки на проживання лише через три роки.

### Віза для визнання професійної кваліфікації

Якщо орган визнання в Німеччині визнає, що немає кваліфікацій для повного визнання, це не буде кінцем світу. Можна відвідувати кваліфікаційні програми в Німеччині, щоб отримати відсутні теоретичні або практичні навички. Це може бути курс у компанії, пропозиція технічного навчання, підготовчий курс або курс німецької мови, пов'язаний з роботою.



Як громадянину країни, яка не входить до ЄС, Вам, як правило, потрібен дозвіл на проживання «з метою визнання професійної кваліфікації» для участі в такій програмі. Для цього повинні бути виконані наступні вимоги:

Якщо відповідний орган визнання зазначив у своєму повідомленні, що для повного визнання кваліфікації необхідно пройти подальший теоретичний або практичний курс, Ви повинні мати можливість підтвердити, що Ви зареєструвалися на такий курс під час подачі заяви на отримання візи. У разі переважно практичного курсу в компанії необхідно подати план подальшого навчання. У цьому плані має бути показано, як здобувається необхідна кваліфікація і яку зарплату виплачує компанія за цей час. Ви також повинні довести, що Ви можете піклуватися про своє проживання.

Як тільки всі документи будуть наявні, Ви можете подавати документи на візу у відповідне дипломатичне представництво. Після в'їзду в країну Ви отримаєте посвідку на проживання від імміграційних органів Німеччини на весь час курсу, включаючи подальший іспит. Однак дозвіл дійсний максимум 18 місяців.

Крім кваліфікаційного курсу, Ви можете працювати: на своїй роботі більше 10 годин, на іншій роботі – максимум 10 годин. Якщо Ви хочете працювати, Ви повинні вказати це безпосередньо під час оформлення візи, щоб отримати необхідний дозвіл. Якщо Ви отримуєте пропозицію про роботу лише після в'їзду в країну, вам слід негайно зв'язатися з імміграційною службою.

Після успішного проходження кваліфікаційного курсу ніщо не завадить повному визнанню іноземної професійної кваліфікації. Посвідку на проживання можна продовжити до одного року, щоб знайти роботу. Протягом цього часу Ви можете працювати скільки завгодно і за будь-якою професією.

### Віза для складання іспиту

Іноді відповідний орган з визнання визначає, що перед визнанням кваліфікації необхідний додатковий іспит. Потім Ви подаєте заяву на візу для складання іспиту в Німеччині. Обов'язковою умовою є те, щоб майбутній роботодавець зробив обов'язкову пропозицію роботи – звичайно, якщо Ви здасте іспит.

### Після в'їзду

Після в'їзду в Німеччину Ви повинні якомога швидше зареєструватися в імміграційній службі за Вашим новим місцем проживання.

У Дортмунді ви звертаєтесь до сервісного центру з візових питань, навчання та підвищення кваліфікації, іноземних студентів та кваліфікованих робітників, Ау Пер, Дортмунд, корпус С у час роботи, зазначений нижче.

На прийом необхідні такі документи:

- повністю заповнена реєстраційна форма
- повністю заповнений сертифікат орендодавця
- повністю заповнена заявка
- дійсний національний паспорт (оригінал та копія)
- актуальне біометричне фото на паспорт
- реєстрація для возз'єднання сім'ї як громадянина третьої країни:
- останні три довідки про заробітну плату (оригінал та копія) особи
- довідка роботодавця щодо особи
- реєстрація на навчання / мовний курс:
- підтвердження фінансування
  - o заява про бажання навчатися та поточна виписка з банку або
  - o Ощадного рахунку
- актуальне підтвердження медичного страхування (платіжний лист/виписка з банку)
- свідоцтво про зарахування або довідка про участь у мовному курсі
- при реєстрації на оплачувану роботу
- копія затвердження Федеральним агентством зайнятості
- заява роботодавця
- трудовий договір (оригінал і копія)

Ці форми можна завантажити за посиланням:

[https://www.dortmund.de/de/leben\\_in\\_dortmund/sicherheit\\_und\\_recht/ordnungsamt/auslaenderwesen/visa\\_eu/visa\\_angelegenheiten/index.html](https://www.dortmund.de/de/leben_in_dortmund/sicherheit_und_recht/ordnungsamt/auslaenderwesen/visa_eu/visa_angelegenheiten/index.html)



### Управління з візових питань

**Адреса:** Ольпе 1, 44122 Дортмунд

**Доступ:** Берсвордтхалле, вхід з Клеппінгштрассе 37, 44137 Дортмунд, Штаттхаус Дортмунд, корпус С - Будь ласка, зверніть увагу на вказівники! –

**E-Mail:** [visa@stadtto.de](mailto:visa@stadtto.de)

**Час роботи:** З невідкладних питань можливий запис у вівторок, четвер та п'ятницю з 7.30 до 9.00 у центрі обслуговування візових питань, навчання та підвищення кваліфікації, іноземних студентів та спеціалістів, Ау Пер. Можна записатися на прийом по електронній пошті.

## Статус перебування

Іван та Оксана Понаморенки, та їхні діти Дмитро (20), Олег (17) і Олеся (6) родом із Києва в Україні. Біженці з України не повинні спочатку подавати заяву про надання притулку, оскільки процедура може бути дуже тривалою. Все, що Вам потрібно зробити, це подати заяву на отримання посвідки на перебування, щоб Ви могли вільно пересуватися в Німеччині, жити і працювати, де забажаєте. Ви також маєте право на соціальні виплати, такі як допомога по безробіттю та медичне страхування.

Увага! Це правило поширюється на біженців з України з українським паспортом. На людей із третіх країн фактично застосовуються інші правила, залежно від їх статусу та країни походження.

Однак 9 березня набула чинності нова норма, яка дозволяє всім українцям та громадянам третіх країн легально в'їжджати та проживати в Німеччині. Усі постраждалі, які проживали в Україні до 24 лютого 2022 року, незалежно від того, є вони українцями чи громадянами третіх країн, можуть тимчасово подати заяву на отримання необхідної посвідки на проживання в Німеччині.

Джерело: Війна в Україні (integrationsbeauftragte.de)

### Статус перебування 1, 2 або 3?

Федеральне управління з питань міграції та біженців (BAMF) приймає рішення про чотири види захисту в процедурі надання притулку: право на притулок, захист біженців, додатковий захист і заборона на депортацію. Залежно від ступеня захисту ці люди отримують посвідку на проживання на термін до трьох років. Є можливість продовжити цей вид на проживання або перетворити його на постійне проживання.

Визнані шукачі притулку, які отримали позитивне рішення від Федерального відомства, в принципі можуть працювати без обмежень як наймані працівники, а також бути самозайнятими.

Якщо встановлено лише заборону на депортацію, імміграційні органи в кожному окремому випадку вирішують, чи надавати дозвіл на працевлаштування.

Про те, чи надано дозвіл, вказується на посвідці на проживання та, якщо є, на додатковому аркуші.

### Статус перебування 1: посвідка на проживання

Посвідка на проживання — це дозвіл на проживання, який надається на обмежений період часу з певною метою. Можливі цілі визначені в Законі про проживання.

Це, наприклад:

- освіта,

- робота,
- міжнародне право, гуманітарні чи політичні причини,
- сімейні причини.

Надання посвідки на проживання для кожної з цих цілей залежить від своїх вимог. Продовження посвідки на проживання можливе лише за умови дотримання вимог. Однак компетентний орган може виключити продовження, якщо перебування має бути лише тимчасовим. Під час продовження також перевіряється, чи проходила дана особа курс інтеграції – це обов'язок кожного іноземця в Німеччині. Якщо є таке зобов'язання, дозвіл на проживання, як правило, продовжується лише на один рік до успішного проходження курсу інтеграції. Крім того, іноземець також може довести, що він доклав інших зусиль для інтеграції в суспільство та соціальне життя.

На даний момент родина Івана Понаморенка має статус проживання 1.

### Статус перебування 2: дозвіл на проживання

Шукачі притулку, які все ще перебувають у процесі отримання притулку, отримують дозвіл на проживання від Федерального відомства. Це означає, що вони можуть жити в Німеччині до прийняття рішення про їхнє клопотання про надання притулку, а також за певних умов працювати.

### Статус перебування 3: право на обмежене перебування у країні

Особи, які не перебувають (або більше не знаходяться) у процедурі отримання притулку, отримали негативне рішення або чию заяву про надання притулку було відхилено, але депортація яких призупинена, отримують «довідку про призупинення депортації» від імміграційних органів, яка називається «право на обмежене перебування у країні».

### Статус перебування 2 або 3: існують певні умови доступу до німецького ринку праці

Перш ніж люди з тимчасовим дозволом на проживання або правом на обмежене перебування у країні зможуть працювати, вони повинні отримати «дозвіл на роботу» від імміграційних органів. Орган вирішує в кожному конкретному випадку, чи буде надано дозвіл.

Крім того, потрібен дозвіл від місцевого управління з питань працевлаштування, яке отримають імміграційні органи. Якщо особа вже перебувала в Німеччині 4 роки, згода агентства з працевлаштування, як правило, більше не потрібна.

**Однак деяким групам людей заборонено працювати.**

Сюди входять особи з посвідкою на проживання, які зобов'язані проживати в прийомному закладі. «Зобов'язання щодо житла» дійсні протягом шести тижнів і можуть бути продовжені максимум до шести місяців.

Особи з безпечних країн походження, таких як країни-члени Європейського Союзу, Албанія, Боснія і Герцеговина, Гана, Косово, Македонія, Чорногорія, Сенегал та Сербія, які подають заяву про надання притулку після 31 серпня 2015 року, повинні протягом усього терміну надання притулку процедури (а у разі відмови у клопотання про надання притулку в окремих випадках до виїзду) проживати у приймальних закладах і не допускаються до роботи.

Особи з правом на обмежене перебування у країні не мають права працювати,

- якщо вони в'їхали в країну для отримання пільг відповідно до Закону про пільги для шукачів притулку,
- якщо вони запобігають вживанню заходів щодо припинення їхнього перебування, наприклад, змінюючи свою особу чи громадянство або
- якщо вони походять із безпечної країни походження та їх клопотання про надання притулку, подане після 31 серпня 2015 року, було відхилено.

**Коли вам дозволено працювати з посвідкою на проживання чи правом на обмежене перебування у країні?**

Особам, які перебували в Німеччині протягом трьох місяців для здійснення процедури надання притулку, може бути дозволено працевлаштуватися.

Тримісячний термін починається з подання заяви про надання притулку до прикордонного органу, імміграційного органу або поліції.

Попереднє перебування зараховується до періоду, якщо особі було дозволено на підставі посвідки на проживання або було відстрочено через тимчасове призупинення депортації. Однак дозвіл на працевлаштування виключається доти, доки існує обов'язок жити в прийомному закладі; це зобов'язання діє до шести місяців і довше у випадку шукачів притулку з безпечних країн походження.

В принципі, тримісячний період очікування також стосується осіб зі статусом «право на обмежене перебування у країні» для отримання дозволу на роботу. Буде враховано час дозволеного або наданого перебування безпосередньо перед цим.

Немає періоду очікування на професійне навчання за визнаною державою або порівнянною регульованою професією, оскільки Вам не потрібен дозвіл Федерального агентства зайнятості.

Детальну інформацію можна отримати у відповідній міграційній службі.

За заяви про надання притулку в Дортмунді відповідає наступний орган:

**Офіс громадського порядку - муніципальне управління з питань міграції**

**Адреса:** Ольпе 1, 44122 Дортмунд

**E-Mail:** staedtische-asylstelle@stadtdo.de

**Час роботи:**

Понеділок / вівторок / четвер: з 7:30 до 10:00

Середа / п'ятниця: вихідний

і за домовленістю

Будь ласка, використовуйте електронну адресу для запитів.

Квитки на очікування видаються в години роботи в Берсвордтхалле

**Професія / Варіанти професій**

Дмитро закінчив середню школу в Україні і тепер хотів би стати зубним лікарем. Оскільки Дмитру 20 років, перше, що він може зробити, це звернутися на гарячу лінію консультативної мережі Дортмунда. Співробітники цієї гарячої лінії піклуються про потреби всіх молодих людей віком до 27 років, які втекли з країн. Вони знають всі консультаційні центри в Дортмунді, які піклуються про перехід зі школи на роботу. Вони також запросили Дмитра на консультацію, щоб пояснити кроки, які йому потрібно зробити, щоб досягти роботи своєї мрії.

Консультативна мережа – це об'єднання різноманітних консультаційних центрів, які допомагають з труднощами в школі, навчанні чи на роботі. Ці установи належать до консультативної мережі:

- Arbeiterwohlfahrt
- dobeq GmbH
- GrünBau GmbH
- IN VIA Dortmund e.V.
- Stadt Dortmund
- Werkhof Projekt gGmbH

**Телефон**

0231 50 100 60 (понеділок - п'ятниця 9-1)



Оскільки Дмитро закінчив школу в Україні, його потрібно перевірити в Німеччині, чи можна визнати його як еквівалент німецького атестату зрілості. Вирішальним для цього є середній бал Дмитра. Якщо він набрав більше 70 відсотків балів, він повинен подати свою заяву на визнання до районного уряду Дюссельдорфа, який, швидше за все, визнає його атестат зрілості як еквівалент. Якщо він набрав менше 70 відсотків балів, його заявка надходить до районного уряду Кельна, який потім вирішує, чи визнається його атестат зрілості еквівалентним німецькому атестату зрілості чи еквівалентним німецькому сертифікату реальної школи. Звичайно, Рамі не обов'язково подавати заяву на визнання самостійно. Для цього в Дортмунді є різні консультаційні центри. Для отримання додаткової інформації дивись пункт «Кваліфікація / Визнання кваліфікації».

Під час кар'єрної консультації Дмитру пояснюють, що професія зубного техника в Німеччині схожа на ту, що є в Україні.

Так само, як і агентство з працевлаштування, ремісничка палата підтримує Дмитра в його пошуках навчання на зубного лікаря, оскільки це кваліфікована професія.

#### Ремісничка палата Дортмунд

Ардейштрассе 93  
44139 Дортмунд  
Телефон: 0231 5493-0  
Сайт: www.hwk-do.de

Оскільки Дмитро, ймовірно, не заробить багато грошей під час навчання, йому слід звернутися до агентства з працевлаштування за **грантом на професійне навчання**. В результаті він міг отримувати додаткові виплати від центру зайнятості на додаток до зарплати за навчання.

Навчальний рік у Німеччині починається в серпні. Тож якщо Ви почнете шукати навчання, наприклад, у вересні, можливо, всі вони вже закінчилися. Тоді варто подолати час до літа наступного року **вступною кваліфікацією**. Це довгострокове стажування в тренінговій компанії, яке триває не менше півроку і не більше 12 місяців. Вас проконсультує Федеральне агентство зайнятості, яке також фінансує цей захід. Велика перевага цього стажування полягає в тому, що Ви знайомитеся з компанією ще до початку навчання, можете проявити себе, а потім у вас будуть хороші шанси отримати стажування. У деяких рідкісних випадках період стажування може бути навіть зарахований до періоду навчання.

Якщо Дмитро розпочав навчання і зараз має проблеми в професійно-технічному училищі або на підприємстві, він також може звернутися до служби зайнятості. Тому що ця організація організовує безкоштовні репетиторства для учнів та роботодавців. Ці **«допоміжні засоби для навчання»** призначені для запобігання виходу з навчання.

Курси німецької мови, уроки бухгалтерського обліку, репетиторство на практиці або соціально-педагогічна підтримка: де б виникла проблема, експерти можуть допомогти.

Бюро зайнятості співпрацюють з постачальниками, які здійснюють приватне навчання.

Щоб подати заявку на заходи протидії здоров'ю, необхідно мати довідку з професійно-технічного училища про наявну потребу.

До речі, є й курси німецької мови, пов'язані з роботою. Зазвичай їх викладає центр освіти дорослих.

#### Професійна орієнтація

Не всі молоді люди знають, чим вони хочуть займатися після закінчення школи. Консультування щодо кар'єри може допомогти Вам вивчити свої сильні сторони та таланти і знайти роботу, яка Вас цікавить.

#### двф Дортмундський форум післядипломної освіти е.В.

Кюпферштрассе 1  
44135 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 28 61 490  
E-Mail: info@dwf-do.de

двф  
пропонує:

- Консультування з питань підвищення кваліфікації
- Спеціалізована агенція з визнання професійних кваліфікацій та атестатів зрілості, отриманих за кордоном
- Поради щодо перевірки освіти та бонусу за освіту
- Поради щодо можливостей фінансування
- Загальні поради щодо підвищення кваліфікації/поради щодо підвищення кваліфікації

Дортмунд пропонує особливий тип професійних порад для молодих біженців і молодих людей, які нещодавно іммігрували з країн ЄС

#### Тренінг GrünBau

Арнольдштрассе 4  
44147 Дортмунд  
Телефон: 0231 - 28 86 37 17  
E-Mail: ausbildungskoaching@gruenbau-dortmund.de

Пропозиція GrünBau орієнтована як на молодих людей, чий рівень мови та шкільний досвід відповідають вимогам подвійного навчання, так і, зокрема, на молодих біженців та нових іммігрантів, які через нижчі освітні вимоги та/або складні проблеми мають особливі потреби в підтримці при переході до навчання і роботи. Пропозиція охоплює весь процес від прийняття рішення про відповідну професію навчання, фази подання заявки до супроводжуючої підтримки після успішного навчання.

Молоді люди без визнаного атестата про закінчення школи також можуть звернутися до молодіжної міграційної служби в Дортмунді.

### Молодіжні міграційні служби

Молодіжні міграційні служби допомагають молоді та юнацтву від 12 до 27 років орієнтуватися в Дортмунді та підтримують їх у таких питаннях:

- вивчення німецької
- школа, навчання, робота
- забезпечення засобів до існування
- шлюб, партнерство, сім'я
- житло
- проблеми зі здоров'ям
- спільне життя та вільний час

Консультація молодіжної міграційної служби безкоштовна. У разі потреби молодь також направляється до інших спеціалізованих служб. Звичайно, люди старше 27 років також можуть знайти підтримку в тих же питаннях. За них відповідає міграційна служба дорослих.

За **молодіжну міграційну службу в Дортмунді** відповідають такі офіси:

#### IN VIA Дортмунд е.В.

Пробштайнгоф 10  
44137 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 18 48 142  
Факс: 0231 – 18 48 140  
E-Mail: u.kurz@invia-dortmund.de

#### Служба соціального забезпечення робітників Унтербецірк Дортмунд

Клостерштрассе 8-10  
44135 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 99 34 0  
Факс: 0231 – 99 34 130  
E-Mail: info@awo-dortmund.de

Службою міграції дорослих у Дортмунді опікуються наступні організації:

#### Служба соціального забезпечення робітників Унтербецірк Дортмунд

Клостерштрассе 8-10  
44135 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 99 34 0  
Факс: 0231 – 99 34 130  
E-Mail: info@awo-dortmund.de

#### Діаконішес Верк Дортмунд унд Люнен гГмБХ, соціальный відділ

Роландштрассе 10  
44145 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 84 94 600  
Факс: 0231 – 84 94 601  
E-Mail: sozialbuero@diakoniedortmund.de

#### Карітасфербанд Дортмунд е.В.

Бернхард Мерц Хаус  
Остерландвер 12-14  
44145 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 86 10 80 0  
Факс: 0231 – 86 10 80 10  
E-Mail: bmaerz@caritas-dortmund.de

#### Німецький Червоний Хрест

Крайсфербанд Дортмунд е.В.  
Бойрхаусштрассе 71  
44137 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 18 10 0  
Факс: 0231 – 18 10 111  
E-Mail: anne.holz@drk-dortmund.de

#### Міська школа Дортмунд е.В.

Естерхольцштрассе 118-120  
44145 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 28 66 25 80  
Факс: 0231 – 83 00 87  
E-Mail: info@stadtteil-schule.de

## Кваліфікація / визнання ступенів

### Визнання ступенів

Для деяких кваліфікацій корисно мати визнання кваліфікацій. Для інших це навіть обов'язкова умова для отримання дозволу на роботу в Німеччині. Це залежить від того, якою роботою Ви хочете займатися в Німеччині.

**Реглементовані професії:** Німці та люди іноземної національності можуть працювати за цими професіями лише за наявності дуже специфічної кваліфікації. Це стосується, наприклад, таких професій, як лікарі та юристи. Це також стосується майстрів, якщо вони є самозайнятими особами. Якщо Ви хочете працювати в одній із цих регульованих професій, Вам потрібно, щоб Ваша професійна кваліфікація була визнана в Німеччині.

**Нерегламентовані професії:** Більшість професій не регламентовані. Наприклад, щоб працювати бізнес-економістом, інформатиком чи пекарем, не потрібна відповідна професійна кваліфікація. Однак визнання ступеня все ще може допомогти, навіть у разі часткової еквівалентності. Тому що компанії тоді безпосередньо знають, що може зробити заявник, коли подасть заявку.

**Обережно!** Якщо Ви хочете іммігрувати до Німеччини з країни за межами ЄС і привезти з-за кордону професійну кваліфікацію, яка не є університетським дипломом, її потрібно спочатку визнати, щоб отримати дозвіл працювати в Німеччині. Однак визнання професійної кваліфікації, здобутої за кордоном, не означає, що Ви також можете влаштуватися на роботу в Німеччині. Існують певні додаткові вимоги до видачі посвідки на проживання, що дозволяє працевлаштуватися. Детальніше про це в розділі «Посвідки на проживання».

### Визнання іноземних сертифікатів

Бюро визнання сертифікатів федеральних земель або університетів є правильним контактом для отримання шкільної кваліфікації, кваліфікації середньої школи та кваліфікації реальної школи, загальної або спеціальної кваліфікації для вступу до вищої освіти.

### Витрати на процес визнання

Як показує досвід, плата за заявку на визнання становить від 200 до 600 євро. Крім того, зазвичай існують додаткові витрати на процедуру визнання, наприклад, на придбання документів, переклади, сертифікації, витрати на відрядження або мовні курси. Точні загальні витрати залежать від індивідуальних обставин.

### Заява на визнання

#### Крок 1: Уточнення компетентності

Спочатку Вам слід дізнатися, до якого органу чи палати Ви можете звернутися. В основному це залежить від роботи та місця роботи. Наприклад, промислово-торговельні палати або ремісничі палати відповідають за певні професії. Найшвидший спосіб знайти потрібну контактну особу – скористатися «Пошуком визнання» на [www.anognition-in-germany.de](http://www.anognition-in-germany.de).

#### Крок 2: консультація

Перш ніж подати заявку, Ви повинні поговорити з компетентним органом, щоб отримати всі необхідні форми та разом знайти німецьку довідкову професію. Там же можна дізнатися, які документи потрібні для подачі заяви.

Детальну інформацію про процедури професійного визнання, а також про інші консультативні послуги можна знайти на сайті [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de).

#### Крок 3: Підготовка заяви

Компетентний орган повідомить, які документи необхідно перекласти. Разом із заповненими анкетами перекладені документи надсилаються до відповідального офісу. Це потім перевіряє іноземну професійну кваліфікацію та порівнює її з німецькою еталонною професією. Також перевіряється, чи є суттєві відмінності між Вашою власною професійною кваліфікацією та німецькою професійною кваліфікацією. Також враховується

**Крім того, може допомогти первинна телефонна консультація Федерального управління з міграції та біженців, понеділок – п'ятниця з 9 до 15**

Телефон: 030 - 1815 1111

Тут ви можете отримати початкову інформацію німецькою чи англійською мовами про визнання іноземних професійних кваліфікацій у Німеччині.

набутий професійний досвід.

#### Крок 4: Рішення

Після обробки заявки Ви отримаєте офіційне сповіщення. У повідомленні ви можете прочитати, чи є іноземна професійна кваліфікація еквівалентною чи подібною до німецької професійної кваліфікації. Якщо орган влади не визначив еквівалентність, він призначатиме конкретні заходи для регульованих професій, які можуть бути використані для компенсації відмінностей. У разі нерегульованих професій наявні кваліфікації та відмінності від німецької еталонної кваліфікації вказуються в





рішенні. Ця інформація допомагає потенційним роботодавцям правильно оцінити кваліфікацію.

### Портал визнання в Німеччині

«Визнання в Німеччині» — це портал федерального уряду для визнання іноземних професійних кваліфікацій. Це в першу чергу орієнтоване на людей, які здобули професійну кваліфікацію за кордоном і хотіли б уточнити, чи потрібно їм офіційне «повідомлення про визнання», щоб мати можливість працювати за своєю професією в Німеччині. На порталі Ви знайдете всю необхідну інформацію про процес визнання, документи, які потрібно принести, правові основи та консультаційні послуги. Портал доступний німецькою, англійською, італійською, румунською, іспанською мовами, а недовзі також польською та турецькою мовами.

**У Дортмунді, наприклад, такі офіси пропонують підтримку з визнанням кваліфікації:**

#### VMDO e.V. у Будинку різноманітності

Бойтштрассе 21  
44147 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 286 78 240  
Сайт: [www.vmdo.de](http://www.vmdo.de)

#### Народний університет Дортмунд

Брюкштрассе 20-26  
44135 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 50 2 47 27  
Сайт: [www.vhs.dortmund.de](http://www.vhs.dortmund.de)

#### Сервісний центр освіти Дортмунд

Кенігсваль 25–27  
44137 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 50 107 47  
Сайт: [www.dlzbildung.dortmund.de](http://www.dlzbildung.dortmund.de)

## Знання мови

Іван Понаморенко та його родина досягли рівня мови B1 і мають відповідний сертифікат іноземної компанії.

Рівень мови B1 означає, що члени сім'ї можуть багато зрозуміти, коли використовується чітка стандартна мова і коли мова йде про знайомі речі з роботи, школи, вільного часу тощо. Вони можуть впоратися з більшістю ситуацій самостійно. Вони можуть просто та злагоджено спілкуватися на знайомі теми та особисті інтереси. Ви можете повідомляти про переживання та події, описувати мрії, надії та цілі і коротко пояснювати плани та погляди.

Щоб Іван Понаморенко повернувся до роботи, а Дмитро почав навчатися, вони повинні продовжувати працювати над рівнем мови та покращувати її. Якщо Дмитро дотримується свого плану стати зубним лікарем, йому важливо також вивчити медичні терміни німецькою. Для цього також існують спеціальні курси німецької мови, які пропонує в Дортмунді, наприклад, Об'єднання технічного контролю Норд. Ці курси зазвичай організовує агентство зайнятості.

Оксана любить готувати і приєдналася до групи жінок, які разом готують німецькі та іноземні страви. У такій невимушеній обстановці їм легше навчатися.

Іван вже знайшов для себе відповідний мовний курс за допомогою майстра мовних курсів, який мережа волонтерів допомоги біженцям Дортмунда розробила разом з Центром освіти для дорослих Дортмунда та Університетом Зігена. Ви можете отримати доступ до майстра мовних курсів за таким посиланням: [www.sprache.gefluechtete-dortmund.de/](http://www.sprache.gefluechtete-dortmund.de/)

Консультаційні центри на тему «вдосконалення мовних навичок»

#### Товариство іноземців Дортмунд

Штайнштрассе 48  
44147 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 83 80 00  
Сайт: [www.agnrw.de](http://www.agnrw.de)

#### Народний університет Дортмунд

Ганзаштрассе 2-4  
44137 Дортмунд  
Телефон: 0231 – 50 2 47 27  
Сайт: [www.vhs.dortmund.de](http://www.vhs.dortmund.de)



Проект вивчення німецької — pdL  
Міжкультурний центр ам Бургтор/IZB  
Мюнстерштрассе 9-11  
44145 Дортмунд  
Телефон: 0231 546 516 10  
Сайт: [www.pdl-do.de](http://www.pdl-do.de)

**Молодіжні міграційні послуги для молоді до 27 років / міграційні послуги для дорослих**  
(Адреси в розділі «Визнання професійної кваліфікації»)

Мова – це завжди частинка дому. Якщо Ви оволодієте німецькою мовою, Ви швидко знайдете шлях у Німеччині. До чи після імміграції до Німеччини, в Інтернеті, в мовній школі, під час приготування їжі з німецькими друзями чи в повсякденних ситуаціях: існує багато способів вивчити німецьку мову.

Шопінг або робочі зустрічі: після імміграції багато що робиться німецькою. Найкраще використовувати всі слова, які Ви вже знаєте. Багато німців будуть щасливі, якщо Ви докладете зусиль і зможете сказати кілька слів німецькою. Якщо Ви не знаєте правильних слів, ви можете просто спробувати простою англійською. Майже всі німці вчили її в школі.

### Вивчення німецької мови для інтеграції в повсякденне життя

Якщо у Вас є можливість, краще почати вивчати німецьку мову у своїй рідній країні. Багато мовних шкіл пропонують спеціальні курси для подальшого професійного життя в Німеччині. Найвідомішим постачальником, безумовно, є Goethe-Institut, офіційний інститут культури Федеративної Республіки Німеччина. Goethe-Institut пропонує курси німецької мови в 92 країнах світу – від інтенсивних курсів до пропозицій ділової німецької та німецької мови під час приготування їжі. Як і деякі інші заклади, Goethe-Institut також пропонує онлайн-курси із завданнями та вправами, а також форуми для вивчення німецької мови.

Також виявилось корисним зробити німецьку частиною повсякденного життя перед від'їздом. В Інтернеті, наприклад, можна читати газети німецькою мовою, слухати телебачення та радіо. Німецькі назви меблів, кухонного начиння та інших предметів можна відносно легко вивчити за допомогою наклейок. Це також допомагає спілкуватися з німецькими друзями про мову та країну, і практикувати з ними німецьку мову.

### Можливості фінансування

Щоб краще вивчити німецьку мову, Ви можете, наприклад, відвідати субсидований курс. Але спочатку варто поговорити зі своїм роботодавцем. Відділ кадрів може надати

більш детальну інформацію про те, які мовні курси підійдуть і чи є фінансування від компанії. Недорогі мовні курси також можна знайти в центрі освіти дорослих у Дортмунді.

Крім того, інтеграційні курси, зокрема, є дуже гарною можливістю вивчити німецьку мову і водночас краще пізнати німецьку культуру.

## Пошук роботи

### Пошук роботи через інтернет

Одним із способів знайти роботу в Німеччині є пошук в Інтернеті. Вакансії можна знайти, наприклад, на сайтах таких закладів:

### Федеральне агентство з питань праці:

Найважливіший офіційний портал Німеччини для пошуку роботи пропонує Федеральне агентство зайнятості. Одним із їхніх завдань є підтримка громадян у пошуку роботи. Маска пошуку для пошуку роботи доступна німецькою, англійською та французькою мовами. Проте більшість пропозицій роботи наразі доступні лише німецькою мовою. (<http://jobboerse.arbeitsagentur.de>)



Багато вакансій з порталу Федерального агентства зайнятості також можна знайти безпосередньо на біржі вакансій «Make it in Germany». Тут Ви можете спеціально шукати пропозиції по професіях, для яких Німеччина потребує кваліфікованих робітників. (<http://www.make-it-in-germany.com/make-it/job-market>)



Якщо у Вас виникли запитання щодо пошуку роботи чи роботи та кар'єри, Ви можете отримати консультацію німецькою чи англійською мовою у віртуальному центрі привітання Міжнародної служби працевлаштування (ZAV) та Федерального агентства зайнятості. Для цього Ви можете зв'язатися з фахівцями безпосередньо через чат, написати електронний лист на адресу: [make-it-in-germany@arbeitsagentur.de](mailto:make-it-in-germany@arbeitsagentur.de) або зателефонувати на гарячу лінію 030 - 1815 1111.

**EURES:**

Федеральне агентство зайнятості також є членом мережі європейських служб зайнятості, яка називається EURES.

EURES пропонує цікаві перспективи працевлаштування та програми фінансування. Зацікавлені сторони можуть отримати додаткову інформацію від радників EURES у відповідних країнах. На інтернет-порталі EURES Ви знайдете пропозиції роботи з 31 європейської країни, включаючи Німеччину, інформацію про країни про умови життя та роботи та контактні дані радників EURES. Портал доступний 25 мовами. (<https://es.europa.eu/eures/public/de/homepage>)

**Портали вакансій та сайти компаній:**

Багато німецьких компаній не тільки повідомляють про свої вакансії в офіційні установи, а й самі публікують пропозиції роботи в Інтернеті. Тому варто зазирнути на відомі портали вакансій та соціальні мережі. Або Ви шукаєте компанії, які Вас особливо цікавлять, відвідайте веб-сайт відповідної компанії. Більшість вакансій публікуються там під ключовими словами «робота», «кар'єра» або «вакансія».

Ось кілька прикладів порталів для вакансій:

[www.indeed.de](http://www.indeed.de)  
[www.stepstone.de](http://www.stepstone.de)  
[www.monster.de](http://www.monster.de)  
[www.jobstairs.de](http://www.jobstairs.de)  
[www.jobscout24.de](http://www.jobscout24.de)

**Пошук роботи в Німеччині****Газети:**

Багато німецьких газет публікують оголошення про роботу на вихідних. Можливо, їх також варто переглянути.

**Центри зайнятості:**

Також може бути корисним візит до центру зайнятості. Практично в усіх містах Німеччини є відділення Федерального агентства зайнятості. Її робота – допомагати людям знайти роботу. Послуга безкоштовна.

У Дортмунді Ви можете знайти центр зайнятості тут:

**Центр зайнятості Дортмунд**

Штайнштрассе 39

44147 Дортмунд

Телефон: 0800 4 5555 00

Факс: 0231 / 842 – 1620

**Час роботи**

Понеділок - з 7:30 до 15:30

Вівторок - з 7:30 до 12:30

Середа - з 7:30 до 12:30

Четвер - з 7:30 до 18:00

П'ятниця - з 7:30 до 12:30

**Телефонні контактні центри**

З понеділка по п'ятницю - з 08:00 до 18:00

**Власні оголошення про пошук роботи:**

Інший спосіб знайти роботу – опублікувати власне оголошення про пошук роботи в Інтернеті або в газетах. Крім того, Ви також можете безкоштовно розмістити профіль із Вашою кваліфікацією та професійним досвідом на порталі вакансій Федерального агентства зайнятості та в ділових мережах в Інтернеті. Тоді зацікавлені компанії мають можливість зв'язатися з вами безпосередньо. Це поширена процедура в Німеччині. Заявка на роботу містить найважливішу інформацію: бажану посаду, діяльність та кваліфікацію, професійні віхи та бажане місце розташування. Однак досвід показує, що Ваші власні пошуки роботи мають меншу ймовірність успіху, ніж заявки на конкретні пропозиції роботи від компаній. Існують також додаткові витрати, пов'язані з публікацією в газетах.

**Ярмарки для пошуку роботи:**

Ви можете встановити прямий контакт з компаніями на виставках, ярмарках вакансій та конгресах. Перевага: Ви знайомитеся зі своїм колегою особисто і вже можете справити перше позитивне враження. Найкраще заздалегідь з'ясувати, які компанії беруть участь у заході, щоб потім звернутись до них конкретно. Варто підготувати папку документів, яку ви зможете передати безпосередньо, коли буде можливість. Також після розмови важливо запам'ятати ім'я чи візитну картку того, з ким Ви розмовляєте. У подальшому розгляді заявки Ви можете звернутися до співробітника.



### Агентства з працевлаштування:

Інший варіант – звернутися через приватні агентства з розміщення, які беруть на себе пошук необхідної посади. Однак вони можуть стягувати з шукачів роботи гонорар до 2000 євро. Тому перш ніж звертатися до агентства з працевлаштування, вам слід було заздалегідь спробувати всі варіанти.

### Знайомі:

Розповідь друзям і знайомим про пошук роботи багатьом стала в нагоді. Чим більше людей тримають очі та вуха відкритими про необхідну роботу, тим краще. Можливо, хтось чув про відкриту посаду і, можливо, вже знає відповідну контактну особу.

Іван Понаморенко розглядав можливість одночасного пошуку в Інтернеті та офлайн. Він створив пошуковий запит на ряді порталів роботи, який регулярно й автоматично повідомляє його електронною поштою про вакансії автомеханіка в Дортмунді та околицях. Він також зареєструвався в агентстві зайнятості і всім своїм друзям і знайомим розповідає, що шукає роботу.

Дружина Івана Оксана працювала в офісі в Україні до народження дітей. Вона хоче знову працювати на такій посаді, коли Олеся трохи підросте. Оксана супроводжує Івана на багатьох зустрічах, пов'язаних із пошуком роботи, щоб пізніше навчитися шукати роботу самостійно.

## Отримання роботи / процес подачі заявки

З багатьох розмов з друзями та з консультацій Дмитро знає, що він має шанс бути запрошеним на співбесіду лише за наявності повних, привабливо оформлених документів. Оскільки він ще не знає, що саме включити в папку заявки, він записався на прийом до тренера з підготовки біженців.

### Документи для подачі заявки

Навчальний тренінг GrünBau — це хороший контакт, коли справа доходить до підготовки важливих документів для подачі заявки. Співробітники там стежать за останніми стандартами та можуть надати гарну підтримку молодим біженцям та молодим людям, які нещодавно іммігрували з країн ЄС.

Тому що, коли справа доходить до заяв, документи складають перше враження про заявника. Ви не можете повторити це перше враження, тому документи повинні бути добре підготовлені та повні.

У Німеччині існує кілька способів надіслати документи для заявки до компанії. Перший варіант — роздрукувати їх і відправити поштою в спеціальній папці. Проте все частіше компанії вказують у своїх оголошеннях про роботу, що вони також раді отримувати заявки, надіслані онлайн. У цьому випадку документи надсилаються у вигляді PDF-файлу. Незалежно від того, поштою чи онлайн – яка інформація та документи є частиною програми, однакові для обох варіантів:

**Супровідний лист:** у супровідному листі Ви представляєте себе компанії, описуєте її сильні сторони та пояснюєте, чому Вас зацікавила вакансія. Ви повинні намагатися висловитися переконливо і виділитися з-поміж інших претендентів.

**Резюме:** резюме містить огляд вашої особистої та професійної кар'єри. Воно може перерахувати найважливішу інформацію у вигляді таблиці. Формулювати його не потрібно. Останній професійний досвід слід розміщувати на початку, щоб менеджер з персоналу міг швидко дізнатися про останні дії. Фото більше не є абсолютно необхідним.

У резюме виділяються такі категорії:

**Персональні дані:** ім'я, адреса, контактні дані

**Досвід роботи:** Попередні роботодавці та завдання. Цю інформацію слід перераховувати в хронологічному порядку. Починається з останнього досвіду роботи.

**Освіта:** атестат про закінчення школи, остаточний клас, навчання, професійна підготовка, подальше навчання. Цю частину також слід перерахувати в хронологічному порядку – з останньою кваліфікацією на початку та шкільною освітою в кінці.

Мовні навички: мовні навички та рівень мови.

Спеціальні навички та інтереси: наприклад, володіння комп'ютером, хобі

**Сертифікати:** Важливими сертифікатами, які ви повинні додавати до документів, є, наприклад, сертифікати про професійну підготовку, атестати про закінчення школи та вищу освіту. Ви також можете включити рекомендації від попередніх роботодавців. Важливо завжди надсилати лише копії сертифікатів, тому що часто компанія не повертає ваші документи назад. Зазвичай достатньо звичайної копії. Компанія повинна заздалегідь запросити офіційно засвідчені копії. В ідеалі посилання мають бути попередньо перекладені німецькою або англійською мовою, щоб компанія зрозуміла послуги.

### Визнання документів про освіту

Компанії в Німеччині хочуть знати, які шкільні чи професійні кваліфікації мають претенденти. Однак документи з іншої країни часто не порівняні з німецькими ступенями або мають різні назви. Тому перед тим, як подати заявку, Ви повинні перевірити, чи можна перевірити кваліфікацію з Вашої країни на визнання в Німеччині та яка німецька еталонна професія підходить. Цю інформацію необхідно вказати в заявці. Детальніше про це дивись в розділі «Кваліфікація / визнання кваліфікації»

### Співбесіда

Якщо компанія вважає претендента цікавим, його запросять на співбесіду. Це співбесіда дає заявникам і компаніям можливість познайомитися один з одним. Здебільшого опитуваними є керівники відділу кадрів та відповідного відділу спеціалістів. Під час співбесіди претенденту зазвичай задають питання про його резюме, очікування від роботи та зарплату, навички та інтереси. Питання, чому Ви хочете працювати в Німеччині і чого Ви очікуєте від життя тут, не рідкість. Компанія також хотіла б знати, наскільки добре заявник володіє німецькою чи англійською. Ви можете підготуватися до співбесіди, дізнавшись про компанію заздалегідь і підготувавши відповіді про власні навички, сильні та слабкі сторони. Звичайно, Ви також повинні мати можливість відповідати на запитання про власне резюме. Ви можете проявити інтерес до компанії, якщо заздалегідь подумаєте над кількома питаннями, які Ви можете поставити респондентам. На додаток до змісту розмови – як це, мабуть, буває скрізь у світі – важливі кілька стандартів: прибути вчасно. Вимкніть мобільний телефон під час співбесіди. Носіть відповідний одяг. Одяг для співбесіди залежить від галузі компанії та бажаної посади. У будь-якому випадку одяг повинен бути чистим і без дір. Для співбесіди в банку чи юридичній фірмі жінки повинні носити брючні костюми або костюм, а чоловіки – костюм, сорочку та краватку. Для співбесіди в рекламне агентство, куди Ви подалися на посаду графічного дизайнера, також можуть більше підійти хороші джинси з сорочкою і кросівками. Найкраще заздалегідь поговорити про це з рідними, друзями та знайомими або згадати розмову під час консультації.

### Витрати

У Німеччині витрати на співбесіди, як правило, несе компанія. Однак, щоб бути впевненим, Ви повинні поговорити з компанією про це, коли у Вас буде така можливість.

### Центр оцінювання

На вищі посади, наприклад, посади в управлінні, компанії часто проводять особливий вид процесу відбору - центр оцінювання. Кандидатам дають певні завдання, які вони повинні виконати – часто разом з іншими претендентами: це можуть бути, наприклад, групові дискусії на спірну тему, рольові ігри чи презентації. За допомогою цих завдань компанія хоче з'ясувати, як претенденти підходять до проблем, справляються зі стресовими ситуаціями та використовують свої навички.

### Заключний етап: рішення

Час, необхідний для прийняття рішення про роботу чи ні, може бути тривалим. Деякі компанії оголосять про своє рішення лише через кілька днів, інші лише через кілька тижнів. Після того, як Вас приймуть, Вам надішлють трудовий договір. Ви повинні уважно прочитати цей договір, задати питання, де це необхідно, і, якщо він Вам подобається, підписати його та надіслати назад до компанії.

## Трудовий договір

Іван Понаморенко запросили на співбесіду в автомайстерню. Там бос дав йому пропозицію про роботу після двох днів пробної роботи. Оскільки Іван знає, що усні трудові договори не поширені в Німеччині, він щодня перевіряє свою поштову скриньку, щоб перевірити, чи прийшов трудовий договір поштою. З консультацій в агентстві з працевлаштування Іван знає, що він повинен уважно прочитати договір перед його підписанням і на що він повинен звернути увагу.

**Трудовий договір в Німеччині обов'язково повинен містити таку інформацію:**

**Ім'я та адреса:** працівника та роботодавця.

**Початок дії договору:** Дата початку роботи в компанії, тобто: з якого терміну договір діє?

**Обмеження:** чи діє договір лише протягом певного періоду часу? Коли закінчується договір? Термін має бути узгоджений у письмовій формі, інакше трудовий договір вважається укладеним на невизначений строк.

**Випробувальний термін:** скільки триває випробувальний термін? Це час, коли працівники та роботодавці можуть відносно швидко розірвати договір.

**Місце роботи:** якщо працівник має працювати в різних місцях, це має бути зазначено в договорі.

**Опис посади:** Які обов'язки буде виконувати працівник у компанії?

**Компенсація:** скільки грошей отримає працівник за свою роботу? У ньому також вказується, чи сплачує компанія надбавки чи премії на додаток до звичайної заробітної плати. Серед них, наприклад, різдвяна премія або надбавки за роботу у вихідні дні. Коли підприємство виплачує заробітну плату – наприкінці чи на початку місяця?

Обережно! Як правило, узгоджується стандартний випадок валової винагороди. Це означає, що з цих сум вираховуються податки та внески на соціальне страхування, такі як охорона здоров'я, медичне обслуговування, пенсійне страхування та страхування на випадок безробіття.

**Робочий час і вихідні:** Скільки годин на тиждень працює працівник і скільки днів у нього вільних?

**Терміни розірвання:** за який час працівники або роботодавці повинні попередити про припинення трудових відносин шляхом попередження?

З трудовим договором Самера все гаразд. Однак у нього залишилося питання щодо соціального забезпечення, і тому перед підписанням договору телефонує своєму майбутньому начальнику, щоб він уточнив це питання. Це часто зустрічається в Німеччині: якщо у Вас виникнуть питання щодо трудового договору, Ви завжди можете звернутися до керівника або відділу кадрів компанії.

## Соціальне страхування

Система соціального забезпечення в Німеччині добре розвинена, але зрозуміла не кожному іммігранту. Іван вражений, скільки страхових компаній у Німеччині. Він знає, що як працівник, який тепер є платником соціальних внесків, він в основному захищений від найбільших ризиків – таких як хвороба, нещасні випадки на виробництві, безробіття чи старість.

### Допомоги щодо соціального страхування

Якщо ви працюєте в Німеччині, де сплачуються внески на соціальне страхування, ви, як правило, є членом наступних п'яти державних страхових компаній:

**Обов'язкове медичне страхування** оплачує відвідування лікаря, а також багато ліків і лікування.

**Законодавче страхування на випадок потреби у догляді** пропонує базову гарантію на випадок, якщо Ви постійно залежите від догляду через хворобу.

**Встановлене законом пенсійне страхування** виплачується пенсія працівникам, які вийшли на пенсію. Грубо кажучи, розмір пенсії залежить від Вашого доходу та кількості років, які Ви пропрацювали в Німеччині.

**Обов'язкове страхування від нещасних випадків** покриває витрати на лікування та реінтеграцію в трудове життя після нещасного випадку на виробництві або у разі професійного захворювання.

**Обов'язкове страхування на випадок безробіття** забезпечує безробітним дохід на певний період, якщо вони, як правило, були застраховані не менше одного року протягом останніх двох років і знову шукають роботу.

### Витрати на соціальне страхування

Як і Ваш роботодавець, Ви сплачуєте фіксований відсоток свого заробленого доходу за членство в системі соціального страхування. Роботодавець сплачуватиме внески за всіма п'ятьма соціальними страхуваннями безпосередньо страховим компаніям. Тому Вам не доведеться турбуватися про переказ грошей.

### Особливий випадок: медичне страхування

Як працівник Ви автоматично стаєте учасником пенсійного страхування, страхування на випадок догляду, страхування від нещасних випадків та безробіття, оскільки існує лише один постачальник. З іншого боку, медичне страхування є особливим випадком. Тут, як застрахована особа, Ви можете вибрати медичну страхову компанію, чії послуги Вам найбільше підходять з великої кількості страхових компаній. Загальна ставка внеску є однаковою для всіх компаній медичного страхування. Однак деякі страхові компанії все ж вимагають додаткового внеску. Якщо Ви зважилися на медичну страхову компанію, Ви повідомляєте про це свого роботодавця. Потім він зареєструє Вас у цій медичній страховій компанії. Медичне страхування також є особливим випадком в іншому відношенні: вище певного річного доходу, Ви більше не зобов'язані бути учасником обов'язкового медичного страхування. Ви повинні бути застраховані, але Ви також можете зробити це в приватній страховій компанії. Однак перейти від приватної компанії до обов'язкового медичного страхування непросто. Тому заздалегідь добре подумайте, чи хочете Ви страхуватися у приватній компанії.

### Картка соціального страхування

Кожному працівнику надсилається картка соціального страхування з номером соціального страхування, яку необхідно надати роботодавцю. Ви повинні зберегти



свою картку соціального страхування, оскільки номер буде потрібен знову і знову. Ви можете попросити заміну картки соціального страхування в німецькому Центрі пенсійного страхування.

### Візьміть свої права на отримання пенсії додому

Якщо Ви хочете повернутися на свою колишню батьківщину після певного часу роботи в Німеччині, Вам слід дізнатися, чи можете Ви взяти з собою свої пенсійні права. В основному для цього є два варіанти:

Якщо ваша країна є частиною ЄС, Європейської економічної зони (ЄЕЗ) або Швейцарії, ви можете легко взяти з собою право на соціальне страхування в Німеччині: як тільки Ви досягнете пенсійного віку, Ви можете отримати його з будь-якої країни-члена ЄС або ЄЕЗ, а пенсію можна виплачувати відповідно до відповідних умов. Те саме стосується, якщо ви проживаєте в одній із наступних країн, з якими Німеччина уклала угоду про соціальне забезпечення: Австралія, Боснія і Герцеговина, Канада, Чилі, Ізраїль, Японія, Корея (Південна), Хорватія, Марокко, Македонія, Чорногорія, Сербія, Туреччина, Туніс, США. У цьому випадку Ви можете подати заяву на призначення пенсії з посиланням на страховий стаж у Німеччині – також у місцевій установі пенсійного страхування. Після цього агентство пенсійного страхування у Вашій країні перешле заявку до німецького пенсійного страхування.

Але навіть якщо рідна країна належить іншій державі, права, які Ви отримали, сплачуючи внески, не втрачаються. Після виконання періоду очікування та інших вимог Ви можете мати право на пенсію. У цьому випадку Вам слід подати заяву в посольство або консульство Німеччини, оскільки інформацію можна завірити безпосередньо тут. Звідти заявка пересилається до Німеччини. Однак слід зазначити, що німецькі правила щодо пенсійного віку завжди застосовуються до німецької пенсії, а не до пенсії Вашої країни.

Додаткову інформацію можна отримати в німецькому Центрі пенсійного страхування. ([www.deutsche-rentenversicherung.de](http://www.deutsche-rentenversicherung.de))

За певних обставин після повернення на батьківщину Ви також можете звернутися до німецького пенсійного страхування для відшкодування внесків. Однак з моменту припинення німецького страхового зобов'язання, тобто з моменту припинення трудових відносин з німецьким роботодавцем, має пройти принаймні 24 календарні місяці. Але слід враховувати, що лише половина сплачених внесків відшкодовується за рахунок пенсійного страхування – внесок роботодавця не повертається. За рахунок відшкодування внесків усі страхові відносини припиняються. Це означає, що згодом Ви більше не матимете права на пенсію. До речі, таке відшкодування внесків можливе лише в тому випадку, якщо Ви більше не маєте права на добровільне страхування.

## Податки & Податкова інспекція

Найпізніше з першим розрахунковим листом Іван також ознайомиться з найважливішим податком для працівників у Німеччині: податком на прибуток.

### З чого потрібно платити податок на прибуток

Податок на прибуток сплачується з усіх доходів у календарному році. Якщо Ви працюєте в компанії, спочатку Вам не доведеться турбуватися про податок на прибуток. Роботодавець щомісяця автоматично утримує податок на прибуток у вигляді податку на заробітну плату із заробітної плати брутто та перераховує його до податкової інспекції. Він також перераховує солідарний збір і - якщо Ви є членом релігійної громади, яка збирає церковний податок - також церковний податок. Роботодавець уже утримує і виплатив із заробітної плати пенсійний взнос, медичне страхування, догляд та страхування на випадок безробіття. Наскільки високі відповідні суми та наскільки висока чиста заробітна плата, можна дізнатися в місячному листку заробітної плати.

### Скільки становить податок на прибуток

Основна допомога поширюється на всіх осіб і громадян Німеччини. З оподаткованого доходу до цієї суми податок не сплачується. У 2018 році базова допомога становить 9000 євро. Для сімейних пар і партнерів це 18 000 євро. Основна неоподатковувана надбавка змінюється з року в рік, тому Вам слід продовжувати перевіряти її. Якщо оподатковуваний дохід перевищує зазначені суми, Ви сплачуєте з нього податок на прибуток. Ставки коливаються від 14 до 42 відсотків. Застосовується наступне правило: чим вище оподатковуваний дохід, тим вища ставка податку.

### Допомога для сімей та одиноких батьків

Розмір податку на прибуток залежить не тільки від доходу. При визначенні оподаткованого доходу враховується також сімейний стан. Для того, щоб зробити це не тільки після закінчення року, а щоб мати можливість врахувати його за поточний місяць, усі платники податку поділяються на різні класи податку на заробітну плату:

**Клас оподаткування 1:** якщо Ви неодружені та не отримуєте податкового кредиту для одиноких батьків, ви потрапляєте до класу оподаткування 1. Те саме стосується подружжя, що проживає постійно, або супутників життя та розлучених людей.

**Клас оподаткування 2:** цей клас застосовується до одиноких батьків, які мають право на пільги для одиноких батьків.

**Клас оподаткування 3:** одружені працівники або службовці в цивільному шлюбі можуть вибрати цю категорію оподаткування, якщо чоловік або супутник життя не



працює або заробляє значно менше. Тоді інший з подружжя або супутник життя потрапляє до класу оподаткування 5.

**Клас оподаткування 4:** якщо обидва подружжя або супутники життя заробляють приблизно однакову суму, ця комбінація класів оподаткування менша.

**Клас оподаткування 4 з фактором:** одружені працівники або службовці в цивільному товаристві можуть подавати заявку на введення коефіцієнта щороку. При цьому враховується податок на прибуток, який передбачається сплачувати спільно відповідно до процедури поділу. Таким чином, щомісячне податкове вирахування з заробітної плати майже відповідає ймовірному річному податковому зобов'язанню подружжя або супутника життя.

**Клас оподаткування 5:** одружені працівники або працівники, чиї партнери належать до класу оподаткування 3, віднесені до цього класу податку на прибуток.

**Клас оподаткування 6:** поширюється на всіх, хто має другу або додаткову роботу.

### Податкова декларація з податку на прибуток

Після закінчення календарного року Ви можете подати декларацію про доходи до податкової інспекції. У ній Ви просите державу перевірити, чи не забагато Ви заплатили податок на прибуток. На основі інформації про фактичні доходи та фінансові навантаження перевіряється, чи поверне гроші держава. Як правило, варто заповнити форму податкової декларації: за даними Федерального статистичного управління, дев'ять з десяти платників податків отримали погашення в середньому майже на 900 євро.

Ви можете забрати бланки податкової декларації в податковій інспекції або завантажити та роздрукувати їх з веб-сайту. Ви також можете подати свою податкову декларацію онлайн на [www.elster.de](http://www.elster.de). Якщо Ви зобов'язані подати декларацію з податку на прибуток, наприклад, тому, що Ви обрали комбінацію податків III і V (3 і 5) або отримали прогресивну допомогу (наприклад, по хворобі, безробіттю або батьківську допомогу) у розмірі понад 410 євро, це має бути зроблено до кінця травня наступного року та подати до податкової інспекції. У податковій декларації Ви вказуєте, скільки Ви заробили за минулий рік і скільки податку на прибуток, солідарної надбавки та, якщо є, церковного податку роботодавець перерахував до податкової служби. Цю інформацію роботодавець регулярно надає після закінчення календарного року окремою заявою – роздруковкою електронної декларації з податку на заробітну плату. Потім дані переносяться до податкової декларації. Є певні витрати, які можуть зменшити податкове навантаження. Про це також зазначається в декларації з податку на прибуток. До них належать, наприклад:

- Витрати на переїзд, пов'язаний з роботою, також з-за кордону
- Витрати на заявки з-за кордону
- Витрати на дорогу до роботи
- Витрати на приватне пенсійне забезпечення

Для заявлених витрат важливо надати копії відповідних квитанцій, щоб обґрунтувати витрати, а також те, що витрати/витрати були здійснені в період з 1 січня по 31 грудня відповідного року. Якщо Ви хочете зайнятися оподатковуваною роботою в Німеччині, і Ви вже понесли витрати на це в попередньому році, Ви також можете претендувати на ці пільги щодо зниження податків. Однак Ви також повинні подати податкову декларацію за попередній рік. Зниження податку також впливає на рік, у якому Ви отримали дохід у Німеччині.

### Податкова декларація: зроби це сам або звернись до професіонала

Декларацію з податку на прибуток також може скласти податковий консультант або асоціація допомоги з податку на прибуток. Виклик податкового експерта є платним, але може бути корисним – наприклад, у разі складних ситуацій з доходом – варто звернутися за допомогою до асоціації допомоги з податку на прибуток або до податкового консультанта.

Разом із Оксаною Іван вирішив найняти податкового консультанта, але сам взявся за підготовку до податкової декларації. Він хоче, щоб податковий радник йому все детально пояснив, щоб він сам був добре поінформований про декларацію та її зміст.

Яка податкова інспекція є відповідальною, залежить від місця постійного проживання. У Дортмунді є чотири податкові служби.

### Податкова інспекція Дортмунд-Херде

#### Час роботи

Сервісно-інформаційний пункт

Понеділок – середа – з 7:30 до 12:30,

Четвер - з 7:30 до 17:00,

П'ятниця - з 7:30 до 12:00

#### Контакт

Телефон: 0231 4103-0

E-Mail: [Service@FA-5315.fin-nrw.de](mailto:Service@FA-5315.fin-nrw.de)

Сайт: [www.finanzverwaltung.nrw.de/de/eckdaten/kontaktdaten-dortmund-horde](http://www.finanzverwaltung.nrw.de/de/eckdaten/kontaktdaten-dortmund-horde)

**Адреса:** Нідергофенер Штрассе 3, 44263 Дортмунд

**Поштова скринька:** поштова скринька 300255, 44232 Дортмунд



**Податкова інспекція Дортмунд-Ост****Час роботи**

Сервісно-інформаційний пункт,  
Понеділок – середа – з 7:30 до 12:30,  
Четвер - з 7:30 до 17:00,  
П'ятниця - з 7:30 до 12:00

**Контакт**

**Телефон:** 0231 5188-0  
**E-Mail:** Service@FA-5317.fin-nrw.de  
**Сайт:** www.finanzverwaltung.nrw.de/de/eckdaten/kontaktdaten-dortmund-ost  
**Адреса:** Ауф дем Ховарт 2, 44143 Дортмунд  
**Поштова скринька:** поштова скринька 105039, 44047 Дортмунд

**Податкова інспекція Дортмунд-Унна****Час роботи**

Сервісно-інформаційний пункт,  
Понеділок – середа – з 7.30 до 12.30,  
Четвер - з 7.30 до 17.00,  
П'ятниця - з 7.30 до 12.00

**Контакт**

**Телефон:** 0231 5188-0  
**E-Mail:** Service@FA-5316.fin-nrw.de  
**Сайт:** www.finanzverwaltung.nrw.de/de/eckdaten/kontaktdaten-dortmund-unna  
**Адреса:** Тракенервег 4, 44143 Дортмунд  
**Поштова скринька:** поштова скринька 105020, 44047 Дортмунд

**Податкова інспекція Дортмунд-Вест****Час роботи**

Сервісно-інформаційний пункт,  
Понеділок – середа – з 7.30 до 12.30,  
Четвер - з 7.30 до 17.00,  
П'ятниця - з 7.30 до 12.00

**Контакт**

**Телефон:** 0231 9581-0  
**E-Mail:** Service@FA-5314.fin-nrw.de  
**Сайт:** www.finanzverwaltung.nrw.de/de/eckdaten/kontaktdaten-dortmund-west  
**Адреса:** Меркіше Штрассе 124, 44141 Дортмунд  
**Поштова скринька:** поштова скринька 105041, 44047 Дортмунд

## Можливості для членів сім'ї / Робота & сім'я

Іван та Оксана щасливі, що потрапили до Німеччини зі своїми дітьми. Але не кожному іммігранту пощастило бути поряд із сім'єю. Для того, щоб привезти подружжя та дітей до Німеччини, потрібно уточнити кілька речей.

Увага! Всім українцям та громадянам третіх країн, які втекли до Німеччини у зв'язку з війною в Україні, попередня віза для возз'єднання сім'ї не потрібна!

Джерело: Війна в Україні (integrationsbeauftragte.de)

**Громадяни ЄС**

Як громадяни ЄС, подружжя та діти можуть жити та працювати в Німеччині без обмежень. Вам не потрібно подавати заяву на отримання спеціального дозволу на проживання.

**Громадяни із третіх країн**

Для в'їзду в Німеччину з сім'єю необхідно виконати певні вимоги:

- Дозвіл на проживання: дозвіл на проживання або поселення або «Blaue Karte EU» для Німеччини.
- Житлова площа: орендована квартира в Німеччині, де достатньо місця для сім'ї.
- Гроші: достатні фінансові ресурси для забезпечення сім'ї.
- Повноліття: подружжя досягло повноліття, тобто не менше 18 років.



### Мовні навички сім'ї

Як правило, для отримання посвідки на проживання подружжя повинні мати базові знання німецької мови. Наприклад, Ви повинні вміти представитися німецькою мовою або запитати дорогу. Однак є ряд винятків. Подружжю не потрібно знання німецької мови для отримання дозволу на проживання, якщо:

- у них є «Blaue Karte EU»,
- подружжя працює в Німеччині як висококваліфікована людина або науковий співробітник,
- подружжя має вищу освіту,
- подружжя є громадянином Австралії, Ізраїлю, Японії, Канади, Республіки Корея, Нової Зеландії або Сполучених Штатів Америки.

Однак також має місце те, що знання мови також є частиною якості життя, і людина почуватися комфортніше в країні, мову якої розуміє та розмовляє. У будь-якому випадку потрібно намагатися швидко вивчити місцеву мову. Детальніше про це в розділі «Мовні навички».

### Переїзд з дітьми в Німеччину

Якщо Ви або Ваш чоловік/дружина маєте дозвіл на проживання в Німеччині, або якщо у Вас є одноосібна опіка, діти віком до 16 років також отримують дозвіл на проживання. Особливі правила діють для дітей старше 16 років. Ви можете дізнатися про це в німецькому посольстві у Вашій країні або в імміграційному офісі в Німеччині.

### Як привезти сім'ю до Німеччини

**Крок 1** – на батьківщині: подружжя та діти їдуть до посольства чи консульства Німеччини у своїй країні. Там вони претендують на дозвіл на проживання в Німеччині, що виправдовується возз'єднанням сім'ї. Увага: час обробки може зайняти деякий час. Тому необхідно своєчасно отримувати необхідні документи та завчасно подавати заяву.

**Крок 2** – у Німеччині: як тільки сім'я прибула до Німеччини, вона повинна зареєструватися в Реєстраційному бюро Дортмунда

#### Місто Дортмунд - відомство у справах громадян

Зюдвалл 2-4

Поштова скринька 44122

44137 Дортмунд

0231 - 50 13 33 1

0231 - 50 13 33 2

E-Mail: buergerdienste@stadtdo.de

Сайт: www.buergerdienste.dortmund.de

Запис по телефону: 0231 - 50 111 50

#### Час роботи

Понеділок, вівторок, четвер - з 7:00 до 12:00

Середа - зачинено

П'ятниця - з 7:00 до 11:30

#### Тільки за домовленістю

Понеділок, вівторок – з 13:30 до 16:00

Середа – з 7:00 до 12:00

Четвер - з 13:30 до 18:00

та в імміграційній службі

#### Відділ у справах іноземців та з питань громадянства – Міжнародний сервісний центр у справах громадянства

Ольпе 1

44122 Дортмунд

Телефон: 0231 50-27132

E-Mail: auslaenderangelegenheiten@dortmund.de

#### Час роботи:

Понеділок, вівторок, четвер - з 7:30 до 12:00 та за попередньою домовленістю

П'ятниця - з 7:30 до 10:00 та тільки після отримання електронної посвідки на проживання.

Для цього вони мають принести свої паспорти, свідоцтва про народження та шлюб, довідки про зарплату чи податкову плату та довідку про оренду. Найкраще заздалегідь запитати у влади, які ще потрібні документи. Залежно від сімейної ситуації можуть застосовуватися різні вимоги.

## Шанси для сім'ї в Німеччині

**Робота:** з наданням посвідки на проживання члени сім'ї, які подорожували з Вами, одразу отримують необмежене право працювати в Німеччині.

**Освіта:** діти, які приїхали з Вами, можуть вибирати школу в Німеччині. Якщо вони достатньо володіють німецькою мовою, члени сім'ї також можуть відвідувати німецькі технічні коледжі та університети. Вони також можуть продовжити навчання в Німеччині, яке розпочали у рідній країні – якщо курс дозволяє, в тому числі англійською мовою. Перші кваліфікації, отримані в університеті країни походження, можуть бути визнані в Німеччині. Це означає, що члени сім'ї можуть продовжити навчання в Німеччині, щоб отримати вищі ступені.

### Відпустка по догляду за дитиною: час для дітей

Зрозуміло, що новоспечені батьки хочуть присвятити себе сім'ї та відпочити від роботи – але не кидаючи роботу. У Німеччині це можливо для кожного працівника, незалежно від виду роботи, походження та громадянства. Право на «відпустку по догляду за дитиною» існує до досягнення дитиною трьох років. Протягом цього часу робота забезпечується, а втрата заробітної плати частково компенсується за рахунок батьківської допомоги.

### Що таке відпустка по догляду за дитиною?

Після пологів матері і батьки мають право на відпустку на роботі. «Відпустка по догляду за дитиною» дає їм можливість подбати про сім'ю. Під час відпустки по догляду за дитиною роботодавець може розірвати трудові відносини лише у виняткових випадках (наприклад, неплатоспроможність, закриття підприємства, порушення службових

обов'язків). Після відпустки по догляду за дитиною матері та батьки мають право повернутися до робочого часу, який був встановлений трудовим договором до початку відпустки по догляду за дитиною.

Контактні дані відділу батьківських виплат у Дортмунді можна знайти в кінці цього розділу.

### Запит на отримання відпустки по догляду за дитиною

Матері та батьки можуть подати заяву на отримання відпустки по догляду за дитиною в Німеччині, якщо вони працюють і мають німецький трудовий договір. Це стосується строкових договорів, договорів на неповний робочий день, граничної зайнятості, а також стажерів у компанії. Однак перед початком відпустки по догляду за дитиною стажист повинен запитати у відповідальній палати або органу освіти, як регулюється повернення на навчання після відпустки по догляду за дитиною. Студенти, учні шкіл, інтерни, самозайняті чи безробітні не мають права на відпустку по догляду за дитиною. Якщо обидва батьки дитини працюють, вони можуть брати відпустку по догляду за дитиною по черзі або одночасно. Важливо, однак, те, що відпустка по догляду за дитиною доступна лише для працюючих матерів і батьків, які також живуть з дитиною в одному домогосподарстві і переважно самі доглядають за дитиною.

### Робота під час відпустки по догляду за дитиною

За погодженням з роботодавцем під час відпустки по догляду за дитиною можна працювати до 30 годин на тиждень. За певних умов на це навіть є законне право. Якщо Ви хочете бути самозайнятим під час Вашої відпустки по догляду за дитиною або працювати неповний робочий день у іншого роботодавця, Ви повинні спочатку отримати згоду Вашого попереднього роботодавця.

### Тривалість відпустки по догляду за дитиною

Ви можете самі вирішити, на який час Ви хочете взяти відпустку по догляду за дитиною. У більшості випадків відпустка по догляду за дитиною починається з народженням дитини (наприклад, відпустка по догляду за дитиною для батька) або після закінчення періоду охорони материнства (відпустка по догляду за дитиною для матері). Ви завжди маєте право на відпустку по догляду за дитиною до досягнення нею трирічного віку. Також у Вас є можливість перевести частину до 12 місяців на період до 8 років. Однак тут роботодавець повинен надати чітку згоду.

### Реєстрація відпустки по догляду за дитиною

Відпустку по догляду за дитиною необхідно письмово зареєструвати у роботодавця за сім тижнів до її (запланованого) початку. Обов'язково вказується, на які періоди протягом двох років Ви б хотіли взяти відпустку по догляду за дитиною. Відпустку по догляду за дитиною, що залишилася після закінчення цього дворічного періоду, можна повторно зареєструвати в письмовій формі роботодавцю. Реєстраційний період закінчується за сім тижнів до закінчення дворічного періоду. Роботодавець зобов'язаний письмово підтвердити тривалість відпустки по догляду за дитиною.

### Відпустка по догляду за дитиною: фінансова підтримка молодих сімей

Після народження дитини батьки в Німеччині отримують спеціальну фінансову підтримку: батьківську допомогу. Гроші допомагають молодим сім'ям, якщо батьки в перші місяці після народження не працюють зовсім або працюють менше.

### Як довго виплачується батьківська допомога?

Батьківська допомога може виплачуватися з дня народження протягом перших 14 місяців життя дитини. Разом обидва батьки мають право на 12 місячних розмірів батьківської допомоги. Ще дві місячні суми додаються, якщо обидва батьки користуються батьківською допомогою і хоча б один із батьків має зменшений дохід протягом щонайменше двох місяців. Батьки-одинаки можуть отримувати 14 щомісячних виплат самостійно, якщо вони мають зменшений дохід або взагалі не мають доходу. Батьки можуть вільно розділити між собою 12 або 14 місячних сум. Один з батьків може отримати мінімум два і максимум дванадцять щомісячних платежів. Батьки можуть отримувати батьківську допомогу одночасно або один за одним. Наприклад, якщо батьки поділяють батьківську допомогу порівну, кожен з них може отримати максимум сім щомісячних виплат – максимум 14 разом.

### Чи отримують родини міжнародних спеціалістів також батьківську допомогу?

Громадяни країн Європейського Союзу, Ісландії, Ліхтенштейну, Норвегії та Швейцарії можуть отримати батьківську допомогу, якщо вони живуть і працюють в Німеччині. Навіть якщо Ви є громадянином іншої країни, Ви можете мати право на батьківську допомогу. Для цього потрібен так званий вид на проживання, який дає право працювати в Німеччині. Це стосується, якщо у Вас є дозвіл на поселення або дозвіл на проживання і Ви маєте або мали право працювати в Німеччині.

Додаткову інформацію про вимоги для отримання батьківської допомоги можна знайти на сайті: [www.familien-wegweiser.de/](http://www.familien-wegweiser.de/)

### Який розмір батьківської допомоги?

Розмір батьківської допомоги залежить від Вашого місячного чистого доходу до народження дитини. Однак Ви отримуєте щонайменше 300 євро і максимум 1800 євро на місяць. Доплати отримують сім'ї з кількома маленькими дітьми, багатодітні батьки та малозабезпечені батьки з доходом менше 1000 євро.

### Заява про призначення батьківської допомоги

Заява на батьківську допомогу має бути подана письмово. Ви повинні подати заяву до відповідального відділу батьківської виплати. Відразу після пологів заяву подавати не потрібно. Однак у зв'язку з абсолютно новою ситуацією після народження дитини, доцільно заповнити заяву до народження та отримати всі необхідні документи. Тому після пологів потрібно ввести лише деякі дані.

Увага: батьківська допомога буде виплачуватися ретроспективно максимум за останні три місяці до подачі заяви. Тому не варто чекати занадто довго

### Офіс батьківських виплат у Дортмунді

#### Загальне відомство із спеціальних питань міст Дортмунд, Бохум і Хаген

Унтере Брінкштрассе 80

44141 Дортмунд

Телефон: 0231 - 500

E-Mail: [elterngeldkasse@stadtdo.de](mailto:elterngeldkasse@stadtdo.de)

Сайт: [www.elterngeld.dortmund.de](http://www.elterngeld.dortmund.de)

#### Час роботи:

Понеділок – п'ятниця - з 8.00 до 12.00

Понеділок, четвер - з 13.00 до 15.00

Четвер – з 13.00 до 17.00

Середа вдень - закрито





## 3. Охорона здоров'я

Василь живе разом із Іваном та Оксаною Понаморенко. На відміну від Івана та Оксани, які вже мають посвідку на перебування, їхній друг Василь має гуманітарну посвідку на перебування, йому належить так званий тимчасовий захист. Але це не має значення у випадку хвороби, обидва будуть проходити лікування, оскільки вони обидва мають право на пільги відповідно до Закону про надання соціальної допомоги особам, які претендують на отримання притулку. У Німеччині гарантується комплексне медичне обслуговування біженців з України.

Якщо у Вас виникнуть додаткові запитання, звертайтеся до служби соціального забезпечення міста Дортмунда, наразі є два місця обслуговування клієнтів:

Пункт на Леопольдштрассе

Леопольдштрассе 16-20

44147 Дортмунд

Телефон: 0231 50-10380 E-Mail: sozialamt-ukrainehilfe@stadtdo.de

Пункт Ентенпот (Херде)

Ентенпот 34

44263 Дортмунд

Телефон: 0231 50-10380 E-Mail: sozialamt-ukrainehilfe@stadtdo.de

### Медичні спеціалісти

У Німеччині лікарів готують в університетах і в лікарнях. Студенти знайомляться з усіма медичними галузями. Після медичного навчання йде спеціалізація, навчання на медичного спеціаліста. Найважливішими з них є:

- хірург (спеціаліст з операцій)
- кардіолог (спеціаліст з хвороб серця)
- ЛОР-лікар (лікар вуха, носа та горла)
- гінеколог (жіночий лікар)
- дерматолог (шкірний лікар)
- рентгенолог (рентгенолог)
- ортопед (спеціаліст з кісток)
- уролог (спеціаліст з нирок і сечового міхура)
- педіатр

- терапевт (спеціаліст із захворювань внутрішніх органів, таких як шлунок, кишечник, печінка)
- лікар загальної практики

### Сімейні лікарі

Фахівці загальної медицини та лікарі-терапевти часто називають себе «сімейними лікарями». Сімейний лікар лікує незначні захворювання, такі як застуда, болі в шлунку тощо. Тому він є першою точкою контакту, якщо Ви відчуваєте нездужання. Якщо сімейний лікар визначить, що причиною симптомів є серйозне захворювання, він направить пацієнта до лікаря, який спеціалізується на цій хворобі, або до лікарні для подальшого лікування. Він також отримує звіти про лікування в лікарні, наприклад, тому що він повинен регулярно перевіряти рівень крові після операції на серці та призначає ліки. Сімейний лікар – це свого роду «домашній лікар». Якщо Ви захворіли і відчуваєте себе настільки погано, що не можете піти в клініку, він приходить до пацієнта додому.

Приклад:

У Івана Понаморенко болить спина. Він ходить до свого лікаря, який призначає знеболюючі та фізіотерапевтичні процедури. Оскільки біль не зникає навіть через кілька тижнів, Іван тепер хоче знати більше про те, звідки виникає біль. Від сімейного лікаря він отримує направлення до ортопеда. Він телефонує до різних хірургів-ортопедів, тому що більшість з них запише його на прийом лише через 1-2 місяці. Це надто довго для пацієнта. Зрештою він знаходить ортопеда, який призначає йому прийом через два тижні.

Якщо Вам потрібно дуже швидко записатися на прийом до спеціаліста, Ви можете отримати «термінове» направлення від свого сімейного лікаря та звернутися до сервісного центру KVWL (Асоціації лікарів обов'язкового медичного страхування у Вестфалії-Ліппе) у Дортмунді, щоб швидко записатися на прийом до спеціаліста.

Номер телефону: 0231/94 32 94 44

### Графік роботи та прийоми лікарів

Графік роботи, або, так звані «години прийому» у кожного лікаря різні. Ви можете знайти їх в Інтернеті або на вивісці в кабінеті лікаря.

Про прийом домовляються по телефону або безпосередньо з жінкою на рецепції, яка є секретаркою. Ви даєте їй картку медичного страхування під час першого відвідування протягом кварталу. Для наступних відвідувань у тому самому кварталі Вам більше не потрібно пред'являти картку, лише в новому кварталі.

### Медична допомога в неробочий час

Як і де можна отримати медичну допомогу, коли медичні заклади закриті? Ви можете відправитися прямо в відділення невідкладної допомоги лікарні. Так зробила Оксана Понаморенко, коли її син Олег повернувся з футболу в суботу з опухшою щиколоткою. Проте обом довелося довго чекати лікування Олега, оскільки лікарі в першу чергу звертаються до людей, які потребують негайної допомоги. Це так звані надзвичайні ситуації, наприклад, люди, які отримали серйозні травми в результаті аварії.

Якщо така екстрена ситуація сталася, необхідно негайно зателефонувати на безкоштовний номер екстреної допомоги **112**.

Приклад:

Володимир Сидоренко, який проживає з дружиною в одному населеному пункті з Іваном Понаморенко, раптом відчуває сильний біль в області грудної клітки зліва під час перегляду телевізора ввечері. Його дружина Наталія негайно дзвонить на номер екстреної допомоги 112. Дуже важливо сказати адресу та прізвище того, хто телефонує. Через кілька хвилин приїжджає швидка допомога, яка відвозить Володимира до лікарні. Там діагностують серцевий напад, і Володимира цього ж дня оперують.

### Станція екстреної медичної допомоги

Якщо Клініки вже закриті, Ви можете зателефонувати за номером **116117**, щоб дізнатися, який лікар **чергує** у свої клініці та коли. Ви можете зателефонувати туди:

Понеділок, вівторок, четвер: з 18:00 до 8:00 наступного дня

#### Порада:

Якщо Ви записані на прийом, дуже важливою є пунктуальність. Якщо Ви не встигаєте на прийом до лікаря, Вам слід скасувати або відкласти його достроково. Якщо Ви розумієте, що запізнитесь, Вам слід зателефонувати в клініку.

При відвідуванні лікаря без запису на прийом є сенс почекати 30-45 хвилин до відкриття клініки, щоб Ви могли одними з перших звернутися до лікаря.

Середа, п'ятниця: з 13:00 до 8:00 наступного дня

Субота, неділя, святкові дні: з 8 ранку до 8 ранку наступного дня

Приклад:

Маленька Олеся кашляє, погано спить і нічого не хоче їсти. В п'ятницю ввечері у неї піднялася температура до 39 градусів. Оксана дуже хвилюється. Оскільки Олеся не є екстреною пацієнткою, вона телефонує 116117. Їй пояснюють, який педіатр наразі чергує на станції екстреної медичної допомоги. Вона отримує його адресу, номер телефону і дізнається, коли лікар працюватиме. Вона дзвонить йому. Там їй кажуть, коли вона зможе прийти з Олесею на прийом.

### Клініка екстреної допомоги

У невідкладних випадках або якщо немає лікаря, Ви можете звернутися безпосередньо до лікарні швидкої медичної допомоги в міській поліклініці. Тут завжди доводиться довго чекати на прийом.

Адреса: Бойрхаусштрассе 40, 44149 Дортмунд

Час роботи:

Понеділок, вівторок, четвер: з 18:00 до 22:00

Середа, п'ятниця: з 13:00 до 22:00

Субота, неділя, святкові дні: з 8:00 до 22:00

### Іншомовні лікарі

Іноземномовних лікарів можна знайти за адресою: [www.kvwl.de](http://www.kvwl.de) в Інтернеті. Під ключовим словом «пошук лікаря» ви знайдете всіх лікарів-резидентів Дортмунда, які говорять іноземною мовою.

## Ukrainisch sprechende Ärzte

### Innere Medizin:

Olga Gagarkina  
Beurhausstraße 21  
44137 Dortmund  
Tel.: 0231 139614

Dr. med. Eduard Torbin  
Wittener Straße 3  
44149 Dortmund  
Tel.: 0231 175060

Evgeniya Litvin  
Speckestraße 1  
44357 Dortmund  
Tel.: 0231 37677

Dr. Alla Miroshnik  
Westerfelder Straße 19  
44357 Dortmund  
Tel.: 0231 370586

Yulia Molotnikov  
Alte Bahnhofstraße 123b  
44892 Bochum  
Tel.: 0234 293172

Dr. med. Tatiana Kagalovska  
Obere Münsterstraße 9  
44575 Castrop-Rauxel  
Tel.: 02305 358000

### Allgemeinmedizin

Natella Baboukhadia  
Westenhellweg 47  
44137 Dortmund  
Tel.: 0231 98539966

Gemeinschaftspraxis Diana Dikhel und  
Sergej Waschutin  
Karl-Schurz-Straße 11  
44359 Dortmund  
Tel.: 0231 35834 / 0231 35835

Dr. med. Wael Khallad  
Droote 50  
44328 Dortmund  
Tel.: 0231 230897

Dr. med. Wladimir Fomin  
Castroßer Hellweg 426  
44805 Bochum-Gerthe  
Tel.: 0234 864040

### Psychiatrie und Psychotherapie

Dr. med. Vadym Pastushenko  
Phoenixseestraße 9  
44263 Dortmund  
Tel.: 0231 70097369 / 0231 99778410

Pavel Chafranov  
Brackeler Hellweg 117  
44309 Dortmund  
Tel.: 0231 254483

### Augenheilkunde

Larysa Galitsyna  
Merschstraße 22  
44534 Lünen  
Tel.: 02306 756850

Dr. Viktoria Turovsky  
Bahnhofstraße 7  
45731 Waltrop  
Tel.: 02309 5180

### Urologe

Dr. med. Igor Gayevskyy  
Cappenberger Straße 107  
44534 Lünen  
Tel.: 02306 267081

### Hals-Nasen-Ohrenheilkunde

Dr. med. Andre Generalow und Oliver Vor-  
sprach  
Badstraße 4  
58095 Hagen  
0231 25588

### Haut- und Geschlechtskrankheiten

Oleksiy Lyakh  
Hohenzollernstraße 5  
58095 Hagen  
Tel.: 02331 3060414

### Frauenheilkunde und Geburtshilfe

Olena Bogdanova  
Adolf-Damaschke-Straße 2  
44532 Lünen  
Tel.: 02306 4516

Tetyana Mykhaylova  
Bochumer Straße 200  
45661 Recklinghausen  
Tel.: 02361 63713

Gemeinschaftspraxis Nataliia Kaplun und  
Julia Solotarevski  
Schäferstraße 26  
59423 Unna  
Tel.: 02303 2609

### Kinderheilkunde

Marianna Bruckmann  
Marienstraße 2  
44866 Bochum  
Tel.: 02327 82524



## Russisch sprechende Ärzte

### Allgemeinmedizin

**Emmanuel-Ioannis Daskalakis**  
(spricht auch Griechisch)  
Rathenaustraße 23  
44263 Dortmund  
☎ 0231 / 41 49 92

**Malgorzata-Maria Fabianowski**  
(spricht auch Polnisch)  
Harkortstraße 45  
44225 Dortmund  
☎ 0231 / 71 84 01

**Dr. Lejb Kulstein**  
(spricht auch Rumänisch)  
Westenhellweg 94  
44137 Dortmund  
☎ 0231 / 5 45 00 69

### Augenheilkunde

**Halina Galeczko**  
(spricht auch Polnisch)  
Münsterstraße 38 - 40  
44145 Dortmund  
☎ 0231 / 81 86 88

**Salih Cihat Yalman**  
Rheinischestraße 36  
44137 Dortmund  
☎ 0231 / 14 28 70

### Hals-Nasen-Ohrenheilkunde

**Jörg Sommer**  
Flughafenstraße 4  
44309 Dortmund  
☎ 0231 / 20 12 66

### Frauenheilkunde, Gynäkologie Dermatologie

**Dr. med. Kristof Bebnowski und  
Ilona Bebnowski**  
(sprechen auch Polnisch)  
Flughafenstraße 2-4  
44309 Dortmund-Brackel  
☎ 0231 / 25 82 72

**Dr. med. Florentina Fotescu**  
Lüttenwiese 21  
44328 Dortmund  
☎ 0231 / 23 83 82

### Haut- und Geschlechtskrankheiten

**Natella Baboukhadia**  
Hansastraße 67  
44137 Dortmund  
☎ 0231 / 5 49 55 60

**Dr. Edith Hoffmann**  
(spricht auch Italienisch)  
Wittbräuckerstraße 2  
44287 Dortmund  
☎ 0231 / 14 28 70

### Innere Medizin

**Dr. med. Petra  
Böttger-Wurbacher**  
(spricht auch Italienisch, Spanisch)  
Wißstraße 9  
44137 Dortmund  
☎ 0231 / 52 59 25

**Dr. Lutz Hüdepohl**  
Rahmerstraße 6  
44369 Dortmund  
☎ 0231 / 39 12 41

### Orthopäde

**Georg Wojanowski**  
Bissenkamp 3  
44135 Dortmund  
☎ 0231 / 52 71 25

### Urologe

**Dr. med. Robert Ludas**  
(spricht auch Polnisch)  
Hagener Straße 310  
44229 Dortmund  
☎ 0231 / 33 62 57

### Zahnmedizin

**Georg Agranowski**  
Mallinckrodtstraße 64  
44145 Dortmund  
☎ 0231 / 81 31 69

### Zahnarzt

**Olaf Bickel**  
Saarlandstraße 99  
44139 Dortmund  
☎ 0231 / 2 47 12

**Dr. Anton Wolanski  
Dr. Igor Zolotavewski**  
(sprechen auch Polnisch)  
Ostenhellweg 3  
44135 Dortmund  
☎ 0231 / 52 73 05

## Ліки/Доплата/Звільнення

Є ліки, які Ви можете отримати, тільки якщо лікар випише на них рецепт. Якщо препарат призначений для особи віком до 18 років, Ви отримуєте його безкоштовно. З 18 років за ці ліки доведеться платити від 5 до 10 євро.

Додаткова оплата також має здійснюватися за перебування в лікарні (10 євро на день, максимум 28 днів на рік) та за допоміжні засоби, такі як ходунки.

Важливо: Якщо Ви отримуєте пільги від центру зайнятості (ALG II), Ви можете бути звільнені від цих доплат, якщо ви заплатили більше 98,16 євро або 49,08 євро як хронічно хвора особа.

## Як функціонує звільнення?

Якщо Ви хочете отримати звільнення, Ви повинні отримати квитанції про співоплату. Якщо Ви перевищили суму трохи менше 100 або 50 євро, Ви можете звернутися до своєї медичної страхової компанії про звільнення від додаткових платежів. Якщо Ви вже заплатили більше, Ви отримуєте гроші назад і більше нічого платити не доведеться. Після цього медична страхова компанія надсилає картку, яку Ви пред'являєте лікарю та в аптеці.

Ви також можете подати заяву на звільнення від спільної оплати заздалегідь. Потім Ви сплачуєте 98,16 євро або 49,08 євро медичній страховій компанії на початку року, подаєте заяву та отримуєте картку звільнення. Це заощадить Вам роботу зі збору квитанцій.

Є ліки, які потрібно купувати самостійно, тому що лікар не має права їх призначати. Це, наприклад, легкі знеболюючі, таблетки від болю в горлі і так далі. За окуляри теж треба платити самому. У цих випадках варто порівняти ціни, оскільки безрецептурні препарати коштують не однаково у всіх аптеках.

## Адреси для допомоги в особливих ситуаціях

1) Люди без документів, а значить і без медичного страхування

[www.medinetz-dortmund.de](http://www.medinetz-dortmund.de)

Райніше штрассе 20, 44137 Дортмунд

Телефон: 0176 420 302 11

info@medinetz-dortmund.de

Час роботи: вівторок з 11:00 до 12:00

**Порада**  
По можливості завжди ходіть в одну і ту ж аптеку. Там зберігаються Ваші дані, і якщо виникнуть проблеми з ліками, фармацевт може допомогти.  
У деяких аптеках працює служба екстреної допомоги у вечірній час та у вихідні дні. Там можна отримати ліки будь-коли. Дізнатися, в якій аптеці є служба екстреної допомоги, можна в Інтернеті.



2) Люди з незрозумілим страховим статусом:  
Інформаційний центр охорони здоров'я Дортмунд  
Людвігштрассе 14, 44135 Дортмунд (1 поверх)

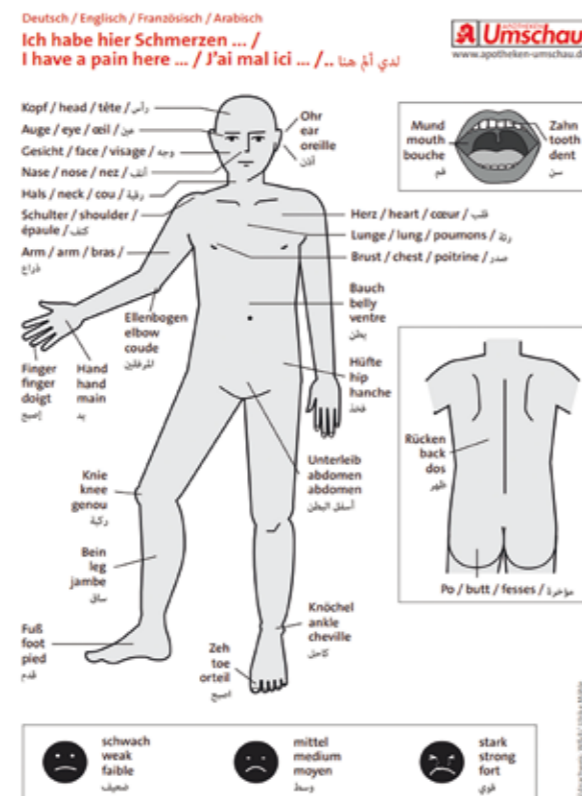
3) Люди із психічними захворюваннями:  
Психосоціальний центр Дортмунд  
Ланге Штрассе 44, 44137 Дортмунд  
Телефон: 0231/ 880 881 14  
psz@awo-dortmund.de

**Довідник з рекомендаціями для міста Дортмунд**, виданий Дортмундським центром матерів, дає огляд пропозицій допомоги для вирішення конкретних проблем зі здоров'ям.

Для сканування: список

Важливі слова для візиту до лікаря

Додаток: 2\_Огляд аптечного словника здоров'я



Джерело: www.apotheken-umschau.de від 27 червня 2016 року

### Вагітність

Валентина Пилипенко 26 років, вона подруга Оксани Понаморенко. Вона думає, що вагітна. Оксана рекомендує Валентині свого гінеколога, яка живе трохи нижче. Для відвідування їй не потрібне направлення від сімейного лікаря. Лікар підтверджує вагітність. Валентина Пилипенко тепер отримує **карту для вагітних**. У цю карту гінеколог заносить всі результати оглядів до моменту пологів (дивись також: **«Профілактичні огляди для дорослих і дітей»**). Валентина Пилипенко тепер завжди бере з собою карту для вагітних, коли виходить з квартири. Якщо трапиться щось непередбачене, лікарі, які приходять на допомогу, можуть негайно дізнатися про її стан.

Через свою вагітність вона має право на **додаткову допомогу** з 13-го тижня вагітності. Це означає, що до настання терміну її стандартна ставка збільшиться на 17%. При стандартній ставці 409 євро це на 69,53 євро більше на місяць. З 13 тижня вагітності

вона також отримує **надбавку на одяг для вагітних**. Це 153 євро. Валентина Пилипенко подає заявку на додаткову виплату та субсидію в центрі зайнятості. З 28 тижня вагітності вона заявляє про **особливу потребу** в дитячому обладнанні та облаштуванні дитячої кімнати. Це 500 євро.

### Пологи

Народження її дитини наближається. Валентина і Олексій Пилипенки вже думали про те, щоб їхня дитина народжувалася в лікарні, в «пологовому центрі» або вдома. Вони обирають лікарню. Потім вони отримують відповідну для них інформацію від гінеколога. Вони записуються на прийом, щоб відвідати пологове відділення, щоб побачити, яке із них їм більше подобається.

Департамент охорони здоров'я міста Дортмунд пропонує консультацію акушерки спеціально для жінок-біженок, де Валентина Пилипенко може отримати консультацію з усіх питань щодо пологів та першого часу після пологів:

Адреса: Брауншвайгер Штрассе 31-33, 44145 Дортмунд

Графік роботи (без попереднього запису та безкоштовно): вівторок та п'ятниця з 12:00 до 14:00.

### Формальності після народження

Реєстрація

Валентина та Олексій Пилипенки радіють, що народження їхньої дочки Іванки пройшло так добре. Батько наступного дня відправляється реєструвати доньку в РАЦСі. Там він отримує **свідоцтво про народження**, один із найважливіших документів, які їм потрібні. Щоб отримати свідоцтво про народження, новонароджених необхідно зареєструвати протягом тижня. Реєстрація також можлива в пологовому будинку або в центрі пологів, тоді свідоцтво про народження потрібно забрати пізніше в відділі РАЦСу.

Олексій Пилипенко подав для реєстрації такі документи:

- довідку про народження дитини з пологового будинку або пологового центру або – у разі домашніх пологів – від акушерки
- дійсні паспорти батьків
- свідоцтво про шлюб або довідку про шлюб в оригіналі або завірених копіях
- власні свідоцтва про народження батьків в оригіналі або завірених копіях

Ці документи необхідно подати німецькою мовою. Це означає, що іншомовні оригінали повинні бути перекладені присяжним перекладачем. Валентина та Олексій Пилипенки подбали про це задовго до народження Іванки. Крім свідоцтва про

народження, вони отримують чотири безкоштовні свідоцтва про народження, за допомогою яких зможуть виконати всі інші важливі формальності. Це:

### Заява про призначення батьківської допомоги

Батьки можуть подати заявку на отримання батьківської допомоги протягом перших 12 місяців, якщо вони хочуть самі доглядати за своєю дитиною протягом цього часу і, таким чином, перервати чи обмежити свою професійну роботу. Батьківська допомога становить від 300 до 1800 євро на місяць, залежно від доходу.

Валентина Пилипенко та її чоловік також мають право на батьківську допомогу в розмірі 300 євро на місяць. Однак ці гроші компенсуються пільгами, які пара отримує від центру зайнятості. Це означає, що ці послуги знижуються саме на ці 300 євро. Отже, у пари більше немає грошей!

Однак подружжя **має** подати заяву на отримання батьківської допомоги, інакше у них виникнуть проблеми з центром зайнятості. Чому? Вони отримують допомогу по безробіттю II, так називаються послуги центру зайнятості, доки у них немає роботи і вони не можуть піклуватися про себе та свою сім'ю. У цій ситуації людина потребує допомоги, і тому держава підтримує людей. Самотні люди отримують максимум 409 євро, партнери по 368 євро на місяць, щоб мати можливість купити все необхідне для життя.

Однак держава також вимагає, щоб вони намагалися припинити або зменшити потребу в допомозі. Це означає, що для отримання доходу необхідно використовувати всі можливості. Батьківська допомога є доходом. Держава також дає цей дохід, але з іншого державного «джерела». Тому центр зайнятості змушений платити менше грошей для молодих батьків.

### Заява на отримання допомоги на дитину

У Німеччині батьки мають право на допомогу на дитину, незалежно від того, скільки грошей вони заробляють. Дане право починається з місяця народження і закінчується, коли дитині виповнюється 18 років, тобто після досягнення нею повноліття. Якщо це відбувається, коли дитина ще навчається в школі, професійно-технічному училищі або в університеті, батьки мають право на це до тих пір, поки їх дитині не виповниться 25 років.

Біженці та особи, які мають право на притулок, мають право на допомогу на дитину, щойно отримують дозвіл на проживання або якщо вони прожили в Німеччині не менше 6 місяців. Заява подається до Управління сімейних виплат Федерального агентства зайнятості. У заяві необхідно вказати податковий номер заявника та дитини. Податковий номер – це 11-значний номер, який надається Вам довічно. Цей номер автоматично надсилається всім, хто реєструється в реєстратурі – включно з



новонародженими. Батьки отримують 194 євро за 1 і 2 дитину, 200 євро за 3 дитину і 225 євро за 4 дитину.

Увага: як і батьківська допомога, допомога на дитину враховується як дохід і повністю вираховується з виплати.

Додаткову важливу інформацію на тему вагітності та пологів можна знайти на сайті [www.dortmund.de/media/p/familie\\_2/infoblatt\\_werdende\\_Eltern.pdf](http://www.dortmund.de/media/p/familie_2/infoblatt_werdende_Eltern.pdf)

## Огляди дорослих і дітей

Кожен, хто має медичне страхування, має право на безкоштовні огляди. Ці огляди зосереджені на захворюваннях, які піддаються лікуванню, якщо їх виявити вчасно. До них належать найпоширеніші причини смерті, а саме серцево-судинні захворювання та пухлини.

### 1. Раннє виявлення раку

Івану Понаморенко зараз 47 років, і його роботодавець повідомив, що він може брати участь у щорічному скринінгу на рак. Якщо рак виявлено досить рано, його часто можнавилікувати. Медичні страхові компанії пропонують програми для раннього виявлення. Ці програми також доступні для жінок.

#### Раннє виявлення раку у чоловіків

- зовнішні статеві органи/простата щорічно, з 45 років

#### Раннє виявлення раку у жінок

- статеві органи щорічно, з 20 років
- груди кожні 2 роки, з 30 років
- Мамографія за запрошенням кожні 2 роки, з 50 до 70 років

#### Раннє виявлення раку у чоловіків та жінок

- шкіра кожні 2 роки, з 35 років
- товстий кишечник:
- тактильний огляд і тест Фромана щорічно, з 50 до 55 років
- тест Фромана кожні 2 роки, з 55 років
- або
- колоноскопія 2х через 10 років, з 55 років

### 2. Перевірка здоров'я

Починаючи з 35 років, чоловіки та жінки можуть пройти велике обстеження у сімейного лікаря. Лікар вимірює артеріальний тиск і бере зразки крові, щоб зафіксувати рівень цукру і холестерину в крові. Застрахована особа також надає зразок сечі. Лікар приділяє час для детального обговорення.

### 3. Стоматологічні огляди

Для дітей до 6 років передбачено 3 огляди у стоматолога. Олесья Понаморенко щойно була на своєму третьому огляді.

Дівчата та хлопці віком від 6 до 18 років можуть проходити огляд у стоматолога один раз на півроку на предмет захворювань зубів, ротової порожнини та щелеп. Оксана Понаморенко подбала про те, щоб її діти проходили ці обстеження. Тому зуби її дітей у хорошому стані.

Її старший син Дмитро, 20 років, є повнолітнім. З 18 років чоловіки та жінки мають право на огляди у стоматолога раз на півроку.

### 4. Профілактичні щеплення

Валентина та Олексій Пилипенки відвели свою дочку Іванку до педіатра, щоб зробити їй щеплення. Оскільки існують регулярні щеплення для немовлят, дітей та підлітків, які має отримати кожна дитина. До них належать щеплення від гепатиту В, дифтерії, правця, поліомієліту, коклюшу, кору, краснухи та паротиту.

Дорослі мають можливість оновлювати щеплення від дифтерії та правця кожні 10 років. У разі відсутності базової вакцинації дорослі можуть компенсувати щеплення проти цих захворювань. Це Вам пояснить лікар. Після цього Олексію також зробили щеплення.

Щеплення заносяться до карти щеплень, яку необхідно уважно зберігати.

### 5. Обстеження під час вагітності

Допологовий догляд означає догляд під час вагітності та після пологів. Він в основному включає в себе наступне:

- Виявлення та моніторинг вагітностей з високим ризиком
- Ультразвукова діагностика
- Скринінг на ВІЛ
- Аналіз крові на інфекції
- Обстеження та консультування жінок після пологів

## 6. Профілактичні медичні огляди для дітей/підлітків: жовта книга огляду

У цій профілактичній програмі педіатри перевіряють розвиток дитини під час 9 оглядів від першої години життя до 64-го місяця життя (близько 5 років). Це дозволяє їм виявити будь-які фізичні чи психічні обмеження та призначити відповідну терапію.

Коли потрібно проводити ці обстеження, написано в жовтій книжці огляду, яку батьки отримують або безпосередньо в лікарні після пологів, або у педіатра. Результати обстежень лікар заносить у цю книжку. Тому її необхідно постійно брати з собою на обстеження. Діти до року (до U6) отримують нову книжечку на додаток до старої. Є вкладиші для дітей старшого віку.

### Що змінилося?

Спосіб життя дітей сильно змінився за останні кілька десятиліть. У Німеччині, наприклад, туберкульоз зник і серйозні захворювання серця чи інших органів виявляють не тільки під час профілактичної допомоги, а й уже під час вагітності. Тому змінився і фокус розслідувань. Сьогодні важливими є наступні фактори:

- ситуація догляду, тобто хто піклується про дитину
- ускладнення у сім'ї, наприклад, через хвороби інших членів сім'ї
- поведінкові проблеми
- труднощі з концентрацією уваги
- споживання медіа
- спортивна активність
- специфікація перевірки слуху та зору для U8
- консультації для батьків з питань запобігання нещасним випадкам, захисту від ультрафіолетового випромінювання, харчування, «сліпих немовлят», а також регіональні пропозиції підтримки

- спонукання батьків йти на ранній стоматологічний огляд
- перевірка великої та дрібної моторики та мовлення
- скринінг муковісцидозу в перші чотири тижні життя

Результати оглядів педіатр заносить у жовту книгу.

### Чи потрібно взагалі ходити на обстеження?

Так. Обов'язковими є обстеження U1-U9.

У багатьох федеральних землях є система запрошень і зворотного зв'язку, а також обов'язкова реєстрація. Це означає, що лікарі повідомляють пацієнтів про те, що вони пропустили огляди. Після цього батьки отримують нагадування про проходження профілактичного лікування. Якщо вони цього не зроблять, до цього залучиться служба у справах молоді.

J1 (так називається обстеження, коли діти стають підлітками) для дітей 12-14 років, навпаки, є добровільним.

U10 і U 11 (учні від 7-10 років) і J2 (підлітки від 16 років) покриваються не всіма страховими компаніями, але це також не є обов'язковим.

### Що робити, якщо Ви забули записатися на огляд?

Завжди є період у кілька місяців, протягом якого потрібно відвезти дітей на відповідне обстеження. Потім у Вас буде ще 2-8 тижнів на обстеження. Медичні страхові компанії більше не повинні оплачувати огляди, проведені пізніше, а це означає, що за них повинні будуть платити батьки.

#### Порада:

Кожній сім'ї з дітьми до 5 років слід якомога швидше знайти педіатра та обговорити з ним профілактику. Це те, що робили аль-Бушарас, а також Надери. Не варто чекати, поки Ви захворієте. Таким чином педіатр може отримати уявлення про рівень розвитку та стан здоров'я дитини.

## Проживання з дітьми в Дортмунді

Сімейні офіси міста Дортмунд в окремих районах пропонують велику підтримку та спеціальні заходи для сімей з маленькими дітьми.

Спорт корисний для дітей. Спортивний клуб «ТСК Айнтрахт» пропонує для цього хорошу пропозицію. Протягом року діти, яким виповнилося 6 років, можуть спробувати багато різних видів спорту, а потім, можливо, знайти вид спорту, який їм найбільше подобається. Дивіться програму та пропозиції за посиланням:

[www.tsc-eintracht-dortmund.de](http://www.tsc-eintracht-dortmund.de)



### FAMILIENBÜROS

Vereinbaren Sie einen persönlichen Gesprächstermin mit Ihrem Familienbüro!

<p><b>Innenstadt-Ost</b> (0231) 50-2 95 69 Märkische Straße 24–26 44141 Dortmund</p> <p><b>Innenstadt-Nord</b> (0231) 50-2 42 82 Leopoldstr. 16–20 44147 Dortmund</p> <p><b>Innenstadt-West</b> (0231) 50-2 35 17 Märkische Straße 24–26 44141 Dortmund</p> <p><b>Aplerbeck</b> (0231) 50-2 93 09 Köln-Berliner-Straße 1 44287 Dortmund</p> <p><b>Brackel</b> (0231) 50-2 48 89 Brackeler Hellweg 170 44309 Dortmund</p> <p><b>Eving</b> (0231) 50-2 79 23 August-Wagner-Platz 2–4 44339 Dortmund</p> <p><b>Hombruch</b> (0231) 50-2 83 27 Harkortstraße 58 44225 Dortmund</p>	<p><b>Hörde</b> (0231) 50-2 98 67 Hörder Bahnhofstraße 16 44263 Dortmund</p> <p><b>Huckarde</b> (0231) 50-2 84 35 Urbanusstraße 5 44369 Dortmund</p> <p><b>Lütgendortmund</b> (0231) 50-2 89 40 Werner Straße 10 44388 Dortmund</p> <p><b>Mengede</b> (0231) 50-2 80 40 Bürenstraße 1 44359 Dortmund</p> <p><b>Scharnhorst</b> (0231) 50-2 88 26 Gleiwitzstraße 277 44328 Dortmund</p> <p><b>Öffnungszeiten der Familienbüros:</b> montags und donnerstags 8.30–10.30 Uhr und nach Vereinbarung</p>
--	---



Bundestiftung  
Frühe Hilfen

Gefördert vom:



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

Herausgeber:  
Stadt Dortmund, Familien-Projekt – Kordula Leyk (verantwortlich)  
Kommunikationskonzept, Satz, Gestaltung:  
Dortmund-Agentur  
Fotos:  
Peter Brenneken, Lutz Kampert, aboutpixel.de  
Druck:  
Dortmund-Agentur – 01/2020

### FAMILIEN- BÜRO

### FAMILIEN- PROJEKT DORTMUND



## Service- und Anlaufstelle für Eltern und Familien

Stadt Dortmund



Джерело: Флаєр міста Дортмунд – Сімейний проект ([www.dortmund.de](http://www.dortmund.de))



## 4. Освіта

Навчання у школі в Німеччині є обов'язковим. Це означає, що всіх дітей батьки повинні віддавати до школи. Так само робили діти Івана та Оксани Понаморенко.

Загалом Дортмунді 200 шкіл; вони поділяються на початкову освіту (початкова школа), середню освіту I (загальноосвітні школи: основна школа, реальна школа, загальноосвітня школа, школа для дітей з особливими потребами та гімназія) та середню освіту II (вищий рівень у загальноосвітніх школах та гімназіях). Професійний коледж опікується дуальним та шкільним навчанням, проводить заходи щодо професійної підготовки та підвищення кваліфікації.

У Дортмунді 90 початкових шкіл. Діти відвідують таку школу 4 роки, зазвичай з 6 до 10 років. Заняття проводяться вранці. Багато шкіл пропонують позашкільний догляд. Це називається відкритою цілоденною школою. Тому що багато батьків працюють в цей час. А в такій школі за дітьми добре доглядають.

Усі діти, яким до 30 вересня виповнюється шість років, йдуть до початкової школи. Для Олесі, наймолодшої в родині з Києва, це означає, що вона теж піде до початкової школи.

Батьки мають право вибирати, до якої з початкових шкіл віддати Олесю. Але вони вибирають школу, яка є ближчою до них.

У Дортмунді 14 реальних шкіл. Навчання в таких школах триває з 5-го по 10-й навчальний рік, тобто шість років. Мета такої школи – надавати навчання після закінчення школи. Але це не обов'язково. Навіть після отримання атестата про закінчення середньої школи (закінчення 10-го класу) молоді люди все ще можуть отримати освіту в загальноосвітній школі або гімназії. Вони закінчують середню школу після закінчення 9 класу, в атестат про закінчення середньої школи отримують після закінчення 10 класу.

У Дортмунді діють 9 загальноосвітніх шкіл, тут теж можна навчатися 6 або 9 років. Метою такого типу школи є навчання або подальше навчання.

Гімназій є стільки ж, скільки і реальних шкіл, тривалість навчання тут становить 5 або 8 років, причому учні здають екзамен після 8 років (наразі така тенденція змінюється в Північному Рейні-Вестфалії, так що є також можливість закінчити школу лише через 9 років, після здачі екзаменів).

Школи для дітей з особливими потребами – це школи для дітей-інвалідів, навчання в таких школах триває 6 або 10 років.

8 муніципальних професійно-технічних коледжів, навчання в яких проводиться після отримання I ступеня середньої освіти протягом 1-3 років. Основна мета коледжів – продовжити отримання професійної освіти.

Тут теж все відкрито і не встановлено з самого початку. Тут можна отримати атестат про закінчення середньої школи, а також атестат про середню освіту або вступну кваліфікацію до технічного коледжу або загальну кваліфікацію вступу до університету.

У 5 закладах додаткової освіти Дортмунда кожен учень може за 1 – 3 роки наздогнати навчання та отримати шкільну кваліфікацію, яку він не здобув.

Що відбувається з дітьми та молоддю, які приїхали з-за кордону?

Спочатку вони зараховуються до одного із 92 підготовчих класів. Такі класи є у всіх школах Дортмунда. Там вони спочатку вивчають німецьку мову, а найпізніше через 2 роки переходять у звичайний клас. Центр обслуговування у Дортмунді дбає про розміщення в одному з підготовчих класів.

Під час реєстрації важливо, щоб дитина шкільного віку була присутня, батьки повинні пред'явити реєстраційне посвідчення та документ, який підтверджує особу/паспорт.

У центрі обслуговування батьки отримують інформацію про шкільну систему, дитина реєструється психолого-педагогічне обстеження дитини дошкільного віку, отримує інформацію про Schokoticket. У разі потреби батьки та діти влаштовуються до консультативних закладів. Після цього дитину зараховують до підготовчого класу.

**Dienstleistungszentrum Bildung**  
beraten, vermitteln, informieren, begleiten

Das Dienstleistungszentrum Bildung ist eine zentrale Anlaufstelle im Fachbereich Schule der Stadt Dortmund. Eltern, Schüler:innen, Lehrkräfte und weitere Multiplikatoren:innen bekommen hier entweder direkt eine Antwort auf ihre Frage oder werden an die passende Institution weitervermittelt.

Die Beratung, Vermittlung und Information erfolgt träger- und schulunabhängig.

Die Angebote des DLZB lassen sich in vier Bereiche unterteilen: Beraten, Vermitteln, Informieren, Begleiten.

**Angebote des DLZB**

1	2	3	4
Beraten	Vermitteln	Informieren	Begleiten
Schulische Themen	Bildungsmöglichkeiten	Schüler:innen ohne Deutschkenntnisse	Berufsaussichten
		Berufsaussichten	Projekte zur Begleitung von Schüler:innen und Eltern

Erstinformation und Terminvereinbarung:  
Tel. 0231 50-1 07 47  
dlzb@stadtphoto.de

Adresse:  
Dienstleistungszentrum Bildung  
Fachbereich Schule  
Königswall 25-27  
1. Etage  
44137 Dortmund  
www.dlzbildung.dortmund.de

Impressum:  
Vertragsglieder: Stadt Dortmund, Fachbereich Schule  
Redaktion: Martina Radatz-Kowatz,  
Manfred Wagemann (Beratung), Ingrid Paul, Katharina Klein  
Kommunikationskonzept, Satz, Druck: Bömeke - 042017

**WIR MACHEN SCHULE**  
FACHBEREICH SCHULE

**Dienstleistungszentrum Bildung**  
beraten, vermitteln, informieren, begleiten

Quelle: [https://www.dortmund.de/media/p/dienstleistungszentrum\\_bildung/pdfs\\_dlzb/DLZ\\_Bildung\\_Flyer.pdf](https://www.dortmund.de/media/p/dienstleistungszentrum_bildung/pdfs_dlzb/DLZ_Bildung_Flyer.pdf)

## Що відбувається на психолого-педагогічному обстеженні дитини дошкільного віку?

До того, як дитині виповниться 6 років, батьки отримують запрошення від відділу охорони здоров'я. На прийом необхідно мати з собою медичну картку та паспорт вакцинації. Якщо дитина не пройде це обстеження, дитину оглянуть лікарі відділу охорони здоров'я. Серед іншого перевіряється, чи добре бачать і розмовляють хлопець чи дівчина, наскільки уважно слухають людину навпроти і чи нормально рухаються.

Дитина повинна вміти перемальовувати картинки з шаблону, вміти рахувати, розуміти величини та розпізнавати відмінності в малюнках.

Лікар обговорює результати з батьками. Якщо щось кидається в очі, лікарі радять, як можна допомогти дитині.

Відділ охорони здоров'я | Хьовелштрассе 8 | 44187 Дортмунд | Телефон: 0231 50 22 532.

Якщо сім'я Івана та Оксани Понаморенко переїде, центр обслуговування і надалі відповідатиме за них і допоможе знайти інший клас для Олесі неподалік від місця проживання.

Федеративна Республіка Німеччина є федералістською країною, а це означає, що федеральні землі багато чого визначають самі. Федеральний уряд визначає зміст шкільного навчання, але навчальні програми для Дортмунда впроваджує земля Північний Рейн-Вестфалія.

## Як зареєструватися?

До початкових шкіл батьки повинні записати дітей у листопаді на наступний рік. Після початкової школи, тобто після 4-го класу, всі батьки отримують рекомендацію від класного керівника, який тип школи найкраще підходить для їхніх дітей. Як я вже сказав, мова йде лише про рекомендацію. Те, що говорить вчитель, не є обов'язковим до виконання. Батьки можуть прийняти інше рішення для себе та своєї дитини. Потім початкова школа повідомляє про час реєстрації в середніх школах. У центрі обслуговування Ви можете отримати більше інформації про це:

[www.dlzbildung.dortmund.de](http://www.dlzbildung.dortmund.de)- шкільний атлас

Реєстрація на II рівень середньої освіти (професійний коледж, гімназія, загальноосвітня школа) завжди можлива онлайн на початку лютого за адресою:

[www.schueleranmeldung.de](http://www.schueleranmeldung.de)

Schulabschlüsse	Mögliche Anschlüsse			
	Duale Ausbildung	Schulische Ausbildung	Berufskolleg - weitere Schulabschlüsse	
Hauptschulabschluss nach Klasse 9	Duale Ausbildung	Schulische Ausbildung	Berufskolleg - weitere Schulabschlüsse	
Hauptschulabschluss nach Klasse 10	Duale Ausbildung	Schulische Ausbildung	Berufskolleg - weitere Schulabschlüsse	
Mittlerer Schulabschluss	Duale Ausbildung	Schulische Ausbildung	Berufskolleg - weitere Schulabschlüsse	
Mittlerer Schulabschluss mit Berechtigung zur Oberstufe	Duale Ausbildung	Schulische Ausbildung	Berufskolleg - weitere Schulabschlüsse	Gymnasiale Oberstufe
Fachhochschulreife	Duale Ausbildung	Schulische Ausbildung	Berufskolleg - weitere Schulabschlüsse	Fachhochschule
Allgemeine Hochschulreife	Duale Ausbildung	Schulische Ausbildung	Berufskolleg - weitere Schulabschlüsse	Fachhochschule oder Universität

## У батьків є певні права

Вони можуть

- переглянути всі домашні завдання своєї дитини
- мають право висловлювати свої скарги
- щороку обирати представника від батьківської ради та батьківську раду
- звільнити дітей від релігійного навчання, подавши письмову заяву. У Німеччині молодь від 14 років може сама вирішити, чи хоче вона взагалі брати участь у релігійній освіті
- брати участь в уроках за домовленістю

## У батьків є також певні зобов'язання

Якщо дитина, наприклад, хвора, Ви повинні швидко звільнити її від занять.

Ви повинні переконатися, що Ваша дитина має при собі всі необхідні матеріали в школі, які потрібні їй для навчання.

Ви повинні потурбуватися, щоб Ваша дитина завжди ходила до школи

Якщо, наприклад, дитина не піде до школи до початку канікул або після закінчення канікул, батькам загрожує штраф у розмірі 400-500 євро.



Особливістю навчання в Німеччині є дуальна освіта. Вона відбувається у двох локаціях. І одночасно на підприємстві і в професійно-технічному училищі. Підприємство відповідає за практичні навички, а професійно-технічне училище – насамперед за теоретичні знання. Молоді люди отримують винагороду вже з першого року навчання. Тривалість дуальної освіти становить від двох до трьох з половиною років

Усі курси дуальної освіти можна знайти за адресою

[www.zukunftsfinder.de](http://www.zukunftsfinder.de)

У Дортмунді Функціонують наступні консультаційні центри:

Центр інформації про кар'єру BiZ Федерального агентства зайнятості, Штайнштрассе 39, 44147 Дортмунд ([www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de))

DLZ (центр обслуговування з питань освіти), шкільний відділ, Кенігсваль 25–27, 1-й поверх, 44137 Дортмунд ([www.dlzbildung.dortmund.de](http://www.dlzbildung.dortmund.de))

Для того, щоб мати можливість навчатися за вимогами **дуальної освіти**, немає законодавчих вимог. Проте роботодавці очікують на атестат про закінчення середньої школи.

Маючи **атестат про закінчення середньої школи**, зазвичай можна освоїти такі професії: пекар, спеціаліст з області ресторанного та готельного бізнесу, кухар, аптекар, продавець, перукар, складський службовець, а також маляр і лакувальник.

Маючи **атестат середньої школи** можна отримати наступні професії: офісний службовець, технік з мехатроніки транспортних засобів, спеціаліст з готельного бізнесу, технік з електроніки, технік з електроніки ІТ-систем, спеціаліст із логістики, медичний помічник.

Після здачі **екзаменів в школі або в професійному училищі**, можна отримати наступну освіту:

Банківський службовець, медіа-дизайнер, ІТ-спеціаліст або спеціаліст з продажу автомобілів.

Якщо Ви хочете навчатися, Вам необхідна кваліфікація вступу до технічного коледжу та кваліфікація вступу до вищої загальної освіти для університету. Існує також дуальний курс навчання, за яким можна одночасно отримати свідоцтво про закінчення школи та університету. У Дортмунді це можливо для програмної інженерії або соціальної роботи, зосередженої на бідності та міграції (біженців).

Як правило, ступінь бакалавра можна отримати після шести семестрів, тобто через три роки, а магістра - ще через два семестри.

Інформація на сайті: [www.zukunftsfinder.de](http://www.zukunftsfinder.de)

Центр інформації про кар'єру BiZ Федерального агентства зайнятості, Штайнштрассе 39, 44147 Дортмунд ([www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de))

DLZ (центр обслуговування з питань освіти), шкільний відділ, Кенігсваль 25–27, 1-й поверх, 44137 Дортмунд ([www.dlzbildung.dortmund.de](http://www.dlzbildung.dortmund.de))

У Німеччині діє правило: нічого не визначено, можливо все. Тому що навіть ті, хто, наприклад, успішно закінчив середню школу, а потім отримав повну освіту, все одно можуть вчитися пізніше, маючи вже досвід роботи.



## 5. Жінки: права та особливий захист

Мова йде про те, що жінки і чоловіки рівні. Це міцно закріплено в Основному законі Федеративної Республіки Німеччина, але в реальності у цього закону є пробіли. Статі не завжди однакові. І тому жінки потребують особливого захисту.

За останні 100 років для жінок багато чого було зроблено з політичної та юридичної точки зору.

Далі ми опишемо конкретні можливості, які жінки мають для себе та своїх дітей у Дортмунді.

### Права жінок - це права людини

У всьому світі люди страждають від порушення їхніх прав. При цьому Ваша культура чи релігія не мають значення. Це навіть заходить настільки далеко, що якщо має народитися дівчина, то роблять аборт перед народженням або вбивають дитину незабаром після цього, іноді їх видають заміж за старших чоловіків. Багато дружин піддаються насильству зі сторони своїх чоловіків. Їм погрожують, б'ють і вони зазнають сексуального насильства. У багатьох країнах досі допускаються каліцтва геніталій, примусова стерилізація або примусовий шлюб. Жінки часто фінансово та сімейно залежні від своїх чоловіків або родичів-чоловіків. На війні сексуальне насильство є зброєю, яка в першу чергу стосується жінок. Що є ще однією причиною для втечі жінок.

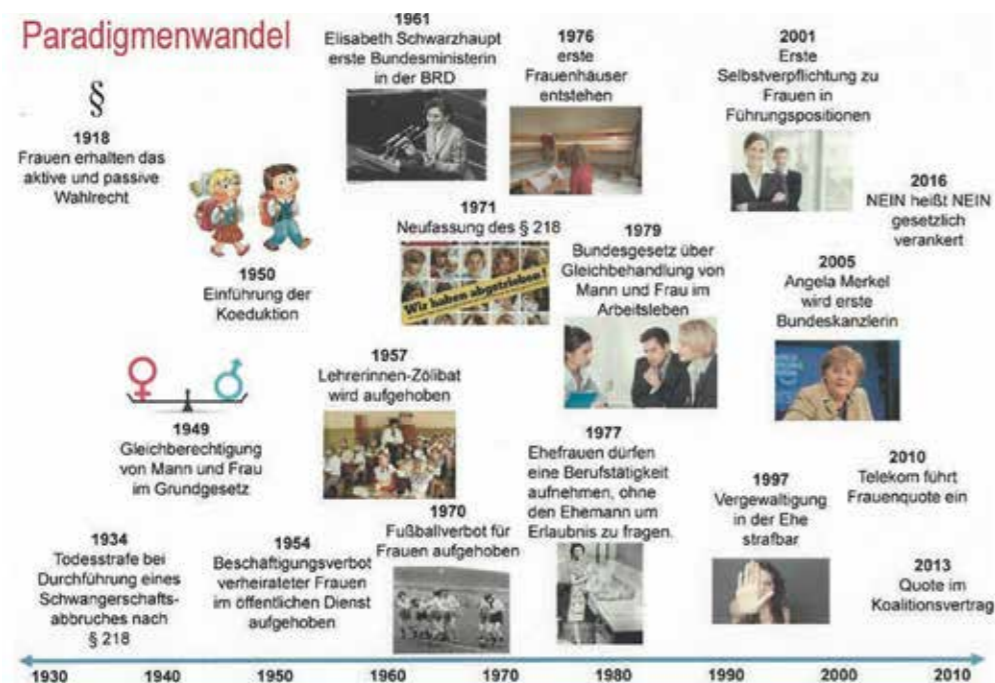
З 1980-х і 1990-х років усвідомлення несправедливості насильства щодо жінок зростало, що призвело до вдосконалення законодавства в усьому світі. Це відбулося завдяки асоціації TERRE DE FEMMES і багатьом рухам за права жінок. У 1993 році держави Організації Об'єднаних Націй змогли встановити, що насильство щодо жінок у державній та приватній сфері є порушенням прав людини. Жінки мають право жити без насильства. Від того часу жінки можуть подавати скарги за порушення своїх прав в Організацію Об'єднаних Націй. Стосовно таких злочинів, як зґвалтування, сексуальне рабство та примус до проституції, починаючи з 1998 року міжнародний суд може навіть втручатися у випадках, коли національні суди зазнають відмовляють у допомозі (для порівняння Штолле і Роббен, 2004: 11 і далі).

За останні 100 років права жінок і чоловіків у **Німеччині** поступово узгоджувалися. Деякі закони зазнали змін. Так, наприклад, у січні 1900 року в Німеччині було

скасовано **право на покарання для чоловіків**. Мова йде про право чоловіка карати жінку, щоб виконувати і підтримувати культурні, сімейні та особисті норми. (для порівняння Штолле і Роббен, 2004: 10).

Деякі інші зміни стосовно жінки (перелік неповний):

- В 1918 році жінкам вперше дозволено активно голосувати (виборче право)
- В 1949 році - рівні права жінок і чоловіків в Основному законі
- В 1950 році - запровадження спільних занять для дівчат і хлопчиків
- В 1954 році жінкам, які вийшли заміж, дозволено працювати в державному секторі
- В 1961 році - перша жінка-федеральний міністр: Елізабет Шварцгаупт
- В 1970 році знято заборону на футбол для жінок
- В 1976 році відкрито перші жіночі будинки
- В 1977 році дружинам дозволено працювати, не питаючи дозволу чоловіка (раніше у чоловіка потрібно було запитувати дозволу, і він повинен був підписати трудовий договір)
- В 1979 році прийнято Федеральний закон про рівне ставлення до жінок і чоловіків у трудовому житті
- 3 травня 1997 року зґвалтування у шлюбі є кримінальним злочином
- У 2001 році - перше (добровільне) зобов'язання компаній приймати жінок на керівні посади
- 3 січня 2002 року діє Закон про захист від насильства: якщо зловмисник навмисно завдає шкоди тілу, здоров'ю чи свободі жертви, суд може заборонити вхід до спільного житла та контакти з дружиною та дітьми на більш тривалий період часу. (для порівняння Штолле і Роббен, 2004: 12 і далі)
- В 2005 році - Ангела Меркель стає першою жінкою-канцлером
- В 2013 році - обов'язковим завданням є квота для жінок на 2013 рік
- У 2016 році до Закону про секс були внесені поправки «НІ означає НІ»



Графік: Мареса Фельдманн, Управління рівних можливостей міста Дортмунда

## Порушення сьогодні:

Незважаючи на те, що існує безліч законів і нормативних актів, які захищають жінок та дітей, на практиці вони виконуються погано або не виконуються взагалі. Наведені нижче цифри, які Мареса Фельдманн, уповноважена з питань рівних можливостей міста Дортмунд, представила інформацію на навчальному курсі 2016 року, яка показує, як далеко ми пішли від рівності.

- 90% усіх одиноких батьків – жінки
- 6% керівних посад у великих компаніях займають жінки.
- Частка жінок, які працюють на роботах з низькою оплатою, становить 71%, а до 90% працюють на дуже низькооплачуваних роботах.
- Різниця в заробітній платі чоловіків і жінок становить близько 20%

Управління рівних можливостей (раніше Управління жінок) міста Дортмунда проводить кампанію за рівні можливості для статей у Дортмунді з 1985 року. Метою цього є сприяння гендерній рівності (гендерний мейнстримінг). Це означає, що рівність між жінками та чоловіками має бути інтегрована та реалізована у всіх сферах життя. Особливо у сфері жінок на ринку праці: в економіці, наприклад, необхідно збільшити робочий час для жінок, а їхня зайнятість повинна бути такою, що забезпечує їм засоби

до існування; більше жінок повинно бути зайнято на керівних посадах і отримувати таку саму заробітну плату, як і чоловіки, за ту саму роботу. Новий проект (корпоративне наставництво), започаткований у березні 2016 року, дає кваліфікованим жінкам-біженкам уявлення про світ роботи в Німеччині. Інтеграція жінок-біженок у методи роботи має спонукати жінок до участі у громадському житті.

Просвітницька та навчальна робота для дівчат і жінок відіграє важливу роль. Вони повинні навчитися перестати сприймати гноблення і насильство щодо себе і вимагати виконання своїх прав і незалежності.

## Домашнє насильство

Насильство в сім'ї та в приватній сфері (партнер, чоловік чи родичі) є найпоширенішою формою насильства. Домашнє насильство зустрічається в різних формах: видимим є фізичне насильство, при якому чоловіки б'ють ногами, кулаками, душать, скидають зі сходів жінок і так далі. Це стає помітним через травми або синці на тілі жінки. Невидимими формами насильства є психологічне, сексуалізоване, соціальне та економічне насильство. Чоловіки катують своїх дружин, ізолюючи їх від інших людей. Моніторинг, жорсткий контроль і фінансовий контроль – це ключові слова. Вони використовують ці дії для відстоювання власних інтересів. Деякі чоловіки настільки емоційно залежні від своїх дружин, що бояться їх втратити. Тим більше вони хочуть взяти під контроль свою жінку. У такому випадку власний дім стає найнебезпечнішим місцем для жінки.

Насильство, залякування, приниження та сексуальне насильство є частиною повсякденного життя багатьох жінок та їхніх дітей. Вони іноді терплять ці речі нат протязі багатьох років. Чому вони це роблять? Їм соромно або вони бояться. Адже нападник – люблячий чоловік і батько дітей. Сусіди, члени сім'ї чи друзі та знайомі не порушують приватне життя. А жорстокі партнери намагаються ізолювати жінок. У багатьох випадках чоловіки також виявляють докори сумління після своїх вчинків. Вони хочуть компенсувати жінкам таке ставлення. Жінки сподіваються, що ситуація не повториться і мовчать. Сором бути безсилим перед партнером, бути у його милості травмує жінок. Фізичний біль та емоційна травма, які постійно продовжуються, змушують жінку здатися, відмовитися від власної думки, стати байдужою та віддалятися від усіх. Страх і безпорадність дозволяють їм виконувати бажання кривдника. З цим приходиться почуття провини. Все це заважає жінці вирватися з цього циклу і звернутися за допомогою (для порівняння Штолле і Роббен, 2004: 79 і далі)

Жінки, яким вдається звільнитися від такого ставлення, звертаються до жіночих консультацій або жіночих притулків. Дортмундські консультаційні центри зазначені в додатку.

## Як жінки можуть захистити себе та своїх дітей?

Чоловік, який вчиняє акти насильства або сексуального насильства, підлягає притягненню до відповідальності. Це можна зробити лише в тому випадку, якщо жінка дійсно повідомить про цього чоловіка. Вона також може подати судовий наказ про захист членів сім'ї у разі сімейних сварок. Бандит йде, побитий залишається: суд забороняє чоловікові підходити до жінки, дітей, до дому, на роботу та до школи. Про ці та інші заходи жінки дізнаються, звернувшись до консультаційних центрів за місцем проживання (дивись додаток для Дортмунда).

У гострій надзвичайної ситуації жінки можуть звернутися безпосередньо до жіночих притулків. Це будинок, де жінки знаходять притулок. Адреса жіночого притулку невідома. Чоловіків у жіночий притулок не пускають. Поки що тут безкоштовно можуть проживати жінки будь-якої національності. З дітьми чи без дітей. До жіночого притулку можна потрапити лише по телефону.

## Як часто трапляється домашнє насильство?

За даними центру жіночої консультації в Дортмунді, кожна четверта жінка постраждала від домашнього насильства в усіх соціальних класах. Зазвичай чоловіки наносять удари кілька разів.

Насильство в притулках для біженців також є проблемою. З 3 з 4 жінок зазнають насильства в притулку. Його здійснюють партнери, незнайомі люди, сусіди по кімнаті або обслуговуючий персонал. Особливо, коли житло займають переважно чоловіки, жінкам майже немає місця або взагалі немає місця.

## Як жінка може захистити себе під час проживання?

Необхідно повідомити про інцидент керівництво та/або поліцію. Поліція може виселити зловмисників з житла. Зловмиснику буде заборонено виходити з дому сімейним судом або керівництвом будинку.

## Яку допомогу отримують жінки в консультаційному центрі?

Ось Вам порада. Теми: здоров'я, психіка, проблеми у стосунках у партнерстві чи сім'ї, соціальні та фінансові поради, горе та втрати, навіть розлади харчування. Під час прийому до консультації будуть залучені лише жінки-перекладачі, або довірені особи, або надані жінки-перекладачі. Консультування може бути анонімним. Співробітники зобов'язані дотримуватися конфіденційності. Будуть знайдені рішення для догляду за дітьми. Консультування можна проводити на місці, по телефону або електронною поштою.

## Як мені це вирішити?

Коли жінок запитують про це, більшість хоче про це поговорити. Рідко жінки починають говорити про це з власної волі.

Розмови зосереджені на оцінці та повазі, причому потреби та побажання жінок є центральними пунктами. Все, що робиться, вимагає згоди жінки.

Але якщо є гостра небезпека, то задіюється поліція. Тоді жінки отримують активну підтримку, щоб мати можливість вести своє повсякденне життя.

## Вийдіть із насильства: контактні та консультаційні центри:

3 заклади для дорослих жінок (18 років і старше) різного походження:

- Дортмундський жіночий консультативний центр (жінки допомагають жінкам)
- Дортмундський жіночий притулок
- Управління рівних можливостей міста Дортмунда Контактні пункти для молодих дівчат (до 18 років):
- Будинок дівчат «Mäggie».

## Номери телефонів екстреної допомоги:

**Загальнонаціональна лінія допомоги** – насильство щодо жінок: 08000/ 116 016 (доступна 24 години на добу 365 днів на рік)

Адреси:

**Жіночий консультаційний центр Дортмунда** (жінки допомагають жінкам), Меркіше штрассе 2012-2018, 44141 Дортмунд, телефон 0231/52 10 08

**Жіночий притулок Дортмунд**, телефон 0231/80 00 81

**Управління рівних можливостей міста Дортмунд**, Фріденсплатц 1, 44137 Дортмунд

**Будинок для дівчат «Mäggie»** (молодіжний заклад для травмованих дівчат та молоді); власник: Vive Zene e.V., Дікгофскамф 4, 44227 Дортмунд

**Притулок для біженок**, Барселонавег 14, 44269 Дортмунд-Аплербек

Джерела текстового вмісту:

Штолльє, Кріста; Роббен, Хайке: Наприклад, права жінок. Ламув Ферлаг, Геттінген 2004  
Комбінований тренінг Управління рівних можливостей міста Дортмунда та Жіночого консультативного центру Дортмунд



## 6. Мобільність

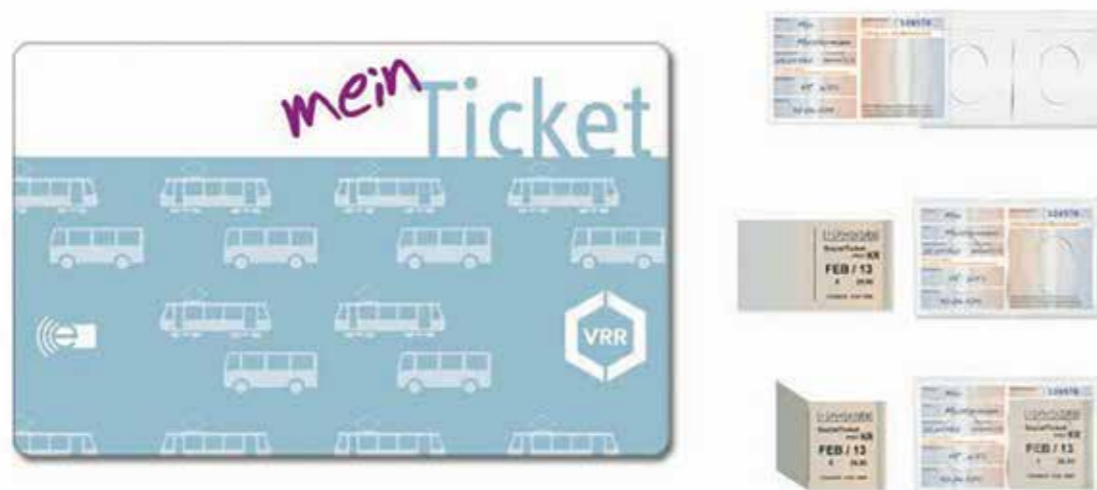
Увага! Біженці з України отримують безкоштовний квиток на міжміський та приміський транспорт, квиток «helprukraine» від усіх туристичних центрів «Дойче Бан» та агентств центрів «Дойче Бан». Все, що Вам потрібно, це українське посвідчення особи (паспорт/ ID-карта) або українське підтвердження місця проживання.

Ця пропозиція діє до додаткового повідомлення (станом на березень 2022 року).

Актуальну інформацію можна знайти тут: Help Ukraine (bahn.de)

### 1. Автобус та залізниця

Компанія Dortmunder Stadtwerke (Дортмундер Штадтверке), DSW 21, відповідає за місцевий громадський транспорт, тобто вони піклуються про автобуси та метро в нашому місті. Місто Дортмунд входить до складу Verkehrsverbund Rhein Ruhr (транспортне об'єднання Рейн-Рур).



Джерело: [www.Ennepe-Ruhr-Kreis.de](http://www.Ennepe-Ruhr-Kreis.de)

Для людей, які отримують пільги від служби соціального захисту або центру зайнятості, є дешевий місячний квиток. Він називається «мій квиток» і коштує 37,80 євро на місяць (станом на 01 жовтня 2017 року). Перше, що потрібно зробити, це подати заявку на отримання картки для доступу для цього соціального квитка в офісі соціального захисту населення або центрі зайнятості.

Управління соціального захисту відповідає за Івана Понаморенко. Через кілька днів після звернення картка висилається на його адресу в пластиковому футлярі. На початку місяця він повинен купувати **щомісячний квиток** у центрах обслуговування клієнтів (наприклад, у Петрікірхе, Кампштрассе 46) у торгових автоматах чи точках продажу. Він переносить 6-значний номер авторизаційної картки у відведені поля квитка та підписує його. Перелік точок продажу можна знайти в брошурі «SozialTicket».

Квиток називається «мій квиток», оскільки його не можна передати. Тільки Іван

### Antrag für einen Berechtigungsausweis für „SozialTicket“ oder „MeinTicket“



Ich beantrage einen Berechtigungsausweis für „SozialTicket“ / „MeinTicket“:

Name: \_\_\_\_\_

Kunden- oder BG-Nummer: \_\_\_\_\_

Straße: \_\_\_\_\_

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_

Hinweis: Der Berechtigungsausweis wird Ihnen zugeschickt. Die Bearbeitungszeit beträgt zwei Werktage zzgl. Dauer des Postversands.

**jobcenter**  
Dortmund



Джерело: [www.jobcenterdortmund.de](http://www.jobcenterdortmund.de)

Hier erhalten Sie überall Ihre Monatswertmarke!

#### Dortmund

Mitte  
**Dürener Str. 10**, Lotto-Annahmestelle Winkler  
**Friedhof 6-8**, Lotto-Toto Nienhaus  
**Kaiserstr. 78**, Lotto-Toto Annahmestelle Akarsu  
**Kaiserstr. 173**, Lotto-Annahmestelle Mai  
**Kampstr. 46**, DSW21 KundenCenter Petrikirche  
**Kreuzstr. 68**, Lotto-Annahmestelle Gursky  
**Münsterstr. 107**, LITFASS Bücher u. Medien  
**Rheinische Str. 45**, Lotto-Annahmestelle Krebin  
**Schützenstr. 83**, Lotto-Annahmestelle Jurk  
Aplerbeck  
**Marsbruchstr. 2**, Tabakwaren Fricke  
Asseln  
**Asselner Hellweg 115**, Lotto-Annahmestelle Binek  
Barop  
**Stockumer Str. 245**, Kartenvorverkauf Krause  
Benninghofen  
**Benninghofer Str. 160**, Lotto-Annahmestelle Fiege  
Berghofen  
**Berghofer Str. 192**, Lotto-Annahmestelle Foster  
Bövinghausen  
**Provinzialstr. 3876**, Lotto-Annahmestelle Seidg  
Brackel  
**Brackeler Hellweg 58**, Lotto-Annahmestelle  
Ethiniaidou  
**Brackeler Hellweg 119**, Lotto-Annahmestelle  
Lissos  
**Brackeler Hellweg 153**, Lotto-Annahmestelle  
Lohsträger  
Darsfeld  
**Am Höweg 20**, Lotto-Annahmestelle Aksakal  
**Wittener Str. 3**, Lotto-Annahmestelle Aksakal  
Eving  
**Bayrische Str. 154**, Lotto-Annahmestelle Schwake  
Brambauer Str. 3, Lotto-Annahmestelle Steffen

#### Höchst

**Höchstener Str. 10**, Stift und Papier Schreibwaren  
Hörde  
**Halbstelle D0-Hörde Bf B Stadtbahnanlage**,  
DSW21 KundenCenter  
**Rathenaustr. 25**, Lotto-Annahmestelle Wilkes (Rewe)  
**Wellinghofer Str. 89**, Lotto-Annahmestelle Fiege  
Hombbruch  
**Harkortstr. 4**, Lotto-Annahmestelle Hans-Jürgen  
Mandel  
**Harkortstr. 66**, Zigarren Hartmann Inh. Druschnewitz  
Huckarde  
**Rahmer Str. 3-5**, Schreibwaren und Postfiliale  
Gesinghaus  
Husen  
**Husener Str. 50**, Lotto-Annahmestelle Grundmann  
Kirchlinde  
**Frohlinger Str. 12a**, Lotto-Annahmestelle  
Sonnenberg  
Körne  
**Körner Hellweg 142**, Lotto-Annahmestelle Wilkes  
(Kaufhof)  
Lütgendortmund  
**Limbecker Str. 9**, Schreibwaren Köhler  
Marten  
**Martener Str. 276**, Arai-Station Bühnen  
Mengede  
**Wodanstr. 32**, Lotto-Annahmestelle Wardin  
**Castroper Str. 85**, Lotto-Toto-Reisen Martin Stolpe  
Neusseln  
**Holzwickeder Str. 115**, Lotto-Annahmestelle  
Breuers (Rewe)  
Scharnhorst  
**Gleiwitzstr. 100**, Lotto-Annahmestelle Wischnewski  
(Rewe)  
**Gleiwitzstr. 275**, Lotto-Annahmestelle Schmutzler

#### Schüren

**Markscheiderstr. 1**, Yippiemedia Haß  
Solde  
**Sölder Str. 74**, TriDo GmbH Inh. Hoeselmann  
Wambel  
**Geßlerstr. 5-9**, Lotto und Reisestübchen Brötzmann  
**Wambeler Hellweg 107**, Lotto-Annahmestelle Flat  
Wellinghofen  
**Preistr. 67**, Schreibwaren Liegau  
Westerfilde  
**Westerfelder Str. 26**, Lotto-Annahmestelle  
Feierabend  
Wickede  
**Dollersweg 82**, Lotto-Toto-Schreibwaren Grümmé  
**Wickeder Hellweg 113**, Lotto-Annahmestelle  
Schützelkorb  
Castrop-Rauxel  
**Bahnhofer Str. 14**, DSW21 KundenCenter Castrop  
Betriebshof  
Hablinghorst  
**Lange Str. 90**, Lotto-Annahmestelle Güll  
Ickern  
**Linckestr. 143**, Lotto-Annahmestelle Dröge  
**Ickerner Str. 37**, Lotto-Annahmestelle Gerhard  
Schwerin  
**Dortmunder Str. 185**, Lotto-Annahmestelle Weide  
(Edsca)  
Die aktuelle Übersicht zu den Vertriebsstellen und alle Infos rund  
um Bus & Bahn in Dortmund finden Sie auf [www.bus-und-bahn.de](http://www.bus-und-bahn.de)

#### DSW21

DSW21 (Dortmunder Stadtwerte AG) Telefon 0231.9 55-00  
Kommunikation und Information [www.bus-und-bahn.de](http://www.bus-und-bahn.de)  
Degglingstraße 40 [posteingang@dsw21.de](mailto:posteingang@dsw21.de)  
44141 Dortmund  
Stand: Mai 2021  
Druck: DSW21 Druckzentrum und Weiterverarbeitung



#### SozialTicket im VRR

Die persönliche Zeitticket

Mit dem SozialTicket im VRR sind Sie zum kleinen Preis  
in Ihrem Wohnort mobil. Sie erhalten dieses persönliche  
Monatsticket für Bus und Bahn, wenn Sie beispielsweise

- Empfänger von Arbeitslosengeld II und Sozialgeld (SGB II)
- Empfänger von Sozialhilfe (SGB XII)
- Empfänger von Wohngeld
- Leistungsberechtigter nach SGB VIII
- Leistungsberechtigter nach dem Asylbewerberleistungsgesetz oder
- Leistungsberechtigter nach dem Bundesversorgungsgesetz sind.

Ob auch Sie zum Kreis der Berechtigten gehören, erfahren  
Sie bei den zuständigen Behörden in Ihrer Stadt. Dort  
erhalten Sie auch den erforderlichen Berechtigungsausweis.



#### Schokoticket

Оскільки Олег Понаморенко (20) все ще ходить до школи, він отримав Schokoticket.

Джерело: [www.Schokoticket.de](http://www.Schokoticket.de)

Це стосується осіб, що мають право на навчання, віком до 25 років.

Ви маєте право на отримання квитка, якщо найближча школа знаходиться на певній відстані від Вашого дому.

(для учнів початкової школи більше 2 км; для загальноосвітньої школи і більше 3,5 км; для загальноосвітньої школи II більше 5 км)



Олег просто пішов до секретаріату своєї школи і заповнив там заяву. Таким чином школа підтверджує, що він є учнем цієї школи.

Звичайна ціна для самостійних платників становить 38 євро (станом на 2022 рік). Батьки, які отримують пільги від центру зайнятості/служби соціального захисту, платять 14 євро на місяць за першу дитину і 7 євро за другу дитину. Починаючи з 3-ї дитини Schokoticket безкоштовний. Schokoticket завжди оформляється на 12 місяців. З 16 років учні повинні щороку подавати в транспортну компанію підтвердження зі школи. Власник Schokoticket може використати його в будь-який час і на всій території дії транспортного об'єднання Рейн-Рур. Окрім квитка, на пункті пропуску необхідно пред'явити студентський квиток, паспорт чи інший документ, що посвідчує особу.

Понаморенко має право використовувати його. У разі перевірки він повинен показати картку, заповнений щомісячний квиток та документ, що посвідчує особу, як правило, паспорт.

За цим квитком він можете користуватися всіма автобусами, метро, швидкісними потягами, лініями RB і RE в **ціновій категорії А**. Цінова категорія А охоплює все місто Дортмунд. Для поїздок за межі Дортмунда потрібно придбати додатковий квиток за 3,50 євро (додатковий четвертий квиток: 12,60 євро, станом на 2018 рік).

У наступний час за одним квитком можна безкоштовно перевозити до 3 дітей віком до 15 років:

Пн-Пт: з 19:00 год

Субота, неділя та державні свята, 24 і 31 грудня: весь день

Діти до 6 років завжди їдуть безкоштовно.

На сайті [www.bus-und-bahn.de](http://www.bus-und-bahn.de) Ви знайдете пояснення щодо квитка «мій квиток» арабською, англійською, французькою, польською, російською, сербохорватською та турецькою мовами.

Джерело: [www.dsw21.de](http://www.dsw21.de) та [www.vrr.de](http://www.vrr.de) та [www.bus-und-bahn.de](http://www.bus-und-bahn.de)

**Preisstufe**

SchokoTicket	D
Selbstzahler*in	38,00
Selbstzahler*in 3. Vertrag	19,00
Selbstzahler*in ab 4. Vertrag	0,00

Preisangaben in Euro/Monat

Джерело: [www.Schokoticket.de](http://www.Schokoticket.de)**Інші квитки**

Якщо Ви не маєте права на «мій квиток», є багато варіантів одноразових або місячних квитків. Це залежить від Вашого віку, від того, чи є Ви стажером чи студентом, у який час Ви хочете скористатися квитком і як далеко Ви хочете подорожувати.

Всю необхідну інформацію можна знайти на сайті [www.bus-und-bahn.de](http://www.bus-und-bahn.de).

**Правила проїзду в автобусах та потягах**

Як тільки Ви входите до міського метрополітену або сідаєте в автобус або метро, Ви повинні врахувати наступні речі:

Правила перебування у міському метрополітені:

- Вхід на залізничні колії та в тунелі заборонено.
- Перебування в міському метрополітені (тобто на платформах метрополітену) без дійсного квитка заборонено.
- Об'єкти міського метрополітену не є місцями для відпочинку, ігор або перебування.
- Неправильне використання ескалаторів, ліфтів, систем екстреного виклику тощо заборонено.
- Активація системи екстреного гальмування без причини - штраф 30 євро!
- Катання на станції міського метрополітену на велосипедах, скейтбордах, роликівих ковзанах тощо заборонено. Дозволено користуватися інвалідними візками, колясками та ходунками.
- На вході до станцій міського метрополітену заборонено палити, в тому числі

електронні сигарети. Штраф: 15 євро.

Правила поведінки в потягах:

- Забороняється вживання алкогольних напоїв та інших одурманюючих речовин.
- Паління (у тому числі електронних сигарет) заборонено; штраф: 15 євро.
- Не дозволяється робити фото, відео, звукозаписи без письмового дозволу DSW21.
- Пошкодження, знищення або забруднення автобусів і потягів заборонено. Штраф: 20 євро і більше. Попутників просять дати персоналу підказки про зловмисників, і вони можуть отримати за це винагороду. Для цього в транспортних засобах є відповідні знаки!
- Забороняється жебрацтво або переслідування пасажирів.
- Собак необхідно тримати на повідку.
- Забороняється вживати або проносити відкриту їжу, наприклад морозиво, фаст-фуд (фрі, донер-кебаб тощо) або напої в ємностях, що не закриваються (кавові кружки). Для цього в транспортних засобах є відповідні знаки!

Обслуговуючий персонал, залучений компанією DSW 21 (наприклад, на даний момент від компанії Gülich), забезпечує дотримання цих правил, а також може вжити заходів, якщо помітить, що хтось їх порушує.

Кожен пасажир повинен поводитися уважно. Гучні телефонні дзвінки, крики або прослуховування музики заважають пасажиром. Вагітним жінкам та людям з фізичними вадами варто запропонувати місце. Взуття не місце на сидіннях.

**Контроль**

Проїзні документи (квитки) регулярно перевіряються в автобусах та метро. У Вас можуть виникнути проблеми, якщо Ви

- маєте неправильно заповнений місячний квиток,
- у Вас немає дійсного місячного квитка,
- має порваний, порізаний, сильно пошкоджений, забруднений, нерозбірливий квиток,
- використовуєте проїзний квиток (місячний квиток) як неуповноважена особа,
- подорожуєте в зоні, яка відрізняється від тієї, що вказана на місячному квитку, у такому разі Вам потрібно придбати додатковий квиток, щоб перейти до нової цінової категорії перед початком подорожі.



Усі ці випадки означають, що Ви їдете без дійсного квитка. Це також називається «проїзд зайцем». Це кримінальне правопорушення і за нього потрібно заплатити 60 євро як «підвищений транспортний збір». Якщо Ви не можете ідентифікувати себе в такому випадку, інспектор має право викликати поліцію. Той, кого неодноразово спіймали за порушення даного правила та узяється від сплати проїзду, ризикує отримати кримінальне провадження, а за певних обставин – тюремне ув'язнення. За допомогою запиту або квитанції про оплату (якщо Ви сплачуєте 60 євро безпосередньо), Ви зазвичай можете продовжити подорож до місця призначення.

У Вас також можуть виникнути проблеми, якщо Ви

- забули свій проїзний квиток (місячний квиток) або не може знайти свій єдиний квиток: у цьому випадку контролер видає вимогу на оплату 60 євро. Проте пред'явити дійсний місячний квиток або правильно проштампований одноразовий квиток до адміністрації DSW 21 можна протягом 14 днів з дня перевірки. У такому випадку Вам потрібно лише сплатити комісію за обробку запиту в розмірі 7 євро.
- втратили свій проїзний квиток (місячний квиток). У цьому випадку Ви також отримуєте вимогу на оплату суми у розмірі 60 євро, але протягом 14 днів ви можете надати адміністрації виписку з рахунку, яка підтверджує, що Ви є абонентом. У такому випадку Вам потрібно лише сплатити комісію за обробку запиту в розмірі 7 євро. Порада: як тільки Ви помітили, що втратили свій місячний квиток, Вам необхідно звернутися до центру обслуговування клієнтів із випискою з банку та попросити переформувати квиток.
- покажете недійсний квиток. Буває, що квитковий автомат несправний, і тому проштампувати квиток неможливо. Найкраще записати номер пристрою несправної машини перед початком подорожі. У разі перевірки Ви можете довести, що Ви не винні у тому, що подорожували з недійсним квитком. Тоді інформацію можна перевірити, і Вам не доведеться платити штраф. Ні в якому разі не вписуйте дату та час на квитку самостійно, оскільки це призведе до визнання квитка недійсним. У цьому випадку ви будете «подорожувати зайцем».
- Змінили інформацію на квитку. Якщо, наприклад, Ви випадково помилилися під час введення номера клієнта і тому перезаписали або закреслили номер, квиток буде вважатися недійсним. Вам заборонено використовувати такий квиток. У такому разі Вам необхідно звернутися до центру обслуговування клієнтів з квитком і подати запит на його обмін.

- Прошампували квиток двічі. Навіть якщо на годиннику компостер поставив штамп, який не можна зрозуміти, не ставте його повторно.

### Посвідчення водія та реєстрація транспортного засобу

У Німеччині для кожного транспортного засобу різного розміру потрібне єдине посвідчення водія, тому існують різні класи посвідчення водія:

- Клас посвідчення водія для мотоциклів: AM, A1, A2 und A
- Клас посвідчення водія для легкових автомобілів: B, BF17, BE, B96
- Клас посвідчення водія для вантажних автомобілів: C, CE, C1, C1E
- Клас посвідчення водія для автобусів: D, DE, D1, D1E

### Посвідчення водія клас B для легкових автомобілів

Дмитро Понаморенко хотів би отримати посвідчення водія. Від свого батька Івана, який сам працює водієм, він почув, що компанія все ще шукає тимчасових водіїв. Тож він починає дізнаватися з якихось автошкіл, скільки коштує урок водіння. Йому доводиться рахуватися з 30-35 євро за годину водіння (станом на 2017 рік). Урок водіння триває 45 хвилин. На додаток до фактичних уроків водіння, необхідно пройти 12 спеціальних поїздок, тобто 3 години водіння в темний час доби, 4 години водіння по автостраді та 5 годин водіння по місту. Крім того, учень-водій відвідує уроки в автошколі, яка готується до теоретичного заліку. Для подання запиту на отримання посвідчення водія автошколі потрібні такі документи в ДАІ:

- Підтвердження проходження **перевірки зору** (оптик або офтальмолог проведе це, іноді безкоштовно, максимум до 10 євро).
- Підтвердження проходження **курсу надання першої допомоги** (це можна зробити в Німецькому Червоному Хресті, Мальтезер-Гільфсдінст, Німецькому товаристві порятунку життя, Німецькій асоціації порятунку життя або іноді безпосередньо в автошколі. Він включає принаймні 9 навчальних одиниць і коштує 30-40 євро)
- **Біометрична фотографія на паспорт,**
- Дійсне **посвідчення особи** або паспорт,
- Підтвердження сплати основного збору.

Лише після розгляду заяви про отримання водійських прав Дмитро може зареєструватися на теоретичний і практичний іспит.

На теоретичному іспиті він повинен відповісти на 30 запитань і зробити максимум 10 балів помилок. Матеріали для теоретичного іспиту та самі екзаменаційні роботи також доступні українською мовою.

Практичний іспит триває 45 хвилин.

Молоді люди, які ще не досягли повноліття, можуть отримати водійські права не раніше, ніж за 6 місяців до свого 18-річчя, якщо їх законні опікуни нададуть свою згоду. Теоретичний іспит можна скласти за 3 місяці до 18-річчя, практичний – за 1 місяць до цього. Посвідчення водія така особа отримає лише після досягнення повноліття.

Особливістю є **«керування в 17 в супроводі»**. У Німеччині отримати водійські права можна з 17 років. Однак до 18 років Ви можете керувати автомобілем лише в супроводі. Супроводжуюча особа має бути не менше 30 років, мати водійські права категорії B (раніше: клас 3) протягом щонайменше 5 років без перерви та не може мати більше одного пункту у Федеральному управлінні автомобільного транспорту у Фленсбурзі. Можна зареєструвати кількох супроводжуючих осіб. Це не обов'язково мають бути батьки. До 18 років водій-початківець отримує свідоцтво про іспит. Це свідоцтво про іспит можна обміняти на посвідчення водія протягом трьох місяців після досягнення повноліття.

#### Порада:

Якщо Ви отримали посвідчення водія не в Німеччині, як батько Дмитра, Іван, який має українське водійське посвідчення, слід звернутись до служби дорожнього руху, щоб перевірити, чи дійсне воно тут і як довго діятиме. Щоб це перевірити, необхідно подати до служби перекладену, завірену копію посвідчення водія. Можливо, Ви можете керувати автомобілем до 6 місяців з цим посвідченням водія, а потім Вам доведеться скласти лише теоретичний і практичний іспит з невеликою кількістю уроків водіння або без них. Так було з Володимиром Сидоренко. Це стосується кожного, спочатку необхідно обов'язково уточнити це перед тим, як сісти за кермо автомобіля і їхати!

Центр зайнятості може покрити частину вартості водійських прав. Важливо переконати офісного співробітника, що у Вас більше шансів знайти роботу, маючи права водія.

#### Зняття транспортного засобу з реєстрації

Ви можете зареєструвати свій щойно придбаний автомобіль у відділі реєстрації транспортних засобів міста Дортмунд. Необхідно взяти з собою:

- Свідоцтво про реєстрацію транспортного засобу
- Технічний паспорт транспортного засобу
- Посвідчення водія
- Посвідчення особи або паспорт з підтвердженням реєстрації
- Електронне підтвердження страхування (eVB) як підтвердження страхування відповідальності, яке Ви оформили на автомобіль (7-значний код)
- Повноваження SEPA на стягнення податку на транспортні засоби

Якщо ви не можете зробити це самостійно, Ви можете доручити реєстрацію транспортного засобу іншій особі. Ця особа також повинна мати можливість ідентифікувати себе за допомогою посвідчення особи або паспорта з підтвердженням реєстрації. Крім того, вона повинна пред'явити довіреність.

Ви можете заздалегідь зарезервувати потрібний номерний знак через Інтернет, роздрукувати його та взяти з собою для реєстрації. Вартість бронювання: 2,60 євро та 10,20 євро за бажаний номерний знак (станом на 2018 рік).

Бронювання номерів можливе через колл-центр служби обслуговування громадян: 0231 / 50-13332.

Інформація щодо цього вказана на сайті: [www.dortmund.de](http://www.dortmund.de)



## 7. Рахунки та банківські операції

Іван Понаморенко (47) та його дружина Оксана (44) вирвалися з пекла війни в Україні разом із дітьми Димитрієм (20), Олегом (17) та донькою Олесею (6). Із Києва вони переїхали до Дортмунда – нелегко звикнути до нових, незнайомих правил у чужій країні. Сім'я Івана Понаморенко була однією з перших сімей, які прибули до Дортмунда в березні 2022 року. Зараз вони живуть разом у квартирі, призначеній для них в Аплербеку. Мовні курси відкривають шлях до суспільства з вимогами, які часто відрізняються від тих, до яких звикла сім'я із України.

Іван 47 років, він щасливий, що має постійну роботу водієм. До речі, робота схожа на ту, яку він мав у Києві. Був там автослюсарем, але також багато працював водієм. Начальник перераховує місячну зарплату Івана на банківський рахунок. Соціальні служби та центр зайнятості роблять те ж саме. Тільки у виняткових випадках одержувачі отримують гроші готівкою.

Також потрібен рахунок у фінансовій установі, якщо Ви хочете зняти квартиру в Німеччині та укласти договори зі страховими компаніями. Рахунок необхідний також для договорів з постачальниками телефонних послуг, постачальників електроенергії та води, тощо.

Кожен у Німеччині має право на банківський рахунок, який можна використовувати для обробки готівкових депозитів і зняття коштів, прямого дебету, переказів, постійних доручень (наприклад, для оренди) та платежів карткою. Здійснювати оплату може тільки власник рахунку!

Тож перед тим, як приступити до нової роботи, Іван Понаморенко йде в банк і подає заявку на відкриття такого базового рахунку. Він отримує заявку безпосередньо на касі, але він також має змогу отримати її онлайн. До заяви необхідно додати паспорт або посвідчення особи. У випадку осіб, що шукають притулку, достатньо офіційної довідки про реєстрацію у якості особи, яка шукає притулок. Пан Мохамад не дуже добре володів німецькою мовою, тому привів із собою перекладача.

Якщо заява заповнена правильно, фінансова установа протягом десяти робочих днів повинна підтвердити відкриття основного рахунку.

На щастя, жоден з паперів, що стосуються сім'ї, не був втрачений під час переїзду, тому Іван та Оксана також можуть пред'явити у банку свідоцтво про шлюб. Це добре, оскільки дозволяє їм відкрити спільний рахунок. Вони мають підписати заяву, кожен отримує картку та свій ПІН-код.

Якщо картку було втрачено, її можна негайно заблокувати. Номер для блокування – 116 116. Іван та Оксана відразу ж зберігають його у своїх мобільних телефонах.

Банківська система у Дортмунді

Bank	Adresse	PLZ	Telefon	Ursprungsland	Sprachen
Attijariwafabank	Münsterstr. 74	44145	0231 819194	Marokko	Arabisch, Französisch
Bank für Kirche und Diakonie	Schwannenwall 27	44135	0231 584440	Deutschland	Deutsch
Bethmann Bank AG	Hansastr. 59	44137	0231 54190	Niederlande (ABN AMRO Bank)	Englisch, Französisch, Spanisch, Niederl.
Commerzbank	Hansaplatz 2	44137	0231 58930	Deutschland	Deutsch, Englisch
Degussa Bank	Arminiusstr. 59	44149	0231 98659180	Deutschland	Deutsch, Englisch
Deniz Bank	Westenhellweg 108	44137	0800 4886600	Türkei	Türkisch
Deutsche Bank	Betenstr. 11-17	44137	0231 54120	Deutschland	Deutsch, Englisch
Deutsche Bundesbank	Hiltropwall 16	44137	0231 91500	Deutschland	Deutsch, Englisch
Dortmunder Volksbank	Betenstr. 10	44137	0231 54020	Deutschland	Afghanisch, Bosnisch, Dänisch, Engl., Frz., Ital., Polnisch, Spanisch, Türkisch
Dsl Bank	Hiltropwall 4-12	44137	0231 9140500	Deutschland	Deutsch, Englisch
GE Money Bank GmbH	Kampstr. 41	44137	0231 9145520	USA	Deutsch, Englisch
Halkbank	Schützenstr. 22	44147	0231 820093	Türkei	Türkisch
HSBC	Phönixseestr. 8	44263	0231 9502790	England	Englisch
Postbank	Saarlandstr. 53-67	44139	0228 55005900	Deutschland	persönl. nachfragen
Psd Bank	Elisabetstr. 3	44139	0211 17079911	Deutschland	Deutsch
Santander Bank	Kampstr. 36	44137	0231 54880	Spanien	Deutsch
Sparda Bank	Freistuhl 7	44137	0800 0772732	Deutschland	Deutsch, Englisch
Sparkasse Dortmund	Freistuhl 2-4	44137	0231 1830	Deutschland	Englisch
Targo Bank	Westenhellweg 92-94	44137	0231 9144540	Türkei	Türkisch

Джерело: власна розробка; Логотипи з головних сторінок

Деякі фінансові установи стягують комісію за управління рахунками, тому обидві вони заздалегідь поцікавилися, який із варіантів буде для них найдешевшим. Вони швидко звикають оплачувати рахунки без готівки. Найпоширеніші приклади користування рахунком

### 1. Перекази:

Іван та Оксана отримують пошту від постачальника електроенергії DEW, тому що місячна плата була занадто низькою і їм доводиться доплатити певну суму. Самер заповнює одну з форм для переказу, яку отримує в банку.



Необхідно заповнити наступні поля:

- прізвище особи або компанії, яка отримує гроші
- IBAN одержувача (міжнародний номер банківського рахунку)
- для переказів за кордон, BIC (ідентифікаційний код, який показує, в якому банку у Вас є рахунок)
- прізвище та IBAN особи, що здійснює переказ
- а також дата та особистий підпис.

заповнена форма для переказу

Джерело: шаблон blanco Sparkasse Dortmund (бланко Шпаркассе Дортмунд) з власними записами

Ці перекази використовуються, якщо Вам потрібно оплатити рахунок-фактуру лише один раз.

Для рахунків, які повторюються регулярно, але мають різні суми, наприклад рахунки за мобільний телефон, існує процедура

## 2. Дебет або пряме банківське доручення:

У цьому випадку Іван Понаморенко доручив своєму банку дозволити мережевому провайдеру автоматично списувати щомісячну суму з рахунку родини. Він отримує список розмов, щоб перевірити суму.

Якщо Вам доводиться платити однакову саму суму кожного місяця, наприклад, орендну плату, краще використовувати

## 3. Довгострокове доручення:

У цьому випадку банк здійснює оплату автоматично й регулярно в узгоджену дату.

Переважно діє наступне:

Основний рахунок не може бути перевищений. Це означає, що Іван та Оксана можуть знімати та перераховувати лише стільки грошей, скільки є на рахунку. У Німеччині кажуть: «Поки рахунок покривається». Якщо рахунок більше не «покритий», перекази, постійні доручення, прямі дебети більше не оплачуються. Тоді у Вас виникнуть проблеми.

Однак Іван Понаморенко працює на постійній роботі та має постійний зарібок. Оскільки маленькій Олесі потрібне нове ліжко, Іван запитав у банку, чи можна перевести основний рахунок на розрахунковий.

Перевага розрахункового рахунку: Іван та Оксана потім можуть користуватися своїм рахунком на фіксовану суму.

Недолік: нараховуються відсотки, а це означає, що за позичені гроші потрібно сплатити комісію.

Неважливо, отримуєте Ви кошти чи витрачаєте: обидва отримують виписки з банківського рахунку за всіма операціями по рахунку, тому Оксана, яка деякий час працювала в офісі в Києві, створила файл, в якому вона зберігає виписки. Вона завжди може все перевірити і знає, скільки грошей у неї на рахунку.

Оскільки Іван має постійну роботу і регулярно отримує заробітну плату, він також може подати заявку на отримання позитиви в банку, якщо, наприклад, зламався холодильник. Тоді йому знову доведеться платити відсотки.

Той, хто не працює регулярно, може подати заявку на отримання позиції в центрі зайнятості. Ця позика є безвідсотковою і погашається щомісяця шляхом утримання десяти відсотків отриманих Вами грошей.

Додаткова інформація про основний рахунок в Інтернеті: [www.diakoniedortmund.de](http://www.diakoniedortmund.de) арабською, англійською та німецькою мовами або [www.verbraucherzentrale.de/basiskonto](http://www.verbraucherzentrale.de/basiskonto).

### Порада:

Люди, які все ще перебувають у процесі пошуку притулку, не мають права перевищувати свій рахунок. Рахунок налаштований так, що перевищення суми коштів неможливе. Люди повинні враховувати це під час оплати, зняття грошей або покриття таких витрат, як орендна плата та плата за електроенергію. Відповідно, рахунок має мати позитивний баланс.

## 8. Утилізація відходів

У Дортмунді за збір сміття, прибирання вулиць та надання послуг в зимовий період відповідає компанія **EDG (Entsorgung Dortmund GmbH)**.

Раніше все сміття зберігалось на **сміттєзвалищах**. Однак такий вид утилізації відходів є проблематичним, оскільки може завдати значної шкоди навколишньому середовищу. Дощ переносить шкідливі речовини (наприклад, зі старих батарей) у ґрунтові води, а гази, що утворюються на сміттєзвалищі та піднімаються у повітря, створюють ризик вибуху. З цієї причини з 2005 року на сміттєзвалищах по всій країні дозволено зберігати лише неорганічні речовини, тобто речовини, які не розкладаються (наприклад, метал).

Перші два сміттєзвалища в Дортмунді (у Хуккарде/Дойсен і в Гревелі) тим часом за великі гроші були перетворені на зелені гори для відпочинку. Тож сьогодні Ви можете покататися на гірському велосипеді по «Дойзенберг» і провести вільний час за містом, а на «Гревелер Альм» можна прогулятися.

У 1994 році було побудоване третє сміттєзвалище «Сміттєзвалище Дортмунд Нордост». Це найсучасніше сміттєзвалище у світі, яке відвідують багато експертів з Німеччини та з-за кордону. Вода, що просочується в землю на цьому сміттєзвалищі, збирається та очищається. Крім того, газ, що утворюється на сміттєзвалищі, видобувається та використовується для виробництва електроенергії та централізованого опалення. На цьому сміттєзвалищі можна зберігати лише невелику частину відходів, які щодня збирають у Дортмунді.

Альтернативою сміттєзвалищам є **сміттєспалювальні заводи**. Вони також є проблемними для навколишнього середовища. Місцева влада також хотіла побудувати сміттєспалювальний завод у Дортмунді, але таке будівництво є дуже дорогим, і громадяни протестували проти цього з екологічних міркувань. Тому компанія EDG уклала контракти з операторами сміттєспалювальних заводів у Хаммі, Ізерлоні та Хагені та має дозвіл вивозити туди залишки відходів з Дортмунда. Залишкові відходи – це та частина відходів, які більше не підлягають переробці, не можуть зберігатися на сміттєзвалищі, а тому їх необхідно спалювати.

Звісно, використання сміттєспалювальних заводів для спалювання залишкових відходів коштує багато грошей, які доводиться платити людям, які зібрали ці відходи, - жителям Дортмунда. Ці витрати входять до складу додаткових витрат на оренду.

Для того, щоб спалювати якомога менше залишкових відходів, компанія EDG розробила систему сортування сміття.

### Сортування сміття | Як потрібно сортувати сміття?

Для кожного житлового будинку компанія EDG надає урни для сміття, вміст який вивозиться щотижня або кожні 14 днів. Ці урни для сміття мають різні кольори: сірий, жовтий, коричневий і синій.

Колір означає сміття, яке Ви можете кинути в цю урну.

Anhang 1: „Rein damit“ Anfallbehälter, Seite 7  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Rein damit“

1. Sortieren	Restabfalltonne
	<p><b>Rückstände, Hygieneabfälle und Materialreste</b> z.B. Kerzenstummel, Porzellan, Windeln, Zigarettenskippen, Glühbirnen</p> <p>Gebührenpflichtig, bei 14-täglicher Leerung 60, 80, 120, 240, oder 1.100 Liter-Behälter</p> <p>Die Abfallsetzung der Stadt Dortmund ermöglicht für die Restabfalltonne eine Reduzierung des Regelmüllabfalls von 30 Liter pro Person/Woche auf 20 Liter pro Person/Woche, wenn Sie alle angebotenen Verwertungswege nutzen. Dazu gehören neben Biotonne oder Kompostierung sowie der Nutzung der Wertstoff- und Papiertonne auch Depotsammler für Glas, Papier und Alttextilien, Recyclinghöfe, Weichmüllsammelung, Sperrmüllservice, Wertstoffservice und Mücksäcken.</p> <p>Wenn Sie darüber hinaus eine 4-wöchentliche Leerung der Restabfalltonne akzeptieren, können Sie eine Reduzierung auf 15 Liter pro Person/Woche beantragen.</p> <p>Wenn die Tonne voll ist Falls die Restabfalltonne vor dem Abholtermin voll ist, nutzen Sie bitte den gebührenpflichtigen Groven Restabfallsack. Er fasst 70 Liter und Sie erhalten ihn an allen Recyclinghöfen, am Telefonat und im Kundenbüro der EDG am Sunderweg 98.</p>
2. Transportieren	↓
3. Rein damit	<p>Restabfalltonne</p>

Anhang 1: „Rein damit“ Anfallbehälter, Seite 8  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Rein damit“

1. Sortieren	Biotonne
	<p><b>Küchen- und Pflanzenabfälle</b> z.B. Speisereste, Obstreste, Kaffeesatz mit Filtertüten, Eierschalen, Schnittblumenreste</p> <p>Gebührenpflichtig, bei 14-täglicher Leerung 60, 120 oder 240 Liter-Behälter</p> <p>Die 240-Liter-Tonne erhalten Sie nur nach Vorprüfung der EDG.</p> <p>Die Alternativen: Gemeinschaftsbiotonne oder Kompostierung Jedes Grundstück wird zunächst mit der Biotonne ausgestattet. Befreiungen sind bei Kompostierung auf dem eigenen Grundstück oder bei Nutzung einer Gemeinschaftsbiotonne möglich. Hierbei einigen Sie sich auf eine Person, die als Gebührenzahler auftritt und allen diese Bäte der EDG mit. Das Formular zur Änderung des Biotonnenvolumens oder den Antrag auf Kompostierung finden Sie im Internet. Kontaktinformationen entnehmen Sie bitte der Rückseite.</p>
2. Transportieren	↓
3. Rein damit	<p>Biotonne</p>



Anhang 1: „Rein damit“ Anfallbehälter, Seite 9  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Rein damit“

### Wertstofftonne

**1. Sortieren**  
Elektronikgerätee, Leichtverpackungen, CDs/DVDs, Metalle, Plastik  
z.B. Bügelbrett, Haartrockner für Haushalt und Bügelgerätee, Glas und Drills, Nagel, Säge

**2. Transportieren**

**3. Rein damit**

Wertstofftonne

Anhang 1: „Rein damit“ Anfallbehälter, Seite 10  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Rein damit“

### Papiertonne

**1. Sortieren**  
Papier- und Kartonabfälle  
z.B. Briefumschläge, Schreibpapier, Eierkartons, Bücher, Schuhkartons

**2. Transportieren**

**3. Rein damit**

Papiertonne

Anhang 2: „Was kommt in welche Tonne“, Seite 4  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Was kommt in welche Tonne“

### Restabfall

**Rückstände**  
z.B. Asche, Zigarettenkippen, Kehlrich, Tierstreu, Tierkot, Saugsaugerbeutel, Tapetenreste, Katzenstreu

**Hygieneabfälle**  
z.B. Damenbinden, Tampons, Pflaster, Verbandmaterial, Watte und Wattestäbchen, Wundekissen

**Materialreste**  
z.B. Gummi, Leder, Parzellen, Styropor (verschmutzt), Keramik

**Sonstiges**  
z.B. Damenstrümpfe, Glühbirnen, Kugelschreiber, von Krankheit befallene Pflanzen

### Bioabfall

**Küchenabfälle**  
z.B. Gemüsereste, Obstreste, Kartoffel- und Zwiebelhälften, Eierschalen, Schalen von Süßfrüchten (Zitronen, Apfelsinen, Bananen), Nusschalen, Kaffeesatz mit Filtertüte, Teebeutel, Speisereste, verdorbene Lebensmittel (in Zeitungspapier eingewickelt)

**Pflanzenabfälle**  
z.B. Schnittblumenreste, Blumenerde, Rasenschnitt, Laub, Baum- und Strauchschnitt, Wildkräuter

**Sonstiges**  
z.B. Sägemehl und Holzspäne (unbehandelt), Bioabfall-Sammeltonnen

Anhang 2: „Was kommt in welche Tonne“, Seite 5  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Was kommt in welche Tonne“

### Wertstoffe

**Gläserabfälle**  
z.B. Konservengläser, Computermäuse, Haartrockner, Bügelbrett, Rasiergeräte, Handrührgeräte

**Leichtverpackungen**  
z.B. Joghurtbecher, Flaschen für Weichpflaster und Reinigungsmittel, Sprühdosen, Tuben, Haushaltsfallen, Tablettenblister, Konservendosen, Getränkekarten

**CDs/DVDs**

**Metalle**  
z.B. Töpfe, Pfannen, Besteck, Werkzeug, Metallschüssel und -lebe, Kleiderbügel

**Kunststoffe**  
z.B. Gefrierdosen, Eimer, Kanister, Siebe, Wannen, Kehlbleche, Großkannen, Kinderspielzeug

### Altpapier

**Papierabfälle**  
z.B. Zeitungen, Zeitschriften, Prospekte, Kataloge, Bücher, Briefumschläge, Schreibpapier, Papieren

**Kartonabfälle**  
z.B. Eierkartons, Versandkartons, Schuhkartons

**Сірий колір** означає «залишкові відходи»

Це недопалки, пакети для пирососів, послід тварин, відходи гігієни (підгузки, гігієнічні прокладки, тампони, вата тощо), гума, шкіра, порцеляна, жіночі панчохи, лампочки тощо.

Залишкові відходи спалюють.

**Жовтий колір** означає «відходи, які можна використати повторно після переробки»

Це дрібні електронні пристрої (мобільні телефони, фени, праски тощо), легка упаковка (пакети для йогурту, пляшки для кондиціонера, тюбики, побутова фольга, консервні банки), компакт-диски та DVD-диски, предмети з металу (каструлі, сковорідки, столові прибори, інструменти) та пластику (домашні морозильники, відра, каністри, дитячі іграшки).

Такі відходи відвозять у центр переробки в Лінденхорсті та сортують. Після цього їх переробляють. Повторне використання таких відходів, які можна використати повторно після переробки, називається «переробкою».

**ВІЖЛИВО**  
ВИЙМІТЬ АКУМУЛЯТОРНІ БАТАРЕЇ/  
БАТАРЕЇ З ДРІБНИХ ЕЛЕКТРОННИХ  
ПРИСТРОЇВ, ПЕРШ НІЖ ВИКИДАТИ ЇХ У  
СМІТТЄВИЙ КОШИК, ТА УТИЛІЗУЙТЕ ЇХ  
ОКРЕМО.

**Коричневий колір** означає «органічні відходи»

Сюди входять усі кухонні відходи (залишки фруктів і овочів, яєчна шкаралупа, фільтр-пакети з кавовою гущею, пакетики чаю), рослинні відходи (залишки зрізаних квітів, трава з газону) та тирса.

Органічні відходи відправляються на очисні споруди і переробляються на компост, який використовується як добриво для садів.

**Синій колір** означає «макулатура»

Сюди відносяться всі паперові відходи (газети, журнали, брошури, каталоги, паперові пакети) і картонні відходи (коробки для яєць, коробки для взуття). Об'ємні картонні коробки (наприклад, від нещодавно придбаного телевізора) слід подрібнити так, щоб у передбачені для таких відходів сміттєві баки або контейнери помістилося якомога більше макулатури.

Макулатура переробляється і використовується для виготовлення, наприклад, екологічно чистого блокноту, для якого не потрібно було робити жодних дерев.



Anhang 1: „Rein damit“ Anfallbehälter, Seite 3  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Rein damit“

### 1. Stapeln

### Altpapiercontainer

**Papier- und Kartonabfälle**  
z.B. Briefumschläge, Schreibpapier, Elerkartons, Bücher, Schuhkartons

Eine sinnvolle Ergänzung zur Papiertonne sind die stadtwert aufgestellten Depotcontainer. Sie stehen für die Abgabe von Verpackungen aus Papier und Pappe sowie für Kartonagen zur Verfügung, die nicht mehr in die Papiertonne passen. Sind Ihre Kartons auch für den Papiercontainer zu sperrig, bringen Sie diese einfach zum nächstgelegenen Recyclinghof.

Recyclinghöfe der EDG

### 2. Transportieren

↓

### 3. Rein damit

Altpapiercontainer

Anhang 1: „Rein damit“ Anfallbehälter, Seite 4  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Rein damit“

### 1. Sammeln

### Altglascontainer

**Behälter aus Glas**  
z.B. Sekfflaschen, Senfgläser, Marmeladengläser, Weinflaschen, Essig- und Ölfaschen

Altglas wird getrennt in Weiß-, Braun- und Grünglas. Blaues, rotes, gelbes und auch schwarzes Glas gehört in den Container für Grünglas. Bitte achten Sie darauf, die Verschlusskappen vor dem Einwurf abzuschrauben und in der kombinierten Wertstofftonne zu entsorgen.

Das gehört nicht in den Altglascontainer:  
Autoscheiben und Lampen, Aulfassformen, Bleiglas, Blumenstöpfe und -vasen, Brillengläser, Caran-Kochfelder, Glasdrehkannen, Flachglas (Draht, Spiegel und Sicherheitsglas), Glaskeramik, Glühbirnen, hitzebeständiges Glas, Kochöfen- und Kannegläser, Kaffeekannen, Keramikfaschen und Töpfe, Mikrowellengeschirr, Monitor- oder Fernsehglas, Porzellangeschirr, Steingefäße, Teller, Tassen

Unsere Bitte!  
Energiesparlampen und Leuchtstoffröhren geben Sie bitte kostenlos am Recyclinghof ab.

Recyclinghöfe der EDG

### 2. Transportieren

↓

### 3. Rein damit

Altglascontainer

Anhang 1: „Rein damit“ Anfallbehälter, Seite 5  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Rein damit“

### 1. Ausmustern

### Alttextilcontainer

**Kleidung, Schuhe (nur paarweise), Vorhänge und Bettwäsche**  
z.B. T-Shirts, Schuhe, Kleider, Jacken, Hosen

Die Sammlung von Alttextilien hat sich in Dortmund etabliert. Gemeinsam mit karitativen Verbänden sammelt die EDG in fast 450 Alttextilcontainern im gesamten Stadtgebiet. Die Alttextilcontainer stehen Ihnen auch an den Recyclinghöfen für die kostenlose Nutzung zur Verfügung. Bitte werfen Sie die Kleidung in Säcken und Schuhe paarweise ein.

Beteiligte karitative Verbände:

- AWO Arbeiterwohlfahrt
- Deutscher Caritasverband
- Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
- Diakonisches Werk
- Jüdische Kulturgemeinde

Recyclinghöfe der EDG

### 2. Transportieren

↓

### 3. Rein damit

Alttextilcontainer

Unsere Bitte!  
Halten Sie die Standorte sauber. Stellen Sie keine Gegenstände auf oder neben die Container. Beachten Sie zum Lärmschutz der Anwohner auch die Einwurfzeiten Mo.–So. 7.00–19.00 Uhr.

Die Standorte finden Sie über die Depotcontainerstandortsuche unter [www.edg.de](http://www.edg.de)

## Збірні контейнери для паперу, скла та старого одягу

Якщо біля будинку немає синього сміттєвого бака, макулатуру також можна віднести у великі збірні контейнери поблизу будинку. Там також є збірні контейнери для збору скла та старого одягу. Подібно до того, як новий папір і пакувальний папір виготовляються з макулатури, нові пляшки також можна зробити зі старих скляних пляшок. Тому використане скло сортується за кольором. Старий одяг також сортується. Придатний для використання одяг продається, а рваний одяг використовується, наприклад, як ізоляційний матеріал для дверей автомобіля.

Розташування збірних контейнерів є також в Інтернеті. Введіть власну адресу в пошукове поле, і Ви отримаєте місця поблизу Вашого дому.

<https://www.edg.de/de/entsorgungsdienstleistungen/rein-damit/info-service.htm>



## Центри переробки великогабаритних/небезпечних відходів

Під час звільнення квартири від речей та предметів домашнього побуту, прибирання, переобладнання та ремонту збирається сміття, яке є занадто великим для сміттєвого контейнеру. Існує також багато відходів, які можуть бути небезпечними для людей та навколишнього середовища і тому не належать до звичайних побутових відходів.

Ці відходи можна відвезти в **центри переробки**, розташовані в шести різних районах Дортмунда. Тут відходи сортують і відправляють на переробку або вивозять у місця, де вони переробляються, тобто перетворюються на нові продукти. Звідти небезпечні відходи утилізуються екологічно чистим способом. **Утилізація відходів у центрі переробки служить для захисту природних ресурсів та навколишнього середовища.**

**Anhang 4: Trenne Müll mehrsprachig**  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Trenne Müll“

Зазначені нижче відходи можна здати в центр переробки, хоча деякі предмети вторинної переробки, такі як компакт-диски або невеликі електроприлади, звісно, також можна викинути в жовтий контейнер біля будинку. Здача сміття в пункт переробки є безкоштовною. Вам доведеться заплатити лише кілька євро за доставку великогабаритних відходів/деревини, будівельного щебеню та відходів від ремонту та відходів із саду.

Щодо наступних видів відходів із цього списку, зазвичай не варто звертатися в центр переробки, оскільки вони не виробляються у великих кількостях і можуть бути утилізовані іншими способами:

**Батарейки та акумулятори** можна викидати в ящики на виході в багатьох магазинах електроніки, супермаркетах та аптеках. **Ліки**, термін придатності яких закінчився або які більше не потрібні, можна здати в аптеки, які їх утилізують належним чином. **Відпрацьоване масло** можна здати в пунктах продажу моторного масла.

**Anhang 3: Recyclinghöfe EDG**  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Was kommt in welche Tonne“

**Unsere Recyclinghöfe**

<b>Recyclinghof Aplerbeck</b> Wahlbucker Straße 46, 44287 Dortmund
<b>Recyclinghof Marten</b> Gommanstraße 47, 44379 Dortmund
<b>Recyclinghof Grevel</b> Rote Fuh 68, 44329 Dortmund
<b>Recyclinghof Huckarde</b> Lindberghstraße 51, 44309 Dortmund
<b>Recyclinghof Hackeweg</b> Zeche Crane 12, 44265 Dortmund
<b>Recyclinghof Wambel</b> Oberte-Wilms-Str. 12, 44309 Dortmund

Öffnungszeiten: Mo. geschlossen,  
Di. 8.30-17.00 Uhr, Mi.-Fr. 9.00-17.00 Uhr,  
Sa. 8.00-13.30 Uhr

**Wichtiger Hinweis**  
Akkus, Batterien und Energiesparlampen unbedingt getrennt sammeln, denn sie enthalten Substanzen mit giftigen und zum Teil entzündlichen Eigenschaften und müssen daher separat als gefährlicher Abfall entsorgt werden. Die Abgabe an den EDG-Recyclinghöfen ist nur für Privathaushalte gebührenfrei.

Mehr Infos zu den Recyclinghöfen finden Sie in unserem Flyerblatt „Dahin damit“, welches Sie sich gerne über den Infocorner auf unserer Internetseite oder direkt telefonisch bestellen können.

**Unser Kundenbüro**  
Sunderweg 98, 44147 Dortmund  
T 0231 9111 311  
Öffnungszeiten: Mo.-Do. 7.00-17.00 Uhr,  
Fr. 7.00-16.00 Uhr

T 0231 9111 311 / www.edg.de

**Dahin damit / Recyclinghöfe**

An den sechs Recyclinghöfen der EDG Entsorgung Dortmund GmbH werden Abfälle und Wertstoffe aus privaten Haushalten gesammelt. Diese Abfälle werden auf getrennten Wegen unterschiedlichen Verwertungs- und Entsorgungsanlagen zugeführt. Den gesetzlichen Anforderungen entsprechend, gelangen die Abfälle zur Wiederverwendung (z.B. Möbel), werden recycelt (z.B. Grünabfälle, Metalle und Hartplastik) oder werden sonstigen Verwertungsprozessen zugeführt (z.B. Elektrogeräte). Aber auch eine umweltgerechte Beseitigung (z.B. von gefährlichen Abfällen) in zertifizierten Anlagen wird hier sichergestellt. Abfälle an Recyclinghöfen abzugeben, dient dem Schutz natürlicher Ressourcen und der Umwelt.



Anhang 5: Abfallliste-Broschüre „Dahin damit“, S. 1  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Dahin damit“

### 1. Einladen

**Wichtig:**  
Der Handel ist verpflichtet, die Dinge, die er verkauft, von Schadstoffen, Batterien und Metall zu trennen.  
Bitte beachten Sie, dass an den Recyclinghöfen kein Einzahlung angenommen wird. Nutzen Sie hierfür bitte den großen Plastikbehälter, den Sie an allen Recyclinghöfen, auch kostenlos, vorfinden. Bei Elektrogeräten ist die Entsorgung von den Geräten zu trennen.

Anhang 5: Abfallliste-Broschüre „Dahin damit“, S. 2  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Dahin damit“

**Die Anlieferung folgender Abfälle in haushälterischer Menge ist für Privathaushalte gebührenfrei:**

<p><b>Glasflaschen, DVEs, CDs, Korken, Verkaufsverpackungen, Papier, Pappe, Alttextilien, Kartoneugen</b></p> <p><b>Elektrogeräte</b> z.B. Öfen, Toaster, TV-Geräte, Küchengeräte, Waschmaschinen, Staubsauger, Rasierer, max. 3 Elektrogerätschaften</p> <p><b>Gefährliche Abfälle aus dem Bereich Haushalt und Garten</b> Abfallreiniger, Allzweckreiniger, Boden-/Glasreiniger, Batterien/Akkus, Desinfektionsmittel, Energiesparlampen, Leuchtstoff-/Neonröhren, Tintenpatronen, Tintenpatronen, Abziehmittel, Ölschlamm, Düngemittel, Holzschutzmittel, Klebstoffe, Kondensatoren, Lacke und Farben, Lösungsmittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel</p>	<p><b>Gefährliche Abfälle aus dem Bereich Auto</b> Aböl (bis zu 5 Liter), Autobatterien, Autopflegeprodukte, Scheinwerfer, Chrompflegemittel, Entrostmittel, Frostschutzmittel, Ölreste, Frostschutzmittel, Unterbodenschutz</p> <p><b>Gefährliche Abfälle aus dem Bereich Gesundheit und Körperpflege</b> Falschhermometer, Medikamente, Nagelack/entferner, Sprays, etc.</p> <p><b>Metall</b> z.B. Sonnenschirme, Kleintierkäfige, Gartengeräte, Schüsseln, Fahrrad, Wägen, Eisenwerkzeuge, Heizkörper</p> <p><b>Hartplastik</b> z.B. entleerte Kanister, Gartenmöbel, Kinderspielsachen, Wäschekörbe</p>	<p><b>Sperremüll / Holz</b> z.B. Betten, Bücherregale, Schränke, Tische, Stühle, Sessel, Teppiche, Matratzen</p> <p><b>Bauschutt und Renovierungsabfälle</b> z.B. Beton, Gips, Keramik, Mauerbruch, Mästel, Sand, Steine, Tafelenschnitt, Waschbecken, Fliesen, Tapetenreste</p> <p><b>Saubere Grün-, Strauch- und Baum-schnitt</b></p> <p><b>Sie möchten größere Mengen Abfall entsorgen? Rufen Sie uns an unter (0231) 9111.111.</b></p>
--	---	--

Anhang 5: Elektroschrott-Abholservice, S. 2  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Raus damit“

**Sie möchten Keller, Garage oder Wohnung aufräumen, wissen aber nicht, wohin mit all den alten und defekten Dingen? Sie haben keine Gelegenheit, schwere und sperrige Gegenstände zum nächstgelegenen Recyclinghof zu fahren? Hilfe finden Sie bei drei Serviceleistungen der EDG Entsorgung Dortmund GmbH. Ob altes Bügelbrett, defekte Nähmaschine, durchgessene Couchgarnitur oder ungeliebter Gartenstuhl aus Hartplastik: Wir bieten Ihnen eine passgenaue und bequeme Lösung. Rufen Sie uns an und vereinbaren Sie einen Termin. Wir kümmern uns dann um den Rest.**

### 1. Anrufen

### 2. Ausstöpseln

### 3. Raus damit

#### Elektrogeräte-Holservice

Nutzen Sie unseren Elektrogeräte-Holservice. Gegen eine geringe Gebühr holen wir Ihre Elektro-Groß- und Kleingeräte sowie Monitore (TV oder PC) ab. Sie können Elektrogeräte aber auch kostenlos an den Recyclinghöfen abgeben (max. 3 Großgeräte). Rufen Sie uns an oder nutzen Sie das Onlineformular unter [www.edg.de](http://www.edg.de). Kontaktinformationen und Adressen finden Sie auf der Rückseite.

**Wohin mit Großgeräten?**  
z.B. Kühlgeräte, Waschmaschinen, Trockner, E-Herd, Geschirrspüler, TV-Geräte, Computer, DVD-Laufwerke

**Wohin mit Kleingeräten?**  
z.B. Haarföhne, Haalbüchsen, Kaffeemaschinen, Toaster, Bügelbretter

**Monitore**  
Elektronikgeräten können Sie auch über die kombinierte Wertstoffhöfe entsorgen. Batterien und Akkus bitte vor der Entsorgung von den Geräten entfernen.

**Über die Entsorgung von Monitoren:**  
Kleinere Monitore (z.B. 15 Zoll) können Sie sich selbst über [www.edg.de](http://www.edg.de) unter (0231) 9111.111.

Anhang 5: Abfallliste-Broschüre „Dahin damit“, S. 5  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Dahin damit“

2. Hinfahren	3. Abladen	4. Wegfahren
Recyclinghöfe der EDG		

**Hinweis:**  
Die Höchstzuladungsmenge an den sechs Recyclinghöfen beträgt 4,0 m³. Größere Mengen Abfall liefern Sie bitte an die Partnerstraße 30. Das Befahren der Recyclinghöfe ist nur mit Transporten bis zu einem zulässigen Gesamtgewicht von 3,5 t möglich.

**Über die Entsorgung von Baumabfällen, Warmwassergeräten, Bauschutt, Energiesparlampen, Hochleistungslampen und Mineralwolle-Matten wie z. B. Dämmwolle informieren Sie sich bitte unter (0231) 9111.111.**

Bei der Anlieferung von gebührenpflichtigen Abfällen gehen je nach Menge folgende Gebühren pro Nutzung der Recyclinghöfe z. B. für Sperremüll, Grünchnitt oder Bauschutt an:

Max. 0,5 m³	5,00 Euro
Max. 1,0 m³	10,00 Euro
Max. 2,0 m³	20,00 Euro
Max. 3,0 m³	30,00 Euro
Max. 4,0 m³	40,00 Euro

An den Recyclinghöfen ist nur Barzahlung möglich.

Anhang 5: Elektroschrott-Abholservice, S. 1  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Raus damit“

## Raus damit /

Services für Wertstoffe, Sperremüll und Elektrogeräte

Anhang 5: Elektroschrott-Abholservice, S. 3  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Raus damit“

**Sie möchten Keller, Garage oder Wohnung aufräumen, wissen aber nicht, wohin mit all den alten und defekten Dingen? Sie haben keine Gelegenheit, schwere und sperrige Gegenstände zum nächstgelegenen Recyclinghof zu fahren? Hilfe finden Sie bei drei Serviceleistungen der EDG Entsorgung Dortmund GmbH. Ob altes Bügelbrett, defekte Nähmaschine, durchgessene Couchgarnitur oder ungeliebter Gartenstuhl aus Hartplastik: Wir bieten Ihnen eine passgenaue und bequeme Lösung. Rufen Sie uns an und vereinbaren Sie einen Termin. Wir kümmern uns dann um den Rest.**

Anhang 5: Elektroschrott-Abholservice, S. 4  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Raus damit“

<p><b>Abholzeiten</b> Mögliche Abholzeiten sind: 7:00 - 11:00 Uhr, 10:00 - 14:00 Uhr</p> <p>Die Abholtermine für den Sperremüll oder Wertstoffservice finden Ihnen unsere Mitarbeiter telefonisch mit. Bitte beachten Sie, dass es gegebenenfalls zu Terminveränderungen kommen kann, wenn Sie mehrere Serviceleistungen gleichzeitig in Anspruch nehmen möchten.</p> <p><b>Hinweis:</b> Bitte stellen Sie die gesonderten Wertstoffe ebenerdig und gut sichtbar an den Straßenrand. Achten Sie am Abholtag darauf, dass unsere Fahrzeuge problemlos an die Gegenstände heranfahren können und diese von Hand verladen werden können. Bei einer Sperremüllabholung und beim Elektrogeräte-Holservice händigen Sie die vereinbarte Gebühr bitte dem Fahrer vor dem Verladen gegen eine Quittung aus.</p>	<p><b>Unsere Recyclinghöfe</b></p> <p>Recyclinghof Aplerbeck Wiltbergstraße 46, 44287 Dortmund</p> <p>Recyclinghof Marten Gemanstraße 47, 44279 Dortmund</p> <p>Recyclinghof Gravel Rote Fuh 68, 44329 Dortmund</p> <p>Recyclinghof Huckarde Linberghstraße 51, 44349 Dortmund</p> <p>Recyclinghof Haseney Zeche Grete 12, 44345 Dortmund</p> <p>Recyclinghof Wambel Olants-Wilms-Str. 13, 44309 Dortmund</p> <p><b>Öffnungszeiten:</b> Mo. geschlossen, Di. 8:30-17:00 Uhr, Mi.-Fr. 9:00-17:00 Uhr, Sa. 8:00-13:30 Uhr</p>
---	---

**Unser Kundenbüro**  
Sunderweg 98, 44147 Dortmund  
T (0231) 9111.111

**Öffnungszeiten:** Mo.-Do. 7:00-17:00 Uhr, Fr. 7:00-14:00 Uhr

T (0231) 911.111 / [www.edg.de](http://www.edg.de)



Anhang 5: Elektroschrott-Abholservice, S. 5  
Quelle: EDG Dortmund Broschüre „Raus damit“



## Послуга вивезення від компанії EDG

Компанія EDG пропонує три різні способи утилізації Ваших відходів, якщо Ви не можете самостійно відвезти їх до центру переробки.

### 1. Послуга з вивезення електронних пристроїв:

Компанія EDG вивозить також великі електроприлади (наприклад, холодильники, пральні машини, сушильні машини, електричні плити, комп'ютери, монітори тощо) та дрібні електроприлади з Вашого дому. Це платна послуга. Варто добре подумати, чи дійсно Вам потрібна ця послуга. Тому що Ви також можете утилізувати електроприлади іншими способами. Купуючи новий великий електроприлад, Ви повинні поцікавитися, чи може магазин безкоштовно утилізувати старий прилад. Ви також можете безкоштовно здати до 5 великих

пристроїв у центрі утилізації EDG! Можливо, варто позичити автомобіль у друзів і самостійно завезти електроприлади в компанію EDG. Дрібні електроприлади, звісно, також можна безкоштовно викинути в жовтий сміттєвий контейнер (дивись вище).

### 2. Послуга з вивезення відходів, які можна використовувати повторно після переробки

Компанія EDG також безкоштовно вивозить предмети з твердого пластику (наприклад, садові стільці, лійки, кошики для білизни, відра, іграшки) та металу (наприклад, велосипеди, радіатори, металеві двері, клітки для дрібних тварин, сушарки) та старого текстилю (наприклад, одяг, взуття, штори, постільна білизна, рушники).

### 3. Послуга з вивезення великогабаритних відходів

Компанія EDG також пропонує послуги з вивезення великогабаритних відходів за окрему плату.

До великогабаритних відходів належать такі предмети, як каркаси ліжок, решітчаті каркаси,

**ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ СКОРИСТАТИСЯ ОДНІЄЮ АБО КІЛЬКОМА З ТРЬОХ ПОСЛУГ ЩОДО ВИВЕЗЕННЯ ВІДХОДІВ, ВИ МОЖЕТЕ ЗНАЙТИ ОНЛАЙН-ФОРМУ В ІНТЕРНЕТІ, ЗА ДОПОМОГОЮ ЯКИХ ВИ МОЖЕТЕ ЗАМОВИТИ ПОСЛУГИ КОМПАНІЇ EDG (WWW.EDG.DE) АБО ЗАТЕЛЕФОНУВАТИ В ОФІС КЛІЄНТІВ EDG ЗА НОМЕРОМ 0231/9111 111 ТА ДОМОВИТИСЯ ПРО ДАТУ ВИВЕЗЕННЯ.**

дерев'яні сходи, матраци, м'які меблі, полиці, шафи, стільці, дерев'яні столи та килими.

Найкраще розташувати речі, які будуть вивозитися, на узбіччі дороги, де їх буде добре видно в день вивезення. Якщо напередодні поставити предмети на вулиці, є ймовірність того, що інші люди додадуть до них сміття. Однак, оскільки компанія EDG заздалегідь отримала точний список предметів, які будуть вивозитися, може статися так, що EDG не візьме предмети, яких немає у списку, або що плата за збір буде вищою за узгоджену. Гроші за платне вивезення (великого сміття та електроприладів) видаються водієві перед завантаженням, а водій видве квитанцію, що отримав оплату.

## Співробітництво громадян

Система сортування сміття працює належним чином лише в тому випадку, якщо її дотримується кожен громадянин. Це не складно і можна організувати за допомогою простих засобів. Починайте сортувати сміття ще у квартирі. Для цього Ви можете використовувати, наприклад, контейнер для сміття для залишкових відходів, відро для вторинної сировини, контейнер для органічних відходів і кошик або картонну коробку для макулатури/старого скла. Навіть маленькі діти насолоджуються цим і вчать робити щось корисне для довкілля. Ви також повинні намагатися уникати відходів, наприклад, використовуючи для покупок тканинні мішки або сумки для покупок замість того, щоб купувати екологічно шкідливі пластикові пакети в магазині.

### ПОРАДА

**КОМПАНІЯ EDG ПРОПОНУЄ МЕБЛІ В ХОРОШОМУ СТАНІ, ЯКІ ВСЕ ЩЕ МОЖНА ВИКОРИСТОВУВАТИ ЗА ПРИЗНАЧЕННЯМ, ЗА РОЗУМНОЮ ЦІНОЮ, У «МЕБЛЕВОМУ МАГАЗИНІ» В ІНТЕРНЕТІ. ТАКОЖ Є МОЖЛИВІСТЬ КУПИТИ АБО ПРОДАТИ ВЖИВАНІ МЕБЛІ НА EVAUKLEINSHOW.DE. У ДОРТМУНДІ ТАКОЖ Є СОЦІАЛЬНІ УНІВЕРМАГИ, ЯКІ ПРОДАЮТЬ ВЖИВАНІ МЕБЛІ ТА АКСЕСУАРИ. ДИВІТЬСЯ «СПИСОК ВЖИВАНІХ МЕБЛІВ» У РОЗДІЛІ «ЖИТЛО».**

## Чому не дотримання розділення сміття призводить до конфліктів із сусідами?

Місто Дортмунд щорічно встановлює плату за вивезення сміття. Розмір сміттового контейнера для залишкових відходів (сірий контейнер) залежить від кількості зареєстрованих мешканців у квартирі. Компанія EDG передбачає 20 літрів на людину на тиждень і забезпечує відповідну кількість контейнерів для відходів достатнього розміру. У цьому розрахунку EDG враховує, що мешканці здійснюють розділення відходів, тобто відходи з упаковки викидаються у безкоштовний жовтий контейнер, органічні відходи викидаються в контейнер для органічних відходів, а скло та папір також викидаються у відповідний контейнер.

У домогосподарстві, яке складається з 3 осіб, наприклад, встановлюється контейнер для залишкових відходів на 120 літрів, вміст якого виводиться кожні 14 днів. Наприклад, для домогосподарства, яке складається з чотирьох осіб, встановлюють два контейнери для залишкових відходів на 80 літрів. Наприклад, якщо в будинку з шістьма квартирами проживає 27 осіб, вони отримають ємність на 1100 літрів (вміст якої виводиться кожні 14 днів).

Витрати на синій контейнер (станом на 2022 рік):	254,56 євро
Витрати на контейнер для біологічних відходів на 120 літрів (станом на 2022 рік):	130,90 євро
	385,55 євро

Це означає, що кожен член сім'ї домогосподарства, яке складається з трьох осіб, несе витрати на вивезення відходів у розмірі 128,52 євро на рік.

Це створює проблему, коли всі побутові відходи викидаються в сірий контейнер без сортування сміття.

Також проблематично, якщо в квартирі проживає більше людей, ніж зареєстровано. Вони створюють відходи, але не враховані при розрахунку розміру сміттового контейнера.

Тоді наданих сірих контейнерів більше не вистачатиме. Сміття доводиться розташовувати поруч із сміттовими баками, що виглядає негарно, приваблює шкідників (наприклад, щурів) і розраховується компанією EDG додатково.

В результаті компанія EDG просить орендодавця встановити більше контейнерів, що, звичайно, спричиняє значні витрати. Звісно, орендодавець перекладає ці додаткові витрати на орендарів у платіжці за комунальні послуги. Однак у багатоквартирному будинку проживають не лише люди, які отримують ALG II або інші пільги, і чії додаткові витрати покриває центр зайнятості чи служба соціального захисту. Інші орендарі змушені самостійно сплачувати підвищені збори за вивезення відходів, що їх дратує, особливо якщо вони самі серйозно ставляться до розділення сміття.

## 9. Додаткова інформація

Нижче наведено узагальнену інформацію про основні координаційні та консультаційні центри, що розташовані у навколишніх містах Дортмунда.

### Загальна інформація:

Телефон довіри «Насильство проти жінок»: Телефон довіри: Телефон довіри  
+49 08000 116 016

- Телефон довіри «Насильство проти жінок» працює безкоштовно 24 години на добу 365 днів на рік. За цим телефоном постраждалі можуть звернутися до кваліфікованих консультанток для отримання анонімної, компетентної, безперешкодної та безпечної консультації. За необхідності вас можуть направити до місцевих центрів підтримки. Наразі пропозиція доступна 17 мовами, включаючи польську та російську мови. Нині ведеться робота над розробкою пропозиції українською мовою. Звісно, телефон довіри також доступний для родичів, друзів або друзів, а також для фахівців.

Кампанія «Луїза тут!» у багатьох містах Німеччини: <https://luisa-ist-hier.de/?cn-reloaded=1>

- Луїза – це пропозиція допомоги жінкам та дівчатам у разі сексуальних домагань. Із запитанням «Чи Луїза тут?» жінки можуть звернутися до персоналу ресторанів, барів та клубів і отримати негайну та непомітну допомогу. Жінка сама вирішує, якою саме допомогою вона хоче скористатися, наприклад, викликати таксі або зателефонувати друзям/подругам.

Західнонімецький радіомовник (WDR) зібрав на своїй інтернет-сторінці найважливішу інформацію для українців у Німеччині (також доступно онлайн українською мовою!): Для українців у Німеччині – Стислий огляд інформації – Біженці в Північному Рейні-Вестфалії – Новини – WDR

Федеральна поліція застерігає біженців з України від сумнівних пропозицій ночівлі, особливо для підлітків та жінок, які прибувають до Німеччини наодинці! Докладніше (в т. ч. українською та російською мовами): Федеральна поліція застерігає біженців з України від пропозицій ночівлі ([polizei-beratung.de](http://polizei-beratung.de))

- Актуальну інформацію та багато корисних порад можна знайти тут:



### Бохум (Bochum)

Узагальнена інформація щодо допомоги Україні у місті Бохум: Війна в Україні | Місто Бохум

#### Консультавання вагітних:

Узагальнена інформація щодо консультавання з питань вагітності та «Ранньої допомоги»: Рання допомога | Місто Бохум

Соціальна служба громадської організації «Католички і католики Ваттеншайд»

Консультаційний центр з питань вагітності (можлива консультація російською мовою!)

Westenfelder Straße 58

44867 Bochum

Телефон: +49 (0) 2327 965846-0

Ел. адреса: [info@skfm-wattenscheid.de](mailto:info@skfm-wattenscheid.de)

www.: [www.skfm-wattenscheid.de](http://www.skfm-wattenscheid.de)

Консультавання з питань вагітності «pro familia» у м. Бохум

Bongardstr. 25

44787 Bochum

Телефон: +49 (0) 234 12320

Ел. адреса: [bochum@profamilia.de](mailto:bochum@profamilia.de)

www.: [profamilia.de](http://profamilia.de): **Вагітність**

#### Консультавання з питань міграції:

Узагальнена інформація щодо консультавання з питань міграції: Консультавання з питань міграції | Місто Бохум

Муніципальний інтеграційний центр  
Консультавання з питань міграції  
Bessemersstraße 47

44777 Bochum

Телефон: +49 (0) 234 910-4012

Ел. адреса: [integrationszentrum@bochum.de](mailto:integrationszentrum@bochum.de)

#### Консультавання з питань боргів:

Консультавання з питань боргів та банкрутства Карітас Бохум

Lohbergstraße 2

44789 Bochum

Телефон: +49 234 30705 0

Ел. адреса: [schuldnerberatung@caritas-bochum.de](mailto:schuldnerberatung@caritas-bochum.de)

#### Банківські установи:

Ощадна каса, центральне відділення у м. Бохум

Dr.-Ruer-Platz 5

44787 Bochum

Телефон: +49234/611-4011

Ел. адреса: [info@sparkasse-bochum.de](mailto:info@sparkasse-bochum.de)

Фольксбанк, центральне відділення у м. Бохум

Universitätsstr. 70

44789 Bochum

Телефон: +49 (0) 234 3334-401

Ел. адреса: [team.bochum-hauptstelle@vb-bochumwitten.de](mailto:team.bochum-hauptstelle@vb-bochumwitten.de)





Постбанк у м. Бохум  
Kortumstraße 100  
44787 Bochum

**Бюро з працевлаштування:**

Агентство з працевлаштування у м. Бохум  
Universitätsstraße 66  
44789 Bochum  
Телефон: +49 234 305 5555  
Ел. адреса: Bochum@arbeitsagentur.de

**Центр зайнятості:**

Центр зайнятості у м. Бохум  
Philippstraße 3  
44803 Bochum  
Телефон: +49 (0) 234 93 63 - 0  
[www.: Центр зайнятості Бохум: Домашня сторінка \(jobcenter-bochum.de\)](http://www.jobcenter-bochum.de)

**Відомство соціального забезпечення:**

Відомство соціального забезпечення  
Освітній та адміністративний центр  
Gustav-Heinemann-Platz 2-6  
44777 Bochum  
Телефон: +49 (0) 234 910-2701  
Ел. адреса: sozialamt@bochum.de

**Координаційні центри для жінок:**

Консультаційний центр «Жінки у нужді»  
Діаконічної служби Рурського регіону  
Uhlandstraße 8 a  
44791 Bochum  
Телефон: +49 (0) 234 640-6066  
[www.: Діаконічна служба Рурський регіон Бохум – Консультаційний центр «Жінки у нужді» \(diakonie-ruhr.de\)](http://www.diakonie-ruhr.de)

Притулок для жінок у м. Бохум  
Телефон: +49 (0) 234 501034  
**Управління охорони здоров'я:**  
Управління охорони здоров'я у м. Бохум  
Westring 28/30  
44777 Bochum  
Телефон: +49 (0) 234 910-5555 (гаряча лінія з питань коронавірусу!)  
Ел. адреса: gesundheitsamt@bochum.de

**Шкільне відомство:**

Управління шкільної освіти  
Шкільне відомство міста Бохум  
Junggesellenstraße 8  
44777 Bochum  
Ел. адреса: schulamt@bochum.de

**Гамм (Hamm)**

Узагальнена інформація щодо допомоги Україні у місті Гамм: Допомога Україні | Місто Гамм

Телефон: +49 (0) 2381 17-3456

**Консультавання вагітних:**

Узагальнена інформація «Рання допомога»: Наші теми | Місто Гамм  
Телефон: +49 (0) 2381 17-6413 та +49 (0) 2381 17-6334

Мережевий координаційний центр «Рання допомога»

Theodor-Heuss-Platz 12  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 17-6334

Здоров'я дітей та підлітків, медична допомога, зміцнення здоров'я  
Heinrich-Reinköster-Straße 8  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 17-6413

**Консультавання з питань міграції:**

Узагальнена інформація на теми міграції, імміграції та інтеграційної роботи: Огляд | Місто Гамм

Відділ «Загальні справи іноземних громадян»  
Caldenhofer Weg 192  
59063 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 17-7440

**Консультавання з питань боргів:**

Консультавання з питань банкрутства боржників та споживачів Товариства захисту прав споживачів Північного Рейну-Вестфалії  
Консультаційний центр у м. Гамм  
Nassauerstraße 33  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 92919 - 01

**Банківські установи:**

Ощадна каса, центральне відділення у м. Гамм  
Weststraße 5-7  
59065 Hamm  
Телефон: +49 2381/10 30  
Ел. адреса: info@sparkasse-hamm.de

Фольксбанк, центральне відділення у м. Гамм  
Bismarckstraße 7-15  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 106 0

Постбанк, фінансовий центр у м. Гамм-Мітте  
Willy-Brandt-Platz 2  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 228 55005900



**Бюро з працевлаштування:**

Агентство з працевлаштування у м. Гамм  
Bismarckstr. 2  
59065 Hamm  
Телефон: +49 2381 910 2222  
Ел. адреса: Hamm@arbeitsagentur.de

**Центр зайнятості:**

Державна установа «Муніципальний центр зайнятості міста Гамм»  
Teichweg 1  
59075 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381/17-6991  
Ел. адреса: jobcenter@stadt.hamm.de

**Відомство соціального забезпечення:**

Управління з питань соціального забезпечення, житлово-комунального господарства та догляду  
Адміністративна будівля на Westentor 1–3  
Westentor 1–3  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 17-6601  
Ел. адреса: sozialamt@stadt.hamm.de

**Координаційні центри для жінок:**

Притулок для жінок Діаконічної служби Рур-Гельверг  
Телефон: +49 (0) 2381 53061

**Установа з питань гендерної рівності**

Theodor-Heuss-Platz 16  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 17-3009  
Ел. адреса: gleichstellungsstelle@stadt.hamm.de

**Управління охорони здоров'я:**

Узагальнена інформація на тему здоров'я: <https://www.hamm.de/gesellschaft-soziales-gesundheit/gesundheitsamt>  
Управління охорони здоров'я у м. Гамм  
Heinrich-Reinköster-Straße 8  
59065 Hamm

**Шкільне відомство:**

Управління шкільної освіти  
Stadthausstraße 3  
59065 Hamm  
Телефон: +49 (0) 2381 17-5001  
Ел. адреса: amt-fuer-schulische-bildung@stadt.hamm.de

**Герне (Herne)**

Узагальнена інформація щодо допомоги Україні у місті Герне: Місто Герне – Допомога Україні

Ел. адреса: ukrainehilfe@herne.de

Гаряча лінія: 0 23 23 / 16 - 16 60

Гаряча лінія працює з понеділка по п'ятницю з 8 до 17 години.

**Консультації вагітних:**

Консультаційний центр з питань вагітності та конфліктів, пов'язаних із вагітністю  
Відділ управління охороною здоров'я міста Герне  
Ludwigstraße 14  
44649 Herne  
Телефон: +49 (0) 23 23 / 16 - 3253  
Ел. адреса: info-schwangerenberatung@herne.de

**Консультації з питань міграції:**

Узагальнена інформація щодо консультаційних центрів з питань інтеграції: Місто Герне – Консультації з питань інтеграції та контактні центри

Іноземні громадяни та інститут громадянства

Hauptstraße 241, вхід С

44649 Herne

Телефон: +49 (0) 23 23 / 16 - 44 99

Ел. адреса: auslaenderamt@herne.de

**Консультації з питань боргів:**

Громадська організація «Консультації з питань боргів міста Герне»

Overwegstr. 31

44625 Herne

Телефон: +49 (0) 2323 994980

Ел. адреса: her-kk-schuldnerberatung@kk-ekvw.de

www.: <https://www.schuldnerberatung-herne.de/>

**Банківські установи:**

Ощадна каса, центральне відділення у м. Герне  
Heinrichstr. 1  
44623 Herne  
Телефон: +49 2323/590-0  
Ел. адреса: info@herner-sparkasse.de

Фольксбанк, центральне відділення у м. Герне

Bochumer Str. 14

44623 Herne

Телефон: +49 (0) 2323 22914-22

Ел. адреса: team.herne@vb-bochumwitten.de

Постбанк у м. Герне

Bebelstraße 20

44623 Herne

Бюро з працевлаштування:

Агентство з працевлаштування у м. Герне  
Shamrockring 1

44623 Herne

Телефон: +49 234 305 5555

Ел. адреса: Herne@arbeitsagentur.de



**Центр зайнятості:**

Центр зайнятості у м. Герне  
Koniner Straße 4  
44625 Herne

Телефон: +49 2325 637 0  
www.: <https://www.jobcenter-herne.de/>

**Відомство соціального забезпечення:**

Адміністрація міста Герне, департамент соціального забезпечення  
Адміністративна будівля (Торговий центр Wanner)

Hauptstraße 241  
44649 Herne  
Телефон: +49 (0) 23 23 / 16 - 16 50  
Ел. адреса: [soziales@herne.de](mailto:soziales@herne.de)

**Координаційні центри для жінок:**

Громадська організація «Schattenlicht» – Консультаційний та контактний центр для жінок та дівчат

Straßburger Straße 39  
44623 Herne  
Телефон: +49 (0) 23 23 / 98 11 98  
www.: <http://beratungsstelle-schattenlicht.de/>

Притулок для жінок у м. Герне  
Телефон: +49 (0) 23 25 / 4 98 75

**Управління охорони здоров'я:**

Адміністрація міста Герне, департамент охорони здоров'я  
Міська рада Ванне

Rathausstraße 6  
44649 Herne  
Телефон: +49 (0) 23 23 / 16 - 16 53

**Шкільне відомство:**

Шкільне відомство у м. Герне  
Eickeler Markt 1  
44651 Herne  
Телефон: +49 (0) 23 23 / 16 32 16 або 16 32 10  
Ел. адреса: [schulamt@herne.de](mailto:schulamt@herne.de)

**Реклінггаузен (Recklinghausen)**

Україна – узагальнена інформація: Україна | Місто Реклінггаузен  
Міський координаційний центр з питань допомоги Україні:

Телефон: +49 (0) 2361/50-1123  
Ел. адреса: [ukraine-hilfe@recklinghausen.de](mailto:ukraine-hilfe@recklinghausen.de)

Інформація українською мовою: Інформація українською мовою | Місто Реклінггаузен  
Поліція міста Реклінггаузена також збирала найважливішу інформацію для біженців з України німецькою та українською мовами: Інформація поліції для біженців з України

**Консультавання вагітних:**

Перелік координаційних центрів з питань консультавання вагітних: Консультавання з питань вагітності | Місто Реклінггаузен

Консультавання з питань вагітності від Карітас:

Центральний офіс – Дім Карітас – am Prosper-Hospital-  
Mühlenstr. 27  
45659 Recklinghausen  
Телефон: +49 2361 58 90 - 0  
Ел. адреса: [info@caritas-recklinghausen.de](mailto:info@caritas-recklinghausen.de)

www.: <https://www.caritas-recklinghausen.de/familie/schwangerschaftsberatung/schwangerschaftsberatung?searchterm=schwangerschaftsberatung+recklinghausen>

**Консультавання з питань міграції:**

Відомство у справах іноземних громадян у Міській раді, корпус А

Кімната 0.43  
Rathausplatz 4  
45657 Recklinghausen

Увага! Прийом за попереднім записом за тел. 02361/50-1510. Також можливий запис онлайн: Місто Реклінггаузен – Справи іноземних громадян – Запис на

прийом онлайн ([termin-online-buchen.de](http://termin-online-buchen.de))  
Ел. адреса: [auslaenderamt@recklinghausen.de](mailto:auslaenderamt@recklinghausen.de)

www.: [https://www.recklinghausen.de/Inhalte/Startseite/Leben\\_Wohnen/Auslaender\\_und\\_Integrationsarbeit/Auslaenderangelegenheiten/index.asp](https://www.recklinghausen.de/Inhalte/Startseite/Leben_Wohnen/Auslaender_und_Integrationsarbeit/Auslaenderangelegenheiten/index.asp)

**Консультавання з питань боргів:**

Перелік координаційних центрів з питань консультавання боржників: Консультавання з питань боргів | Місто Реклінггаузен

Консультавання з питань боргів Дияконської служби:

Консультавання з питань боргів та банкрутства  
Kaiserwall 19, Recklinghausen  
Телефон +49 (0) 2361 93664-20/-22/-23  
www.: <https://www.diakonie-kreis-re.de/beratung/schuldner-u-insolvenzberatung/>

**Банківські установи:**

Ощадна каса Фест-Реклінггаузен  
Königswall 33  
45657 Recklinghausen  
Телефон: +492361/205-4191  
Ел. адреса: [mail@sparkasse-re.de](mailto:mail@sparkasse-re.de)





Зареєстроване товариство «Фольксбанк  
Марль-Реклінггаузен»  
Консультаційний центр у м. Реклінггаузен  
Kurfürstenwall 7  
45657 Recklinghausen  
Телефон: +49 (0) 2361 188-0

Постбанк у м. Реклінггаузен  
Martinistraße 19-23  
45657 Recklinghausen  
Телефон: +49 (0) 228 920-0

#### Бюро з працевлаштування:

Агентство з працевлаштування у м.  
Реклінггаузен  
Görresstr. 15  
45657 Recklinghausen  
Телефон: +49 2361 40 1000  
Ел. адреса: Recklinghausen@arbeitsagen-  
tur.de

**www.: Агентство з працевлаштування  
Реклінггаузен (arbeitsagentur.de)**

#### Центр зайнятості:

Центр зайнятості – Районне відділення у  
м. Реклінггаузен  
Görresstraße 15  
45657 Recklinghausen  
Телефон: +49 (0) 2361 9384-2828  
Ел. адреса: recklinghausen-recklinghau-  
sen@vestische-arbeit.de

**www.: Реклінггаузен | Центр зайнятості  
Районне відділення Реклінггаузен (job-  
center-kreis-recklinghausen.de)**

#### Відомство соціального забезпечення:

Узагальнена інформація та координаційні  
центри: Соціальна допомога | Округ  
Реклінггаузен (kreis-re.de)

Відомство соціального забезпечення у м.  
Реклінггаузен  
Kurt-Schumacher-Allee 1  
45657 Recklinghausen  
Телефон: +49 (0) 2361 / 53-0  
Ел. адреса: soziales@kreis-re.de

#### Координаційні центри для жінок:

Жіночий консультаційний центр у м.  
Реклінггаузен  
Springstraße 6  
45657 Recklinghausen  
Телефон: +49 (0) 2361 / 15457  
Ел. адреса: kontakt@frauenberatung-reck-  
linghausen.de  
Притулок для жінок у м. Реклінггаузен  
Телефон: +49 (0) 2361-656996

#### Управління охорони здоров'я:

Узагальнена інформація щодо охорони  
здоров'я та екстрених служб: Управління  
охорони здоров'я та екстрені служби |  
Місто Реклінггаузен  
Головне та окружне відділення  
управління охорони здоров'я  
Kurt-Schumacher-Allee 1  
45655 Recklinghausen  
Телефон: +49 (0) 2361 / 53-0  
**www.: Управління охорони здоров'я  
Реклінггаузен Центр обслуговування  
населення | Округ Реклінггаузен (kreis-re.de)**

#### Шкільне відомство:

Шкільне відомство округу Реклінггаузен  
Kurt-Schumacher-Allee 1  
45657 Recklinghausen  
Перелік контактних даних див.: Шкільне  
відомство | Округ Реклінггаузен (kreis-re.de)  
Ел. адреса: schulamt@kreis-re.de

## Шверте (Schwerte)

Узагальнена інформація щодо допомоги Україні у місті Шверте: Україна (schwerte.de)

#### Консультавання вагітних:

Консультавання вагітних у Домі  
діаконічної служби  
Kötterbachstr. 16  
58239 Schwerte  
Телефон: +49 (0) 23 04 / 93 93-0  
Ел. адреса: schwangerschaftsberatung@  
diakonie-schwerte.de  
**www.: Консультаційний центр з питань  
вагітності | Діаконічна служби Шверте  
(diakonie-schwerte.de)**

#### Консультавання з питань міграції:

Відомство соціального забезпечення –  
Причетність та міграція  
Міська рада – Am Stadtpark 1  
58239 Schwerte  
Телефон: +49 (0) 23 04 / 104-227  
Ел. адреса: heike.pohl@stadt-schwerte.de

#### Консультавання з питань боргів:

Центральний консультаційний офіс  
з питань боргів Благодійного фонду  
допомоги робітникам  
Мікрорайон Рур-Ліппе-Емс  
Unnaer Straße 29 a  
59174 Kamen  
Телефон: +49 (0) 23 07 / 9 24 88-0  
Ел. адреса: schuldnernerberatung@awo-rl-  
de

#### Банківські установи:

Ощадна каса, центральне відділення у м.  
Шверте

Postplatz 3  
58239 Schwerte  
Телефон: +49 2304/1030  
Ел. адреса: info@sparkasse-schwerte.de

Фольксбанк, центральне відділення у м.  
Шверте  
Центральне відділення у м. Шверте \*  
Kuhstr. 4  
58239 Schwerte  
Телефон: +49 (0) 2304 1000 0

Постбанк у м. Шверте  
Postplatz 5  
58239 Schwerte

#### Бюро з працевлаштування:

Агентство з працевлаштування у м.  
Шверте  
Hüsingstr. 2  
58239 Schwerte

Агентство з працевлаштування у м. Гамм  
(відповідальне за м. Шверте)  
Bismarckstr. 2  
59065 Hamm  
Телефон: +49 2381 910 2222  
Ел. адреса: Hamm@arbeitsagentur.de

#### Центр зайнятості:

Центр зайнятості у м. Шверте  
Hüsingstr. 2  
58239 Schwerte



Центр зайнятості району Унна  
(відповідальний за м. Шверте)

Bahnhofstr. 63

59423 Unna

Телефон: +49 (0) 2303 2538-0 або +49 (0)  
2303 2538-2222

Ел. адреса: Jobcenter-kreis-unna@jobcenter-ge.de

#### Відомство соціального забезпечення:

Відомство соціального забезпечення

Міська рада – Am Stadtpark 1

Кімната: 117

58239 Schwerte

Телефон: +49 0 23 04 / 104-222

Ел. адреса: christiane.klanke@stadt-schwerte.de

#### Координаційні центри для жінок:

Узагальнена інформація для жінок та дівчат: Жінки (schwerte.de)

Притулок для жінок

Телефон: +49 (0) 23 03 / 7 78 91-50

Установа з питань гендерної рівності у м. Шверте

Телефон: +49 (0) 23 04 / 104-691

Ел. адреса: birgit.wippermann@stadt-schwerte.de

#### Управління охорони здоров'я:

Управління охорони здоров'я

Kleppingstraße 4

58239 Schwerte

#### Шкільне відомство:

Управління шкільної освіти

Міська рада, корпус I, кімната: 111

Rathausstr. 31

58239 Schwerte

Телефон: +49 (0) 23 04 / 104-365

Ел. адреса: schulverwaltungsamt@stadt-schwerte.de

## Унна (Unna)

Район Унна, узагальнена інформація щодо допомоги Україні: Допомога Україні – Район Унна (kreis-unna.de)

Найпоширеніші запитання: FAQ (unna.de)

Інформація українською мовою: Інформація для громадян/громадян України (kreis-unna.de)

#### Консультування вагітних:

Узагальнена інформація щодо консультування вагітних: Консультування вагітних | Консультування щодо конфліктів, пов'язаних із вагітністю – Район Унна (kreis-unna.de)

Контактно-інформаційний центр самопомоги району Унна (Дім здоров'я)

Massener Str. 35

59423 Unna

Телефон: +49 (0) 23 03 / 27-21 51 та +49 (0) 23 03 / 27-20 29

Ел. адреса: simone.saarbeck@kreis-unna.de та saskia.wierdeier@kreis-unna.de

#### Консультування з питань міграції:

Узагальнена інформація щодо консультування з питань міграції для сімей району Унна: Консультування з питань міграції для сімей району Унна – Район Унна (kreis-unna.de)

Імміграційна служба у м. Унна

Friedrich-Ebert-Straße 17

59425 Unna

Телефон: +49 (0) 2303 27-0

Ел. адреса: fb32@kreis-unna.de

#### Консультування з питань боргів:

Центральний консультаційний офіс з питань боргів Благодійного фонду допомоги робітникам

Мікрорайон Рур-Ліппе-Емс

Unnaer Straße 29 a

59174 Kamen

Телефон: +49 (0) 23 07 / 9 24 88-0

Ел. адреса: schuldnerberatung@awo-rl.de

#### Банківські установи:

Ощадна каса, центральне відділення у м. Унна

Bahnhofstraße 37

59423 Unna

Телефон: +49 2303/104-0

Ел. адреса: info@sparkasse-unnakamen.de

Фольксбанк, центральне відділення у м. Унна

Nordring 4

59423 Unna

Телефон +49 (0) 2303 107 0

Постбанк у м. Унна

Bahnhofsstraße 46

59423 Unna

Телефон: +49 (0) 228-55005536





**Бюро з працевлаштування:**

Агентство з працевлаштування у м. Унна  
Nordring 14-18  
59423 Unna  
Телефон: +49 2381 910 2222  
Ел. адреса: Unna@arbeitsagentur.de

**Центр зайнятості:**

Центр зайнятості у м. Унна  
Bahnhofstr. 63  
59423 Unna  
Телефон: +49 (0) 2303 2538-0 або +49 (0) 2303 2538-2222  
Ел. адреса: Jobcenter-kreis-unna@jobcenter-ge.de

**Відомство соціального забезпечення:**

Узагальнена інформація з питань соціального забезпечення: Соціальне забезпечення – Район Унна (kreis-unna.de)

Відомство соціального забезпечення міста Унна, Відділ молоді, соціальних питань та житлово-комунального господарства  
Rathausplatz 1  
59423 Unna  
Телефон: +49 (0) 2303 / 103-534

**Координаційні центри для жінок:**

Громадська організація «Жіночий форум району Унна»  
Hansastraße 38  
59425 Unna  
Телефон: +49 (0) 23 03 / 77 891-0  
Ел. адреса: geschaeftsstelle@frauenforum-unna.de  
www.: [www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

Притулок для жінок у м. Унна  
Телефон: +49 (0) 2303-7789150

**Управління охорони здоров'я:**

Узагальнена інформація щодо охорони здоров'я та захисту прав споживачів: Охорона здоров'я та захист прав споживачів – Район Унна (kreis-unna.de)

Дім здоров'я міста Унна  
Massener Straße 35  
59423 Unna  
Телефон: +49 (0) 23 03 / 27-21 29

**Шкільне відомство:**

Шкільне відомство району Унна  
Parkstraße 40 b  
59425 Unna  
[www.:](http://www.kreis-unna.de) Шкільне відомство – Район Унна (kreis-unna.de)





## 10. Дозвілля та культура

### Дортмунд

#### Культура

Дортмунд пропонує широкий спектр культурних заходів - тут знайдеться щось для кожного! З актуальним календарем подій Дортмунда можна ознайомитися за посиланням [Veranstaltungskalender - Freizeit, Kultur, Tourismus - Stadtportal dortmund.de](#)

#### Театр Дортмунда

Театркарпее (Theaterkarree) 1-3,  
44137 Дортмунд

Театр м. Дортмунд поєднує в собі такі напрямки як театр, балет, опера, а також філармонію.

Гаряча лінія з питань попереднього продажу квитків: тел.: 0231 / 50 27 222, завжди пн - сб з 10:00 до 18:30 год, або на електронну пошту: [ticketsservice@theaterdo.de](mailto:ticketsservice@theaterdo.de)

Окрім того квитки можна придбати в касі театру, яка знаходиться в центрі обслуговування клієнтів (на площі Старої Синагоги/am Platz der Alten Synagoge, 44137 Дортмунд), завжди вт – сб з 10:00 до 18:00 год. Графік роботи абонентського та групового обслуговування наступний: вт – пт з 10:00 до 16:00 год.

Інтернет-сторінка:  
<https://www.theaterdo.de/>

Підписка на розсилку:  
**Newsletter: Theater Dortmund**

Також є дитячо-юнацький театр! Він розташований за адресою Шекельштрассе (Sckellstraße) 5-7, 44141 Дортмунд. Актуальні події та онлайн-квитки доступні за посиланнями [Kinder- und Jugendspielplan: Theater Dortmund](#)  
Ел. адреса: [theatervermittlungKJT@theaterdo.de](mailto:theatervermittlungKJT@theaterdo.de)

Інтернет-сторінка: [Startseite: Theater Dortmund](#)

#### Концертний зал Дортмунда

Брюкштрассе (Brückstr.) 21,  
44135 Дортмунд

Концертний зал Дортмунда є одним з найкращих в Європі, за рік тут проходить близько 200 заходів. Відвідувачі можуть насолодитися тут міжнародними оркестрами, найвитонченішою камерною музикою або першокласними естрадними музикантами - просто найкращими розвагами на будь-який смак!

Актуальна програма та онлайн-квитки доступні за посиланнями <https://www.konzerthaus-dortmund.de/de/programm/>

Телефонна консультація надається за номером +49 (0) 23122696200: пн – пт з 10:00 до 18:30 год, сб з 11:00 до 15:00 год.

Інтернет-сторінка: [Willkommen | Konzerthaus Dortmund \(konzerthaus-dortmund.de\)](#)

#### Культурний та соціокультурний центр «Dietrich-Keuning-Haus»

Леопольдштрассе (Leopoldstr.) 50-58,  
44147 Дортмунд

«Dietrich-Keuning-Haus» є найбільшим культурним та соціокультурним центром такого типу у всій Північній Рейн-Вестфалії. Тут є окрема дитячо-юнацька зона з безліччю безкоштовних та цікавих розваг. Ще однією родзинкою є скейт-парк та спортивний парк!

Тел.: +49 (0)231 50-25145

Ел. адреса: [dkh@dortmund.de](mailto:dkh@dortmund.de)

Інтернет-сторінка: [Herzlich willkommen im Dietrich-Keuning-Haus \(dortmund.de\)](#)

Графік роботи:

Вт – сб з 10:00 до 22:00 год, зачинено по понеділках

#### Будинок Фрітца Генсслера

Гешвістер-Шольц-Штрассе (Geschwister-Scholl-Str.) 33-37,  
44135 Дортмунд

Будинок Фрітца Генсслера є найбільшим у Дортмунді центром для дітей, юнацтва та молоді. З актуальними подіями можна ознайомитися за посиланням [Gesamtübersicht Veranstaltungen - FHH Haus der Jugend](#).

Тел.: +49 (0)231 50-23461

Ел. адреса: [fhh@fhh.de](mailto:fhh@fhh.de)

Інтернет-сторінка: [www.fhh.de](http://www.fhh.de)

Графік роботи:

Пн – пт з 08:00 до 20:00 год.

#### Музична школа Дортмунда

Штайнштрассе (Steinstr.) 35,  
44147 Дортмунд

Наразі заняття для українських дітей безкоштовні!

Тел.: +49 (0)231 50-23118

Ел. адреса: [musikschule@dortmund.de](mailto:musikschule@dortmund.de)

Інтернет-сторінка: [Musikschule - Startseite \(dortmund.de\)](#)

#### Дортмундська міська та земельна бібліотека

Площа Макс-фон-дер-Грюн (Max-von-der-Grün-Platz) 1-3,  
44137 Дортмунд

Великий вибір дитячої та юнацької літератури.

Інтернет-сторінка: [Stadt- und Landesbibliothek - Startseite \(dortmund.de\)](#)

Графік роботи:

Вт – пт з 10:00 до 19:00 год.

Сб з 10:00 до 15:00 год.

В понеділок, неділю та святкові дні зачинено



## Музеї

В Дортмунді є надзвичайно багато музеїв, не важливо чи Ви цікавитесь футболом мистецтвом або ж природознавством, тут знайдеться щось для кожного!

Перелік всіх музеїв Дортмунда та актуальну інформацію можна знайти на сайті Museen - Startseite (dortmund.de), ось декілька найвизначніших:

### Музей Оствалль в центрі мистецтва та творчості «Dortmunder U»

Леоні-Рейгерс-Терасце  
(Leonie-Reygers-Terrasse) 2,  
44137 Дортмунд

Музей знаходиться в центрі мистецтва та творчості «Dortmunder U». Тут можна ознайомитися з мистецтвом 20 та 21 століть.

Тел.: +49 (0) 231 50-26087 або +49 (0)231 50-23248

Ел. адреса: mo@stadtdo.de

Інтернет-сторінка: museumostwall.dortmund.de

Графік роботи:

Вт, ср, сб, нд з 11:00 до 18:00 год.

Чт, пт 11:00 - 20:00 год.

По понеділках зачинено

Реєстрація на розсилку newsletter@dortmunder-u.de

### Родинна неділя в «Dortmunder U»

Леоні-Рейгерс-Терасце  
(Leonie-Reygers-Terrasse) 2,  
44137 Дортмунд

Кожної першої неділі місяця на всіх поверхах «Dortmunder U» проводиться «Родинна неділя», де пропонуються спеціальні екскурсії виставками для дітей різного віку, а також багато захоплюючих та безкоштовних практичних занять!



Актуальні події за посиланням Familien-sonntag - Dortmunder U (dortmunder-u.de).

### Другий поверх у Dortmund U – «uzwei»

Леоні-Рейгерс-Терасце  
(Leonie-Reygers-Terrasse) 2,  
44137 Дортмунд

Другий поверх «Dortmunder U» пропонує безліч (часто безкоштовних) воркшопів, проєктів, виставок та курсів на тему цифрових медіа. З актуальними подіями можна ознайомитися на інтернет-сторінці uzwei – uzwei im Dortmunder U (aufderuzwei.de).

Ел. адреса: uzwei@stadtdo.de

Тел.: +49 (0)231-50 23843

Графік роботи:

Вт - ср з 11:00 до 18:00 год.

Чт – пт з 11:00 до 20:00 год.

Сб – нд 11:00 bis 18:00 год.

По понеділках зачинено

### Природничий музей Дортмунда

Мюнстерштрассе (Münsterstr.) 271,  
44145 Дортмунд

Непостійні тематичні виставки. У постійній експозиції можна побачити розвиток місцевої природи Рурського та Вестфальського регіонів.

Тел.: +49 (0)231 50-24856

Ел. адреса: naturmuseum@stadtdo.de

Інтернет-сторінка:

[dortmund.de/naturmuseum](http://dortmund.de/naturmuseum)

Графік роботи:

Вт - нд з 10:00 до 18:00 год.

Вхід на постійні експозиції безкоштовний! Квитки на спеціальні виставки можна придбати онлайн за посиланням Naturmuseum Dortmund – – Endlich wieder geöffnet! (naturmuseum-dortmund.de).

### Дитячий музей Орлина вежа «Adlerturm»

Гюнтер-Замтлебе-Платц  
(Günter-Samtlebe-Platz) 2,  
44135 Дортмунд

Діти та дорослі можуть зблизька познайомитися з історією Дортмунда часів Середньовіччя.

Тел.: +49 (0)231 50-26031 або +49 (0)231 50-26028

Ел. адреса: adlerturm@dortmund.de

Інтернет-сторінка: dortmund.de/adlerturm

Графік роботи:

Пн – вт: зачинено,

Ср – нд з 11:00 до 18:00 год.

### Дитячий музей Mondo mio!

Флоріанштрассе (Florianstr.) 2,  
44139 Дортмунд

Розташований посеред Вестфаленпарку, mondo mio! запрошує родини з дітьми віком від 3 років вирушити у захоплюючі пізнавальні мандрівки по всьому світу. З актуальними подіями та графіком роботи дитячого музею можна ознайомитися за посиланням Termine (mondomio.de).





Тел.: +49 (0)231 - 50 26 127  
 Ел. адреса: info@mondomio.de  
 Інтернет-сторінка: [www.mondomio.de](http://www.mondomio.de)  
 Графік роботи:  
 Вт – пт з 13:30 до 17:00 год.  
 Сб, нд, та у святкові дні з 11:00 до 18:00 год.

### Шахта-музей «Цехе Цоллерн (Zeche Zollern)»

Вестфальський музей промислової культури  
 Грубенвег (Grubenweg) 5,  
 44388 Дортмунд

У музеї «Цехе Цоллерн» можна відчувати історію гірничої справи. У самому музеї або на екскурсії в Монтаніумі - штучній галереї, відкритій у 2020 році, - ви зможете на власні очі побачити, як працювали шахтарі під час робочої зміни в ті часи!

Графік роботи:  
 Вт – нд а також у святкові дні з 10:00 до 18:00 год (Магазин відчинений з 11:00 год)  
 Каса працює до 17:30 год.  
 Зачинено: понеділок (крім святкових днів)  
 Тел.: +49 (0)231 6961-211  
 Ел. адреса: zeche-zollern@lwl.org  
 Інтернет-сторінка:  
<https://zeche-zollern.lwl.org/de/>

### Шоу-рум: комікс + мультфільм «schauraum: comic + cartoon»

Площа Макс-фон-дер-Грюн (Max-von-der-Grün Platz) 7,  
 44137 Дортмунд



Тут можна знайти все про комікси та мультфільми! Вхід вільний.

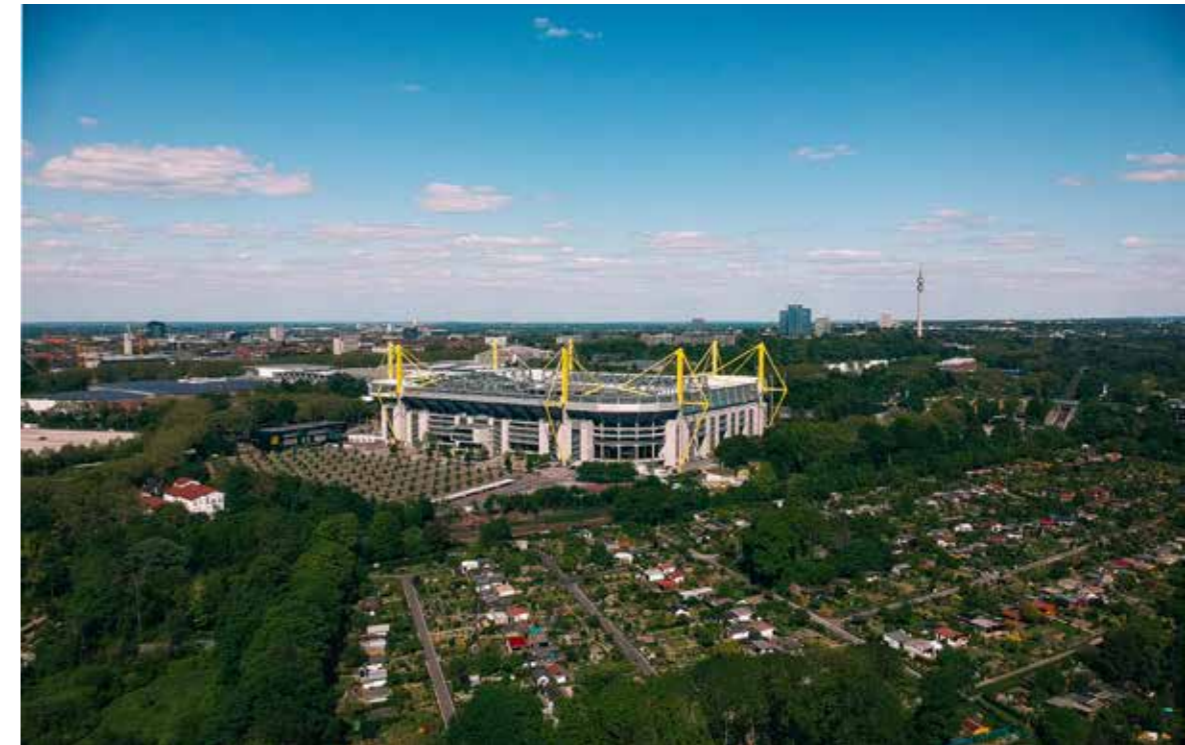
Тел.: +49 (0)231 50-29697  
 Ел. адреса: comic@stadtdo.de  
 Інтернет-сторінка: schauraum: comic + cartoon - Startseite (dortmund.de)  
 Графік роботи:  
 Вт – ср з 11:00 до 18:00 год.  
 Чт – пт з 11:00 до 20:00 год.  
 Сб – нд з 11:00 до 18:00 год.  
 По понеділках зачинено

### Дортмунд – місто футболу Зігналь Ідуна Парк (Signal Iduna Park) Штробельялее (Strobelallee) 50, 44139 Дортмунд

Побудований для чемпіонату світу 1974 року, стадіон футбольної команди «Боруссія Дортмунд» сьогодні є найбільшим футбольним стадіоном у Німеччині.

Якщо пощастить, то популярні квитки на домашні матчі «Боруссії Дортмунд» можна придбати онлайн на сайті <https://www.ticket-onlineshop.com/ols/bvb/> або за телефоном +49 1805 309000.

Інтернет-сторінка:  
<https://www.signal-iduna-park.de/>  
 Інформацію про актуальні події та квитки на одну з популярних екскурсій стадіоном можна знайти на сайті: <https://event.bvb.de/Stadiontour/News>



### Німецький музей футболу

Площа Німецької Єдності (Platz der Deutschen Einheit) 1,  
 44137 Дортмунд

Німецький музей футболу, який знаходиться у центрі Дортмунда, занурює вас в історію німецького футболу.

Актуальні заходи за посиланням: <https://www.fussballmuseum.de/veranstaltungen>

Інтернет-сторінка:  
<https://www.fussballmuseum.de/>

Графік роботи: вт – нд з 10:00 до 18:00 год (каса закривається о 17:00 год)

Інформація щодо квитків: 0231 22 22 1954 (вт – нд з 11:00 до 16:00 год)

Ел. адреса:  
 ticketservice@fussballmuseum.de

### Дозвілля

#### Вестфаленпарк

Ан дер Бушмюле (An der Buschmühle) 3,  
 44139 Дортмунд

В найбільшому парку Дортмунда кожен знайде заняття для себе – не залежно від пори року! З телевежі Флоріантурм, також відомої місцевими жителями як Флоріан, відкривається захоплюючий вигляд на все місто.

Графік роботи:  
 Вхід зі сторони Руралеї (Ruhrallee) (каса на вході): з 10:00 до 18:00 год.  
 Вхід з Флоріанштрассе (Florianstraße) (каса на вході): з 09:00 до 23:00 год.  
 Вхід зі сторони Баурат-Маркс-Алеї (Baurat-Marx-Allee): з 09:00 до 20:00 год.





Вхід зі сторони Херде (Hörde): з 09:00 до 20:00 год.

Вхід зі сторони Блютенгартен (Blütengarten): з 09:00 до 21:00 год.

Вхід зі сторони Бушмюле (Buschmühle): з 09:00 до 20:00 год.

Вхідні квитки (ціна залежать від сезону): [https://www.dortmund.de/de/freizeit\\_und\\_kultur/westfalenpark\\_dortmund/preise\\_und\\_oeffnungszeiten/index.html](https://www.dortmund.de/de/freizeit_und_kultur/westfalenpark_dortmund/preise_und_oeffnungszeiten/index.html)

Актуальні події на сторінці у Facebook <https://www.facebook.com/westfalenpark> або за телефоном гарячої лінії: +49 (0) 231 5026100

Ел. адреса: [westfalenpark@dortmund.de](mailto:westfalenpark@dortmund.de)  
Інтернет-сторінка: [https://www.dortmund.de/de/freizeit\\_und\\_kultur/westfalenpark\\_dortmund/start\\_westfalenpark/index.html](https://www.dortmund.de/de/freizeit_und_kultur/westfalenpark_dortmund/start_westfalenpark/index.html)

### Ромбергпарк

Ам Ромбергпарк (Am Rombergpark) 35a, 44225 Дортмунд

Ромбергпарк також пропонує своїм відвідувачам унікальні враження протягом усього року. Навесні можна сфотографуватися на галявині крокусів або на алеї квітучої сакури. Якщо восени та взимку на вулиці стає надто холодно, ідеальним місцем для перерви є теплиці з рослинами або кафе "Орхідея".

Тел.: +49 (0)231 5024164

Ел. адреса: [botanischer-garten@dortmund.de](mailto:botanischer-garten@dortmund.de)

Інтернет-сторінка: [rombergpark.dortmund.de](http://rombergpark.dortmund.de)

Графік роботи: Парк відкритий для Вас цілодобово, 365 днів на рік.

### Озеро Феніксзее (Phoenix See)

44263 Дортмунд

Озеро Феніксзее є однією з найпопулярніших визначних пам'яток у всьому Рурському регіоні. Навколо озера прокладений трикілометровий маршрут, з власною велодоріжкою та інформаційними стендами про промислову історію місцевості. На західному березі розташовані ресторани і кафе, а на східному знаходиться пагорб Кайзерберг - звідки відкривається прекрасний вид на місто.

План місцевості: [https://www.dortmund.de/media/p/phoenix\\_see/download\\_phoenixsee/Lageplan.pdf](https://www.dortmund.de/media/p/phoenix_see/download_phoenixsee/Lageplan.pdf)

Інтернет-сторінка: [https://www.dortmund.de/de/freizeit\\_und\\_kultur/phoenix\\_see\\_dortmund/start\\_phoenix\\_see/index.html](https://www.dortmund.de/de/freizeit_und_kultur/phoenix_see_dortmund/start_phoenix_see/index.html)

Огляд інших парків та садів в Дортмунді: [https://www.dortmund.de/de/freizeit\\_und\\_kultur/parks/parks\\_und\\_gaerten\\_in\\_dortmund/index.html](https://www.dortmund.de/de/freizeit_und_kultur/parks/parks_und_gaerten_in_dortmund/index.html)

### Кінотеатр

У Дортмунді також багато кінотеатрів! Всі кінотеатри міста, а також актуальну інформацію можна знайти на інтернет-сторінці Kino - Nightlife-Portal - Freizeit, Kultur, Tourismus - Stadtportal dortmund.de, ось невелика добірка:

CineStar Дортмунд, Штайнштрассе (Steinstr.) 44, 44147 Дортмунд

Інтернет-сторінка: <https://www.cinestar.de/kino-dortmund>

Кінотеатр Roxy Lichtspielhaus,

Мюнстерштрассе (Münsterstraße) 95, 44145 Дортмунд

Інтернет-сторінка: <https://www.sweetsixteen-kino.de/roxy/>

Кінотеатр sweetSixteen, Іммерманнштрассе (Immermannstr.) 29, 44147 Дортмунд

Інтернет-сторінка: <https://www.sweetsixteen-kino.de/?from=page>

Кінотеатр Schauburg у Дортмунді, Брюкенштрассе (Brückstr.) 66, 44135 Дортмунд

Інтернет-сторінка:

[www.schauburg-kino.com](http://www.schauburg-kino.com)

Кінотеатр Kino im U, Леоні-Рейгерс-Терассе (Leonie-Reygers-Terrasse) 2, 44137 Дортмунд

Інтернет-сторінка: [www.kino-im-u.de](http://www.kino-im-u.de)

### Дортмундський зоопарк

Мергельтайхштрассе (Mergelteichstr.) 80, 44225 Дортмунд

Зоопарк є одним з найпопулярніших місць для екскурсій у всіх жителів Дортмунда та околиць. Тут мешкає близько 1 600 тварин представлених у 173-х різних видах.

Тел.: +49 (0)231 50-28593

Ел. адреса: [zoo@dortmund.de](mailto:zoo@dortmund.de)

Інтернет-сторінка: [zoo.dortmund.de](http://zoo.dortmund.de)

YouTube-Kanal des Zoos: (27) Zoo Dortmund - YouTube

Графік роботи: пн – нд з 10:00 до 16:30 год.

Квитки можна придбати в касі або онлайн на сайті Tickets für Zoo Dortmund | Karten und Infos auf ticket.io

### Світ пригод у Фреденбаумпарку–ВЕЛИКИЙ ВІГВАМ

Лінденгорстерштрассе (Lindenhorster Str.) 6, 44147 Дортмунд

Світ пригод у Фреденбаумпарку пропонує на своїй території різноманітні заходи для дітей, молоді та сімей. Родзинкою є вігвам висотою 37 метрів!

Тел.: +49 (0)231 50-11470

Ел. адреса: [bigtipi@stadtdo.de](mailto:bigtipi@stadtdo.de)

Інтернет-сторінка: [Erlebniswelt am Fredenbaum - Big Tipi \(dortmund.de\)](http://Erlebniswelt.am.Fredenbaum-Big.Tipi.dortmund.de)

Графік роботи: вт - нд з 11:00 до 18:00 год.

### Дитячі майданчики

Всі міські райони Дортмунда пропонують різноманітні ігрові майданчики для дітей. З переліком можна ознайомитися на сайті за посиланням Übersicht Spielplätze - Spielplätze - Büro für Kinder- und Jugendinteressen - Familie & Soziales - Leben in Dortmund - Stadtportal dortmund.de.

### Басейни

Загалом у Дортмунді налічується 12 різних басейнів. З переліком можна ознайомитися на сайті за посиланням Schwimmbäder - Sport - Leben in Dortmund - Stadtportal dortmund.de.

## Бохум

Календар подій міста Бохум: Events Archiv - Bochumer Veranstaltungs-GmbH (bochum-veranstaltungen.de)

## Культура

### Німецький музей гірничої справи Бохума

Ам Бергбауммузеум  
(Am Bergbaumuseum) 28,  
44791 Бохум

З 1930 року тут можна зануритися в захоплюючий світ гірничої справи. З актуальними подіями можна ознайомитися за посиланням <https://www.bergbaumuseum.de/>.

Графік роботи:

Вт – нд з 09:30 до 17:30 год.

Кожний перший четвер місяця з 09:30 до 20:30 год.

Зачинено: по понеділках, а також 01.01., 01.05., 24.-26.12. та 31.12.

Тел.: +49 (0)234 5877126

Ел. адреса: [service@bergbaumuseum.de](mailto:service@bergbaumuseum.de)

### Дитяча шахта «Zeche Knirps»

In der Zeche Hannover  
Грюннігфельдер Штрассе  
(Günnigfelder Straße) 251,  
44793 Бохум

Тут діти віком від 3 до 12 років можуть досліджувати дитячу шахту! З березня по жовтень «Zeche Knirps» працює по суботах

з 14:00 до 18:00 год, а в неділю та святкові дні з 11:00 до 18:00 год. Вхід вільний.

Тел.: +49 (0)234 282539-0

Ел. адреса: [zeche-hannover@lwl.org](mailto:zeche-hannover@lwl.org)

Інтернет-сторінка: <https://zeche-hannover.lwl.org/de/zeche-knirps/>

### Бохумський планетарій

Кастроп Штрассе (Castroper Str.) 67,  
44791 Бохум

Окрім астрономічних шоу, тут також відбуваються концерти, заходи, радіопостановки та читання! З різноманітною дитячою програмою можна ознайомитися на сайті

[https://www.planetarium-bochum.de/de\\_DE/shows-for-children](https://www.planetarium-bochum.de/de_DE/shows-for-children)

Гаряча лінія з продажу квитків

Тел.: +49-(0)221-280214

Ел. адреса: [info@planetarium-bochum.de](mailto:info@planetarium-bochum.de)

Інтернет-сторінка: Planetarium Bochum: Wir zeigen das Größte. (planetarium-bochum.de)

## Дозвілля

Приблизно 40 відсотків території Бохума складають парки та зелені насадження, тому це ідеальне місто для замських екскурсій! Перелік всіх парків та зелених насаджень можна знайти за посиланням <https://www.bochum-tourismus.de/bochum-entdecken/parks-und-gaerten.html#c18335>. Ось кілька основних:

### Озеро Кемнадер

Озеро Кемнадер є популярним екскурсійним об'єктом для всього Рурського регіону.

Тут є незліченна кількість можливостей для проведення дозвілля, це може бути круїз на теплоході Кемнаде, велосипедні прогулянки навколо озера або водні види спорту, такі як веслування стоячи, - тут знайдеться заняття для всієї родини.

Kemnader See und Ruhr - Bochum Marketing GmbH (bochum-tourismus.de)

Розважальний центр Кемнаде

Кверенбургер Штрассе  
(Querenburger Straße) 29  
58455 Віттен

Тел.: +49 (0)2302 20120

Влітку тут завжди проходить популярний Фестиваль наметового містечка Рур: Zeltfestival Ruhr - Bochum Marketing GmbH (bochum-tourismus.de)

### Ботанічний сад Рурського Університету Бохума

Універсітатштрассе  
(Universitätsstraße) 150,  
44801 Бохум

Тел.: +49 (0)234 3223098

Ел. адреса: [bota@rub.de](mailto:bota@rub.de)

Інтернет-сторінка:

<http://www.boga.ruhr-uni-bochum.de/>

Графік роботи:

В літній період: з 1 квітня по 31 жовтня, з 9:00 до 18:00 год

В зимній період: з 1 листопада до 31 березня, 9 bis 16 год

### Зоопарк Бохума

Клінікшрассе (Klinikstraße) 49,  
44791 Бохум

Графік роботи:

Березень та жовтень: з 9:00 до 18:00 год

З квітня по вересень: з 9:00 до 19:00 год

З листопада по лютий: з 9:00 до 16:30 год

Квитки можна придбати онлайн за посиланням <https://www.tierpark-bochum.de/mein-tierparkbesuch/eintrittskarten> або в касі продажу квитків.

Тел.: +49 (0)234 950290

Ел. адреса: [info@tierpark-bochum.de](mailto:info@tierpark-bochum.de)

Інтернет-сторінка:

<https://www.tierpark-bochum.de/>

### Міський парк Бохума

Бергштрассе (Bergstraße) 100,  
44791 Бохум

Найстаріший ландшафтний парк у всій Рурській області! Вхід вільний.

### Басейни

Адреси, години роботи та актуальну інформацію про криті басейни Бохума можна знайти онлайн за наступним посиланням [Öffnungszeiten WasserWelten Bochum \(wasserwelten-bochum.de\)](https://www.oeffnungszeiten-wasserwelten-bochum.de/).

### Дитячі майданчики

Адреси дитячих майданчиків Бохума доступні онлайн за наступним посиланням [https://www.bochum-fuer-kinder.de/spielplaetze\\_3/](https://www.bochum-fuer-kinder.de/spielplaetze_3/).



**Музична школа Бохума**

Вестрінг (Westring) 32,  
44777 Бохум

Актуальні події доступні за наступним посиланням [Veranstaltungen – Musikschule Bochum \(musikschule-bochum.de\)](https://www.veranstaltungen-musikschule-bochum.de).

Ел. адреса: [musikschule@bochum.de](mailto:musikschule@bochum.de).  
Інтернет-сторінка: [Musikschule Bochum – Wir machen Musik. \(musikschule-bochum.de\)](https://www.musikschule-bochum.de)

**Кіно**

Кіносцена Бохума дуже самобутня, тут можна знайти все: від блокбастерів до оригінальних версій з субтитрами. Огляд різних кінотеатрів та програм доступні онлайн за наступним посиланням <https://www.bochum-tourismus.de/bochum-entdecken/ausgehen/kinos.html#c16179>

**Гамм**

Календар подій м. Гамм: <https://veranstaltungen.hamm.de/region/>

**Культура****Театр м. Гамм HELIOS**

Площа Віллі-Брандта  
(Willy-Brandt-Platz 1d) 1д,  
59065 Гамм

Театр " HELIOS " ставить різноманітні постановки разом з дітьми, підлітками та молоддю. Огляд проєктів та актуальна

інформація доступні за наступним посиланням <https://www.helios-theater.de/kinder-und-jugendtheaterwerkstaetten>.

Тел.: +49 (0) 2381 926837  
Ел. адреса: [post@helios-theater.de](mailto:post@helios-theater.de)  
Інтернет-сторінка: <https://www.helios-theater.de/>

**Kurhaus Bad Гамм**

Остеналее (Ostenallee) 87,  
59071 Гамм

Kurhaus Bad Гамм розташований посеред традиційного парку культури та відпочинку і є "культурною адресою номер один" у м. Гамм. Актуальні події, а також огляд різних залів для проведення заходів та кафе можна знайти на сайті за наступним посиланням <https://www.hamm.de/hmh/kurhaus-bad-hamm>

**Молодіжний культурний центр Kubus**

Зюдштрассе (Südstr.) 28,  
59065 Гамм

У Kubus є багато різноманітних пропозицій для молоді у таких сферах, як музика, мистецтво, танці, медіа та багато іншого!

Тел: +49 (0)2381 973 699 -1/ -2  
Ел. адреса: [kubus@jugendkultur-hamm.net](mailto:kubus@jugendkultur-hamm.net)  
Інтернет-сторінка: <https://kubus-hamm.de/>

**Waldbühne Heessen**

Гебрюдер-Функе-Вег ( Gebrüder-Funke-Weg) 3,  
59073 Гамм

Waldbühne Heessen є найбільш відвідуваним аматорським театром у Німеччині. Щороку з травня по вересень тут ставлять три різні вистави. У зимові місяці проходять вистави у зимовому театрі.

Тел.: +49 (0)2381 / 30 90 90  
Інтернет-сторінка: <https://waldbuehne-heessen.de/>

**Музей Густава Любке у м. Гамм**

Ноє Бангофштрассе  
(Neue Bahnhofstraße) 9,  
59065 Гамм

Тут Ви знайдете найбільшу єгипетську колекцію у всьому Рурському регіоні. В музей Густава Любке регулярно відбуваються цікаві заходи та майстер-класи.

Тел: +49 (0)2381 175714  
Ел. адреса: [museum@stadt.hamm.de](mailto:museum@stadt.hamm.de)  
Інтернет-сторінка: [www.museum-hamm.de](http://www.museum-hamm.de)

**Дозвілля**

Спортивний союз міста Гамм «StadtSportBund Hamm e.V.» Штатхаусштрассе (Stadthausstraße) 3,  
59065 Гамм

Спортивний союз міста Гамм «Stadt-SportBund Hamm e.V.» є головною організацією, що об'єднує різні спортивні клуби м. Гамм. Різноманітні події розраховані на людей різного віку. З актуальними заходами можна ознайомитися на сайті за посиланням

<https://www.ssb-hamm.de/service/aktuelles>

Тел.: +49 (0)2381-15155  
Ел. адреса: [info@ssb-hamm.de](mailto:info@ssb-hamm.de)

**Міська музична школа м. Гамм**

Кольпінгштрассе (Kolpingstraße) 1,  
59065 Гамм

Ел. адреса: [musikschule@stadt.hamm.de](mailto:musikschule@stadt.hamm.de)  
Інтернет-сторінка: <https://www.hamm.de/musikschule>

**Максиміліан парк**

Альтер Гренцвер (Alter Grenzweg) 2,  
59071 Гамм

Популярний парк розваг з пригодницькими ігровими майданчиками, захоплюючими пам'ятками та подіями.

Тел.: +49 (0)2381 98210-32  
Ел. адреса: [info@maximilianpark.de](mailto:info@maximilianpark.de)  
Інтернет-сторінка: <https://www.maximilianpark.de/>

Огляд всіх інших парків у м. Гамм доступний онлайн за посиланням <https://www.hamm.de/studium-in-hamm/freizeit/im-gruenen>

**Розважальний парк термавльних вод Maximare**

Юрген-Граф-Алее (Jürgen-Graef-Allee) 2,  
59065 Гамм



Окрім водного світу, в Erlebnistherme Maximare також є широкий вибір саун та оздоровчих послуг.

Тел.: +49 (0)2381 8780  
Ел. адреса: info@maximare.com  
Інтернет-сторінка: [www.maximare.com](http://www.maximare.com)

### Зоопарк м. Гамм

Грюнштрассе (Grünstraße) 150,  
59063 Гамм

Тут можна побачити 500 тварин, представників 80-ти різних видів.

Тел.: +49 (0)2381 914990  
Ел. адреса: info@tierpark-hamm.de  
Інтернет-сторінка: [www.tierpark-hamm.de](http://www.tierpark-hamm.de)  
Графік роботи у зимовий час: щодня з 9:00 до 17:00 год.

## Унна

Календар подій м. Унна: <https://kultur-in-unna.de/veranstaltungen/>

### Культура

**Центр міжнародного мистецтва світла**  
Лінденплатц (Lindenplatz) 1,  
59423 Унна

Центр міжнародного мистецтва світла розташований у приміщенні колишнього пивоварного заводу і є єдиним у світі музеєм, присвяченим виключно світловому мистецтву. Окрім постійних

та тимчасових виставок, тут також проводяться конференції, майстер-класи та інші події.

Тел.: +49 (0)2303 103751  
Ел. адреса: info@lichtkunst-unna.de  
Інтернет-сторінка: <https://www.lichtkunst-unna.de/de/startseite>

### Музей Хелльвег в Унні

Бургштрассе (Burgstr.) 8,  
59423 Унна

Музей Хелльвег знаходиться поруч з міською стіною. Він розташований у замку, що входить до списку пам'яток архітектури, та пропонує відвідувачам можливість помилуватися, окрім інших експонатів, також знаменитою золотою монетою, знайденою в середньовіччі. Вхід вільний.

Тел.: +49 (0)2303 256445  
Ел. адреса: hellweg-museum@stadt-unna.de  
Інтернет-сторінка: <https://www.unna.de/unna-erleben/kultur-in-unna/museen/hellweg-museum-unna>

Графік роботи:  
Ср та пт: з 10:00 до 12:00 год та з 15:00 до 17:00 год.  
Чт: з 15:00 до 17:00 год.  
Сб, нд та святкові дні: з 14:00 до 17:00 год.

### Театр «Корабель дурнів»

Массенер Штрассе (Massener Str.) 35,  
59423 Унна

Інформацію про актуальні події та квитки можна знайти онлайн за наступним посиланням <https://pretix.eu/narrenschiff/>

Тел.: +49 (0)2303 77050  
Ел. адреса: mail@theater-narrenschiff.de

### Молодіжна художня школа Унні

Курпарк (Kurpark) 4,  
59425 Унна

Для дітей та молоді проводяться різноманітні проєкти під час канікул, майстер-класи та курси.

Тел.: +49 (0) 23 03 96 12 20  
Ел. адреса: jks@stadt-unna.de  
Інтернет-сторінка: <https://jugendkunst-schule-unna.de/>

### Бібліотека «im zib»

Лінденплатц (Lindenplatz) 1,  
59423 Унна

Тут Ви знайдете добре укомплектовану дитячу бібліотеку!

Тел.: +49 (0)2303/103-701  
Ел. адреса: zib-bibliothek@stadt-unna.de  
Графік роботи:  
По понеділках зачинено  
Вт – пт з 10:30 до 18:30 год.  
Сб з 10:30 до 14:30 год.

## Дозвілля

### Кінотеатр в Унні Kinorama

Массенер Штрассе  
(Massener Straße) 32-38,  
59423 Унна

Актуальна програма за посиланням <https://www.kino-unna.de/programm>

### Басейни

Огляд критих і відкритих басейнів Унні доступний онлайн за посиланням <https://www.unna.de/leben-in-unna/sport-in-unna/sportstaetten/schwimmstaetten>



## Шверте

Календар актуальних подій Шверте: <https://www.schwerte-stadtmarketing.de/veranstaltungen/>

## Культура

Культурний центр Rohrmeisterei  
Рурштрассе (Ruhrstraße) 20,  
58239 Шверте

Тут поєднані мистецтво, культура та кулінарія. Квитки та інформація щодо актуальних подій доступна онлайн за посиланням <https://www.rohrmeisterei-schwerte.de/service/ticketbuchung.html>.



Один раз на місяць в неділю об 11:00 год працює дитячий театр. Інформація та квитки (тільки онлайн!) доступні за

посиланням:  
[www.rohrmeisterei-schwerte.de](http://www.rohrmeisterei-schwerte.de)

Тел.: +49 (0)2304 201 3001  
Ел. адреса: [info@rohrmeisterei-schwerte.de](mailto:info@rohrmeisterei-schwerte.de)

Інтернет-сторінка:  
[www.rohrmeisterei-schwerte.de](http://www.rohrmeisterei-schwerte.de)

### Theater am Fluss

Ратхаусштрассе (Rathausstraße) 13,  
58239 Шверте

Квитки та актуальні події доступні за посиланням <https://shop.ticketingsolutions.de/eventgroups/5-theater-am-fluss-e-v/>.

Ел. адреса: [info@theateramfluss.de](mailto:info@theateramfluss.de)  
Інтернет-сторінка:  
<https://www.theateramfluss.de/>

### Volksbühne Ergste

Кірхштрассе (Kirchstr.) 11,  
58239 Шверте

Volksbühne Ergste - аматорське драматичне товариство з багаторічними традиціями. Навесні та восени проводяться репетиції нової вистави. Інформація про каси попереднього бронювання та резервування місць доступна за наступним посиланням: <https://volksbuehne-ergste.de/karten/>.

Ел. адреса: [kontakt@vb-ergste.de](mailto:kontakt@vb-ergste.de)  
Інтернет-сторінка:  
<https://volksbuehne-ergste.de/>

### Дозвілля

#### Танцювальна школа Thiele

Ім Бюльгартен (Im Bohlgarten) 6,  
58239 Шверте

Тут знайдуться пропозиції для всіх вікових груп та сфер інтересів. Актуальну інформацію про регулярні події можна знайти за посиланням <https://www.tanzschule-thiele.de/veranstaltungskalender.html>.

Тел.: +49 (0) 2304 14555  
Ел. адреса: [info@tanzschule-thiele.de](mailto:info@tanzschule-thiele.de)  
Інтернет-сторінка: <https://www.tanzschule-thiele.de/startseite.html>

### Кінотеатри

У Шверте є п'ять громадських кінотеатрів. Адреси та інформація доступні онлайн за посиланням <https://www.schwerte.de/sport-kultur-events/kultur/kino>.

### Дитячі майданчики

В Шверте налічується загалом 48 муніципальних дитячих майданчиків! Всі адреси можна знайти онлайн за посиланням <https://www.schwerte.de/familie-bildung-soziales/familien/kinder-familien/spielplaetze>

## Герне

Календар актуальних подій м. Герне:  
<https://www.herne.de/Kultur-und-Freizeit/Veranstaltungen/Veranstaltungskalender/>

### Культура

#### Госпел проєкт Рур «Gospelprojekt Ruhr»

РурштадтАрена (RuhrstadtARENA)  
Зодінген Штрассе (Sodinger Str.) 561 а,  
44628 Герне

Тут активно поєднується музика та культура! Тут діють три відділення: Spotlight Kids, Crossfit Герне та танцювальна школа GuiDance.

Тел.: +49 (0)2323-9566499  
Ел. адреса: [info@gospelprojekt-ruhr.de](mailto:info@gospelprojekt-ruhr.de)  
Інтернет-сторінка: <https://gpr-ev.de/>

#### Археологічний державний музей Вестфалії-Ліппе

Площа Європи (Europaplatz) 1,  
44623 Герне

Один з найсучасніших археологічних музеїв в Європі. Окрім постійних та спеціальних виставок, тут також проводяться регулярні заходи, майстер-класи та спеціальні програми для дітей та молоді під час канікул!

Тел.: +49 (0) 2323 946280  
Ел. адреса: [archaeologiemuseum@lwl.org](mailto:archaeologiemuseum@lwl.org)  
Інтернет-сторінка: <https://www.lwl-landesmuseum-herne.de/de/>

### Малий театр Герне

Нойштрассе (Neustraße) 67,  
44623 Герне

Справжня чарівна скринька! Тут ставляться комедії, трилери, казки та багато іншого. Програму та онлайн квитки можна знайти за посиланням <https://www.theater-herne.de/spielplan-online-tickets/>.

Тел.: +49 (0) 2323 911191 (середа та п'ятниця з 17:30 до 19:00 год).

Ел. адреса: [info@theaterherne.de](mailto:info@theaterherne.de)  
Інтернет-сторінка:  
<https://www.theater-herne.de/home/>

### Театр kohlenpott

Культурний центр Flottmann-Hallen в Герне  
Вул. Боргаммерс  
(Straße des Bohrhammers) 5,  
44625 Герне

Театр kohlenpott є одним з найстаріших незалежних театрів Північного Рейн-Вестфалії, а його постановки орієнтовані насамперед на молоду аудиторію! Програма: <http://theater-kohlenpott.de/spielplan>

Інтернет-сторінка: <http://theater-kohlenpott.de/>

### Дозвілля

#### Парк розваг Гізенберг в Герне

Ам Ревірпарк (Am Revierpark) 40,  
44627 Герне

Адреса басейну LAGO: Ам Румбах (Am Ruhmbach), 44627 Герне



Парк розваг для всього регіону. Тут Ви знайдете великий вибір розважальних та спортивних заходів для всієї родини, а також зоопарк, міні-гольф, водні розваги, соляні джерела та сауну LAGO.

Тел.: +49 (0) 2323 9690  
Ел.адреса: info@gysenberg.de  
Інтернет-сторінка: https://gysenberg.de/

**Муниципальна музична школа Герне**  
Греффштрассе (Gräffstraße) 43,  
44623 Герне

В музичній школі організуються також такі заходи, як новорічні концерти, актуальна інформація за посиланням: <https://www.herne.de/Kultur-und-Freizeit/MusikundTheater/Musikschule/Aktuelles/Veranstaltungskalender/>

Тел.: +49 (0) 2323 919010  
Ел.адреса: musikschule@herne.de  
Інтернет-сторінка: <https://www.herne.de/Kultur-und-Freizeit/MusikundTheater/Musikschule/>

**Цирк Schnick-Schnack e.V.**  
Роонштрассе (Roonstraße) 22,  
44629 Герне

Родинний цирк - для родин. Тут раді кожному. Щопонеділка проходять відкриті зустрічі, де діти та сім'ї можуть ознайомитися з цирковим мистецтвом. Також на Вас чекають цікаві проєкти під час шкільних канікул! Більше інформації та актуальні події за посиланням <https://www.schnick-schnack.de/circusleben/projekte-des-circus/>.

Тел.: +49 (0) 2323 1464122  
Ел. адреса: info@schnick-schnack.de  
Інтернет-сторінка: <https://www.schnick-schnack.de/index.html>

**Ігровий центр Герне**  
Центр міського району H2Ö  
Холькескампрінг (Hölkeskampring) 2,  
44625 Герне

Ігровий центр налічує понад 17 000 ігор! Їх можна взяти до дому або ж грати в центрі. Для дітей віком від 6 до 10 років діє спеціальна програма з вівторка по п'ятницю з 14:30 до 17:30 год.

Тел.: +49 (0) 2323 164461  
Ел. адреса: info-spz@spielezentrum.de  
Інтернет-сторінка: <https://spielezentrum.de/>

## Реклінггаузен

Календар актуальних подій м. Реклінггаузен: [https://www.recklinghausen.de/Inhalte/Startseite/\\_Veranstaltungskalender/index.asp?db=79&form=list&fieldStadt=Recklinghausen](https://www.recklinghausen.de/Inhalte/Startseite/_Veranstaltungskalender/index.asp?db=79&form=list&fieldStadt=Recklinghausen)

## Культура

### Новий філармонічний оркестр Вестфалії

Кастропер Штрассе в Депо (Castroper Straße - im Depot) 12c,  
45665 Реклінггаузен

Новий філармонічний оркестр Вестфалії є оркестром міста Реклінггаузен з 1996 року, а також є невід'ємною частиною культурного ландшафту Рурського регіону. Всі найближчі дати для Реклінггаузен можна знайти на сайті Termine (neue-philharmonie-westfalen.de).

Тел.: +49 (0) 2361 48860  
Інтернет-сторінка: Neue Philharmonie-Westfalen - Landesorchester Nordrhein-Westfalen (neue-philharmonie-westfalen.de)

### Німецький музей електрики – Zeitreise Strom

Уферштрассе (Uferstr.) 2-4,  
45663 Реклінггаузен

У найбільшому в Німеччині музеї електрики можна на власні очі побачити історію розвитку електрифікації. Він є надзвичайно захоплюючим для дітей!

Квитки можна придбати онлайн за посиланням TicketPAY Übersichtsseite.

Тел.: +49 (0) 2361 9842216  
Ел. адреса: info@zeitreisestrom.de  
Інтернет-сторінка: Willkommen zur Zeitreise Strom - Zeitreise Strom - Das Deutsche Elektrizitätsmuseum

Графік роботи:  
Пн – сб з 10:00 до 17:00 год.  
Нд з 10:00 до 18:00 год.

### Музей ікон

Кірхплатц (Kirchplatz) 2a,  
45657 Реклінггаузен

Тут можна помилуватися захоплюючою історією іконопису та мистецтвом малих форм Східного християнства. Також відбуваються регулярні заходи та майстер-класи, більше інформації можна знайти за посиланням. Ikonen Museum: Kalender (ikonen-museum.com).

Тел.: +49 (0) 2361 501941  
Ел. адреса: ikonen@kunst-re.de  
Інтернет-сторінка: Ikonen Museum: Ikonen-Museum Recklinghausen

## Дозвілля

**Молодіжний центр Південний полюс**  
Маріенштрассе (Marienstraße) 2,  
45663 Реклінггаузен

Для дітей та молоді віком від шести років є багато різноманітних можливостей для проведення дозвілля, особливо для тих, хто цікавиться спортом, музикою, іграми





чи творчостю. Двічі на місяць проводяться концерти!

Тел.: +49 (0)2361 64341

### Музична школа Реклінггаузена

Парк Віллі Брандта (Willy-Brandt-Park) 3,  
45657 Реклінггаузен

Музична школа регулярно проводить «Відкриту сцену», а також ряд концертів «Сцена музичної школи». Дати та реєстрація за посиланням Musikschule | Stadt Recklinghausen.

### Контактний зоопарк

Отто-Буррмайстер-Алее  
(Otto-Burrmeister-Allee) 1,  
45657 Реклінггаузен

Тут мешкає близько 250 тварин, в тому числі багато видів птахів, за якими можна спостерігати в пташиному залі. Розташований посеред міського парку. Вхід вільний.

### Графік роботи:

Зоопарк відчинений з квітня до вересня, пн-нд з 09:00 до 18:00 год. Пташиний зал відчинений з 09:00 до 17:15 год. Взимку, з жовтня до березня зоопарк працює з 09:00 до 16:30 год, а пташиний зал з 09:00 до 16:00 год.

### Дитячі майданчики

Адреси дитячих майданчиків Реклінггаузена доступні за посиланням: [https://www.recklinghausen.de/Inhalte/Startseite/Freizeit\\_Tourismus/Freizeitangebote\\_fuer\\_Kinder\\_und\\_Jugendliche/Spielplaetze/\\_spielplaetze.asp?db=603&form=list&orderby=fieldNamedesSpielplatzes](https://www.recklinghausen.de/Inhalte/Startseite/Freizeit_Tourismus/Freizeitangebote_fuer_Kinder_und_Jugendliche/Spielplaetze/_spielplaetze.asp?db=603&form=list&orderby=fieldNamedesSpielplatzes)



